



Des savates pou des solés

Comédie en 3 actes d'après
«Lily et Lily» de Pierre Barillet et Jean-Pierre Grédy

Adaptation carolorégienne de Philippe Decraux
d'après l'adaptation en wallon liégeois par Yvonne Stiernet



Dès savates pou dès solés

Comédie en 3 actes d'après
de «Lily et Lily» de Pierre Barillet et Jean-Pierre Grédy

Adaptation carolorégienne de Philippe Decraux
d'après l'adaptation en wallon liégeois par Yvonne Stinet

Histoire

Nina Désir est une star de cinéma mondialement connue. Capricieuse, insupportable et alcoolique, elle rend la vie infernale à tout son entourage. Débarque alors, à l'improviste, Zabèle, sa soeur jumelle, fermière puritaine et timide. La ressemblance des deux soeurs va entraîner une journaliste véreuse, un mari en manque d'argent, des domestiques cupides, et un ex-mari évadé de prison dans une avalanche de savoureux quiproquos.

Personnages

Nina / Zabèle

+/- 45 ans

La première est une star connue. De mœurs légères, portée sur la boisson, capricieuse et tyrannique. La seconde est une fermière puritaine, effacée et timide.

Milo

+/- 45 ans

Impresario de Nina, il est aussi son esclave.

Jonas

+/- 45 ans

Epoux de Zabèle.

Strict évangéliste de campagne. Costume sombre et lunettes cerclées de fer.

Vladi

+/- 50 ans

Epoux de Nina.

Elégant et mondain. Accent russe.

Lolote Tilkin

+/- 40 ans

Journaliste véreuse. Homosexuelle sur les bords.

Dudule

+/- 50 ans

Ancien époux de Nina.

Truand évadé de Jamioulx.

Janète

+/- 25 ans

Soubrette rusée et cupide.

Artur

+/- 30 ans

Valet de chambre, assez benêt et complètement asservi à Janète.

Décor

L'unique décor représente une chambre à coucher très luxueuse.

Au milieu fond, un grand lit entouré de rideaux qui pourront se refermer complètement afin de le cacher. Au fond cour, une porte.

Avant jardin, la porte du dressing.

Milieu jardin, une coiffeuse et un tabouret.

Fond jardin, la porte du living.

Avant cour, la porte de la terrasse.

Milieu cour, une console avec une urne.

Fond cour, la porte d'un placard.

Sur la scène, décentré vers cour, un canapé avec un coussin en forme de cœur.

Devant le canapé, une table bar avec, bien en évidence, un César.

Droits d'auteur

SACD, rue du Prince Royal 87, 1050 Bruxelles

SABAM, rue d'Arlon 75-77, 1040 Bruxelles

Dès savates pou dès solés

ACTE I

MUSIQUE DU GÉNÉRIQUE DE FRÉQUENCE WALLONIE ;

VOIX FÉMININE : Ici Fréquence Wallonie. Il est 7 heures trente. Michel Vincent vous présente le journal de Charleroi-matin.

VOIX DU SPEAKER : Mesdames et messieurs, bonjour. Scandale à Charleroi !

La star Nina Désir, enfant terrible du cinéma belge, dont la vie sentimentale mouvementée, les mariages et divorces successifs défrayèrent si souvent la chronique, est une fois de plus ce matin à la une de tous les journaux.

La populaire vedette, aussi connue aux États-Unis qu'en Europe, vient d'être l'héroïne d'un accident pour le moins regrettable. Arrêtée hier soir Boulevard Tirou pour conduite en état d'ivresse, mademoiselle Désir s'est retrouvée au commissariat où elle a passé la nuit.

On murmure que la star était accompagnée dans cette folle équipée par un jeune footballeur de couleur – lui-même complètement gris – un certain Emile M... Mais, restons discrets...

Rappelons que mademoiselle Désir est née à Charleroi et a toujours fait preuve d'une grande fidélité pour notre ville. La preuve en est que, lors de ses séjours dans sa splendide propriété de Loverval où elle aime venir se ressourcer fréquemment, elle ne pratique que notre bonne langue wallonne qu'elle impose aussi à son entourage. Toute personne voulant être à son service est tenue de connaître et de parler le wallon.

Citons les films les plus importants qui ont marqué la carrière de notre Nina nationale : avec Alain Delon : « L'amour, c'est pour les autres », avec Belmondo : « Mieux vaut tard que jamais », avec Clint Eastwood : « Relève ton colt », avec Gérard Jugnot : « Tête d'œuf », une comédie musicale avec Kamel Ouali et sa troupe : « Le grand bazar », et enfin, « La vie secrète de Jeanne d'Arc », dans lequel, bouleversante et inattendue pucelle, elle obtint un César bien mérité.

Actuellement, sous la direction de Claude Lelouch, Nina Désir tourne dans notre ville « Les frasques de Charles II », un épisode d'une grande fresque historique. Elle y incarne une fille de joie qui deviendra la favorite de Charles II.

Mais, sous le coup de diverses inculpations, la vedette n'a pu se présenter sur le plateau. Jusqu'à quand le tournage est-il interrompu ?

Souhaitons que le juge se montrera indulgent envers cette sympathique artiste à qui nous devons tant de joies, et qu'après ce faux pas, elle reprendra dès demain le chemin du studio. Et pou li moustrér qui nos l'wèyons voltî, nos li dijons : « Bon courâdje, Nina, et djusqu'à bén râde ! »

(Le rideau se lève. C'est la fin de la matinée. Sur le lit, Janète et Artur sont en train de batifoler amoureusement. Soudain, on entend une porte qui claque dans le vestibule. Janète et Artur s'immobilisent, tendant l'oreille.)

Nina (off) Artur !... Anète !... I gn-a nulu dins c'maujone-ci ?... Eyu c'qu'is sont co cès deûs-la ?

Artur (sursautant) Atincion !... Vèl'la !

Janète (souponnant) Toudis la au bon momint, c'tè-la ! On pins'reut qu'èle li fét èsprès !

(Tous les deux se redressent et sautent du lit. Ils se placent l'un et l'autre de chaque côté en rajustant leurs vêtements respectifs. Nina entre du living. Elle est en robe du soir, couverte de bijoux, décoiffée, une mèche sur l'œil. Elle laisse traîner un boa derrière elle.)

Nina Et bén qwè ?... Oyi, c'est bén mi ! Qwè c'qui vos-avèz a m'èr'wétî insi ? Dji voureu bén vos vîr, vous-outes, après ène niût come èl cèn.ne qui dji véns d'passér !

Janète (obséquieusement) Nos-astîs su dès tchôdès bréjes, mam'zèle Nina.

Artur (même ton) On s'dimandeut c'qu'âreut bén poulu arivér a mam'zèle Nina.

Nina Choûtèz-m' bén, vous deûs ! Dji n'seû nén Cendriyon ! Dj'é l'pèrmission d'mèniût ! Adon, mèlèz-vous di c'qui vos r'wète ! (D'une démarche incertaine, elle va s'asseoir. A Artur.) Qwè c'qui vos ratindèz pou dalér édî mossieû Milo a s'disbarassér di tous lès gazètîs qui sont padrî li ?

Artur Tout d'chûte, mam'zèle Nina.

Nina I gn-a yin qu'a sayî d'm'atrapér d'in seûl côp. Dji li é évoyî in côp d'tièsse èpwèzoné an plin stoumac' ! Ployî è deûs qu'il a stî ! (Artur va pour sortir living. Janète et lui s'envoient un baiser de loin.) Mins qwè c'qui vos f'yîz tous lès deûs, dins m'tchambe ? Dj'èspère bén qui vos n'f'yîz nén co dès cumulèts dins m'lét ?

Janète Oh !... Mam'zèle Nina !

Nina Toudis a vos rèbrassî dins lès cwins, Artur èyèt vous !

Janète On va s'mariér, mam'zèle Nina...

Nina Oyi ? Et bén, ça va co fé ène bèle coupe, vrémint ! Vos m'wârdrez in p'tit djon.ne... On n'sét jamés ! Putète qu'i d'vénra in prîs Nobèl, li ! Bon, asteûre, dji m'évoy'reu bén ène pètitte saqwè, mi ! (Elle regarde en direction du bar.)

Janète Est-c' qui c'est bén rézonâbe, mam'zèle Nina ?

Nina Non mins, dji vos-é d'mandé ène saqwè, a vous ? Vous, l'pètitte mèskène, tènèz-vous bén aus-è couches. Sins qwè, dji vos rèvoye d'ène trake dins vos payis ralondjî avou dès plantches ! Compris ?

Janète Oyi, mam'zèle Nina.

Nina Eyèt vos pourèz r'comincî a dalér a vatches !

Janète Oyi, mam'zèle Nina... (Entre ses dents.) Eyèt vous, vos n'pièrdèz rén pou ratinde, vîye gâde ! (Milo entre du living.)

Nina Adon, c'pètit wiski-la, c'est pou aujoûrdu ou bén pou d'mwin ?

Milo (l'arrêtant) Ah non fét, Janète !

Janète Mins mam'zèle Nina m'a dit...

Milo Dji n'vou pus vîr ène seûle goutte d'alcol dins c'maujone-ci ! Apôrtèz pus râde ène jate di café a mam'zèle Nina !

Janète Tout d'chûte, mossieû Milo. (Elle sort porte du fond.)

Nina Vos donèz dès-ôrdes a m'mèskène, vous, asteûre ?

Milo Choûtèz, Nina, dji...

Nina Et vos m'fèyèz passér pou rén pad'avant lèye ?

Milo Mins non fét, en'do. Seûl'mint, dji seû vo n'imprèssario èt...

Nina (le coupant) Vos l'astîz !

Milo Comint ça, dji l'asteu ?

Nina Oyi, dji vos fou a l'uch !

Milo I gn-aveut lontins !

Nina Oyi, mins c'cop-ci, c'est pou d'bon ! Alèz, a l'uch, vos dis-dj' !

Milo Anfin, Nina, vos v'lèz rîre ?

Nina Est-c'qui dj'ènn'é l'èr ? A daté d'audjoûrdu, dji m'pass'ré d'vos sèrvices ! Dj'ènn'é assèz vèyu avè vous !

Milo I gn-a pont d'aute qu'âreut supôrtè l'quârt du mitan di c'qui dj'é èdurè ! Mi qui vos-a tout donè ! Mi qu'a tout fét pour vous ! Mi qui n'a jamés bouté qu'pour vous toute seûle !

Nina C'est bén sûr, ça !... Nén si bièsses qui mi, lès-outes !

Milo Sofîye Marceau èm' supliye a gn'gnous di m'okupér d'sès-afères.

Nina Èt bén, coûrèz-î, vî cadèt ! Dji pou min.me lî téléfonér pou vos r'comandér, si vos v'lèz ! Lèye qu'est dèdja su l'planche a savon, èle plondj'ra d'ène trake avè vous ! Plouf !... Eyèt pour mi tous sès roles !

Milo Sins mi, vos n's'riz rén du tout ! Vos m'duvèz tout : vo nom, vo jenre, vo pwètrine...

Nina Em'pwètrine ?!... Èt la tout doûs, savèz ! C'tè-la, èle èst bén da mi !

Milo Oyi, mins qui c'qui l'a mètu pad'avant ? Alèz, dijèz-l' ! Quand dji vos-é r'satchî d'vo payis dès grands-âbes, vos n'astîz qu'in p'tit canistia qui n'valeut rén ! Dj'é fét d'vous ène feume, ène vedète !

Nina Dji vos fou a l'uch tout l'min.me ! Di toute façon, dji m'é d'dja arindjî avou Frèd Rèyèrs.

Milo Qué n-ingratitude ! On vîra bén s'il è-st-ossi boune pôze qui mi pou tout z-arindjî inte Lelouch èyèt vous ! Pac'qui, sins m'manière di pârlér et sins m'djintiyèsse, i gn-a d'dja lontins qu'on âreut mètu ène saquî d'aute a vo place ! I n'vout pus d'vous, Lelouch ! Il ènn'a s'sou !

Nina Oyi ? Vrémint ?

Milo Vos savèz c'qui ça li coûsse, ène djoûrnèye d'tournâdje pou rén ? Avou trwès cints djins qui s'w'nut pad'zous leûs pèrukes ?

Nina Dji n'é t-a-cure ! Et is vont co sùwér lontins, dji vos l'garanti ! Dj'in.me mieu vos l'dîre tout d'chûte : dji n'toûn'ré ni d'mwin, ni co l'djoû d'après !

Milo Qwè ?

Nina Dji prind l'fén dèl samwène pou m'èr'pôzér !

Milo C'n'est nén l'vré ! Vos n'dalèz nén d-è fé ène parèye ?

Nina Dji va m'jin.nér, putète !

Milo Mins nos-avons d'dja deûs samwènes d'astaudje ! C'est l'sin.ne èl pus impòrtante du film ! El prèzintâcion da Louise au rwè Châles II. On a r'fèt lès rempârts dèl vile waute, cints côps pus grands !

Nina Di toute façon, dji n'vou nén dansér lès bièsses danses qu'on vout m'fé aprinde...

Milo Vos dans'èz c'qui vos vourèz : èl cancan, èl lambada... Arindjèz-vous avou l'mèteû an sin.ne ! Tout c'qui dji vos d'mande, c'est d'yèsse dimwin au matin prèsse èyèt griméye, a d'j' eûres !

Nina Vos-avèz vèyu m'tièsse ? Merci bén pou lès vûwes d'tout près !

Milo El cén qui vos film'ra pout fé dès mirakes. Et Louise pout s'pèrmète d'awè ène tièsse au r'vièrs...

Nina Dji n'diré nén !

Milo Nina, m'pètte Nina, promètèz-m' di yèsse ène miyète pus arindjante !

Nina Dj'ènn'é nén l'idéye !

Milo Dji vos prévèns, Nina, c'côp-ci, vos dalèz trop lon ! Ni roubliyèz nén qu'Lelouch poureut vos rimplacér !

Nina Mi ? Après in mwès d'toûrnâdje ? Di toute façon, i gn-a nulu qui pout m'rimplacér ! (Janète entre du fond avec plateau et tasse de café.)

Janète V'la l'cafè, mam'zèle Nina !

Nina Mètèz-l' drola !

Janète Lès gazètîs n'voul'nut nén s'èdalér ?

Milo Is n's'èdiront nén tant qu'is n'vos-âront nén vèyu, Nina ! Si dji s'reu a vo place, dji lès freu rintrér pou lyeûs dîre saquants mots... Ca s'reut bén vèyu...

Nina Ca va, ça va, dji m'va lès r'çuvwêr ! El tins di m'rafistolér ène miyète ! (Coup d'œil dans le miroir.) Oh la la ! On pout dîre qu'i gn-a d'l'ouvrâdje ! F'yèz-lès intrér.

Milo Tout d'chûte, Nina.

Nina Milo !

Milo Nina ?

Nina Dji vos fou a l'uch tout l'min.me !

Milo (à part) Oh ! L'vî chamau ! (Il sort living.)

Nina (à Janète) Vous, vènèz m'édî a disfé m'cote !

Janète Oyi, mam'zèle Nina. Vos savèz bén qu'i gn-a in gaz'tî qu'a sayî d'intrér droci pa l'pètte fènièsse dès cabinèts.

Nina Qué toupèt ! Vos astèz bén sûr qui c'n'esteut nén co l'djondu ?

Janète El cén qui pète si souvint èvoye dèl maujone pou lès sots qu'i gn-a droci a costè ? Oh non fèt, mam'zèle Nina, dj'èl conè bén, l'djondu. Li, il èst bén al'vè.

Nina Et adon ? Em'cote !

Janète C'è-st-arokî, mam'zèle Nina !

Nina C'est vous qui n'a pont d'alure !

Janète Oyi, mam'zèle Nina.

Nina Aye ! Ni satchèz nén come ça ! Vos dalèz m'royî in boukèt d'tchau !

Janète Ca f'ra d'dja yin d'mwins' disu l'balance !

Nina Afrontéye qu'vos-astèz ! Em'grocheû m'a d'dja rapôrtè dès miyons. Asproûvèz toudis d'enn'è fé ostant, méguèrlote qui vos-astèz ! Et an ratindant... (Geste de fermer le bec.)

Janète Oyi, mam'zèle Nina... (Nina sort dressing.) Vîye macrale ! (Elle va pour suivre Nina, quand Artur entrouvre la porte du living et l'arrête.)

Artur (à mi-voix) Anète ?

Janète (idem) Atincion ! Ele èst dins l'sale di bin ! (Toute la scène sera chuchotée.)

Artur Adon ? Qwè c'qui nos dalons fé ?

Janète C'qu'on z-aveut dit.

Artur Qwè ? Avou tous cès gazètîs-la dins l'maujone ?

Janète Djustumint ! An plin mitan di c'brastréngue-la, gn-a nulu qui nos vîra !

Artur Si nos lèyîs tchér l'afère, Janète ?

Janète Vos pièrdèz l'tièsse sûr'mint ?

Artur Dji seû dins mès p'tits solés ! Dji n'mi sins nén fôrt capâbe di fé l'vaurén !

Janète El vaurén ! Tout c'qu'on vos d'mandé, c'èst d'livrer ène saqwè, la tout !

Artur Oyi, mins c'saqwè-la, c'èst Nina Désir ! In fôrt gros boukèt !

Janète Qui pèze in moncha d'euros ! Et vos-avèz d'dja r'çu ène avance !

Artur Et s'on lyeûs rindeut lès liârd ?

Janète A Bèbèrt èl Tchènu ? I prindreut ça come in-afront !

Artur Oh la la... Mins dins qué n-èmantchure èst-c'qui nos-avons sti nos foute, on ?

Janète Faut sawè prinde dès risks s'on vout rèyussi dins l'vikériye ! Pac'qui, si vos n'vos sintèz nén capâbe di fé l'vaurén, come vos d'jèz, mi, dji n'vou nén fé l'mèskène pus lontins ! Dj'è d's-ôtès-idéyes dins l'tièsse. R'wètèz-m', Artur. Est-c'qui dji vos plé ? Vos v'lèz m'wârdér ? Adon, fûchèz pus ome qui ça !

Artur Vos-avèz bèn candjî, Janète, dispûs tout' in tins...

Janète Lès liârd sont la, Artur, asto d'nous. Adon, a nous-outes, lès miyons. T'ossi râde qu'is-âront payî, nos nos muchons saquants tins èt adon nos r'vènon an f'yant chènance di rén. Dji nos wè d'dja dins no p'tit cabarèt su l'bôrd dèl Samba a Land'fiye. Vous, an trin d'chièrvu ène boune crasse pinte èyèt mi, l'bage d'ôr au dwèt, achîde padrî l'kèsse !

Artur Oyi, m'pètitè Janète...

Janète Nos s'ris anfin ritche !

Artur Oyi, m'pètitè Janète... Si tout va bèn anfin...

Nina (off) Et adon, Janète ! Combén d'côps èst-c'qui m'faura criyî ? Vos v'nèz oyi ou bèn non ?

Janète Tou d'chûte, mam'zèle Nina. (A Artur.) Vos n'dalèz nén vos disdîre, en'do, Artur ?

Artur (d'une petite voix) Em'disdîre ? Mi ?

Janète A la boune eûre. Vos-astèz m'pètitè boulome di suc'...

Artur Ah ! Vous ! Vous !... Vos m'frîz bate l'eûwe, savèz !

Janète Rèbrassèz-m' ! (Etreinte passionnée.)

Nina (off) Et adon, Janète ! Vos vos foutèz d'mi ou qwè ?

Janète (fort) V'laaaaa, mam'zèle Nina ! (Plus bas.) Dins wére di tins, vos bwêl'rèz bran.mint mwins', vîye gade ! Vos vîrèz, ça va dalér come su dès roulètes. Et adon, a nous-outes èl bèle vîye ! (Elle sort dressing.)

Artur Qwè c'qui vos v'lèz, dj'enn'è seû rwèd sot ! (Il se laisse aller sur l'accoudoir du canapé, rêveur. Nina revient du dressing, en déshabillé. Janète la suit.)

Nina Eh bén, Artur ! Ni vos jin.nèz nèn ! Tèrtous lès min.mes ! Is n'pins'nut qu'a ratinde doûze eûres ! (Artur se relève et sort fond, emportant le plateau. Nina s'assied devant la coiffeuse et, se croyant seule, ouvre le tiroir. Apercevant Janète, elle le referme brusquement.) Dji vos son'ré si dj'é dandjî d'vous !

Janète Bén, mam'zèle Nina. (Elle lui tire la langue par derrière et sort living. Restée seule, Nina rouvre le tiroir et prend un gros agenda auquel est attaché un porte-mine. Elle le serre contre son cœur.)

Nina Em'chèr cayè... Vous, m'pus fidèle camarâde, come tous lès djoûs, dji véns vos confyî mès p'tits scrèts. (Elle se recueille un instant, puis écrit.) Ayèr au niût, soupér fôrt intime avou Emile M... Adon, nos-avons stî nos pourmwin.nér dins m'cabriyolèt. C'a stî bèrwète ! I n'a pont mârqué d'but' ! (Elle réfléchit, puis...) Combén c'qui dji m'va lî donér, a c'ti-la ? (Elle hésite.) Trwès su vint'... (Se ravisant.) Alèz, trwès èt d'mîye. (Soudain rêveuse et se parlant à elle-même.) Pouqwè c'qui dji n'é nèn l'drwèt a z-awè d'l'amoûr ? Dins tous mès films, dji vike dès grandès passions... èt dins l'vîye, c'est bèrnike ! (Gros soupir.) Em'keûr èst vûde, vûde... (Elle est allée vers le bar.) El boutèye ètout ! C'n'est nèn pou dîre mins dji m'èvoy'reu bén ène pètte saqwè, mi ! (Vladi entre du fond. Robe de chambre chic, un journal à la main.)

Vladi (il roule les 'R' à la russe) Em'pètit pouyon, èst-c'qui vos-ârîz saquants munutes pour mi ?

Nina Tènèz, tènèz ! V'la m'n-ome asteûre ! Mins bén sûr, en'do, vènèz. Dji n'é nèn si souvint qu'ça l'pléji d'vos vîr. Ca va bén ?

Vladi Dj'in.m'reu bén voltî qu'vos m'donîche saquants-èsplikacions. (Il lui tend le journal.) I m'chène a vîr qui vos vos-avèz bén amuzè, l'niût passèye.

Nina Oh ! Bran.mint d'brût pou rén !

Vladi Sins minti, Nina, èç'côp-ci, vos dalèz trop lon ! Ni roubliyèz qu'an m'mariyant, mi, Vladi Vostok, vos-avèz intrè dins yène dès pus vîye famîye d'Russîye !

Nina (à part) Dji n'pou mau dèl roubliyî !

Vladi El père di m'grand-père diskindeut tout drwèt di Boris El Tchènu.

Nina Bravô !

Vladi I comandèut in moncha d'sèrviteûrs èt, quand i d'veut fé l'toûr di sès tères a tch'fau, i l'ènn'aveut pou cazî in-an. Qui l'bon dieu bènîche sès vénèrés-ochas.

Nina Tout c'qui dji sé, mi, c'est qu'vos-avèz arivè droci sins ène mastoke !

Vladi Pârlér dès liârdès èst dès pus mau al'vè !

Nina Mins lès tapér pa l'fènièsse, ça c'est bran.mint pus chic' ! Et pou ça, vos-avèz l'pompom, vos n'astèz nèn l'dérin ! Inte lès factures du tayeûr èyèt lès cèn.nes di tous vos bièsses djeus...

Vladi Noblèsse oblîdje ! C'est m'rèputâcion qu'è-st-an djeu !

Nina Dji n'arète nèn d'payî. Dji comince a 'nn'awè m'sou !

Vladi Inte di nos deûs, m'n-amoûr, i n'fèt nèn auji d'vos fé disloyî lès côrdias d'vo boûse.

Nina Oh ! Eyèt l'monte qui dji vos-é co ofru l'mwès passé ?

Vladi In pèt d'tchat ! Et pou vos fé pardonér vo fouke a Capri avou l'fi da Delon !

Nina Dji n'é rén a m'fé pardonér ! Nos dalîs pou z-aprèstèr in film.

Vladi Pou in film ! Dins-ène tchambe d'ôtel, oyi ! Qui vos n'avèz nèn quitè deûs djoûs d'asto !

Nina Dji n'vos rèspondré nèn min.me !

Vladi Et mi, Nina, dji n'supôt'ré nèn ène munute di pus di vîr èm' nom aloyî a toutes vos zines.

Nina Dji wadje qui l'Tchènu dwèt s'èr'toûrnér dins s'tombe... I dwèt s'fé dès gris tch'fias !

Vladi Ni v'nèz nèn co mau pârlér su m'famîye, feume sins-oneûr ! (Avisant le cahier.) Mins qwè c'qui vos fyèz la ? Vos f'yzèz vos comptes ?

Nina Lèyèz ça la !

Vladi Mins, vos scrijèz ! Vos savèz don scrîre !

Nina Dji sé signî dès chèkes, toudis !

Vladi (s'emparant du journal) Oh ! Mins c'è-st-in cayè di scrèts ! Mins c'est fòrt intèressant tout ça !

Nina Rindèz-m' ça tout d'chûte !

Vladi V'la, v'la... Dji vos l'rind. Mins dj'âreu bén tapè in còp d'ouy didins. Ni fuche qui pou lire c'qui vos d'jèz sur mi.

Nina Sur vous ? Dji n'èscrî qui çu qu'enn'è vaut lès pwènes ! (A part.) Zérô su vint' ! Et dji seû co trop boune ! (Elle reprend le journal, le met dans le tiroir qu'elle ferme à clé. Puis elle enfouit ostensiblement la clé dans son décolleté.) La !

Vladi Di toute manière, dj'enn'è sé assèz d'su vos fèrdènes. El djoû qu'vo mwéche vîye m'oblidj'ra a d'mandér l'divôrce, dji seû sûr dèl gangnî. Et dji vos dis, sins distoûrs, qui c'còp-la, vos-î lèy'rèz dès plomes !

Nina Vos vos brouyèz, m'trézôr ! Dj'é pris toutes mès précôsions. L'ake di mariâdje qui nos-avons signî n'èst qu'ène mascarâde. El notêre n'asteut qu'in-acteûr qui m'duveut bén ça. Dji vos-é djouwè ène bèle quènte, en'do ?

Vladi Fau pilate !... Gârce !

Nina Eh la, mossieû ! F'yèz atincion a c'qui vos d'jèz !

Vladi Amon lès Vostok, jamés nulu n'a ôzu s'foute d'ène saquî ! Dji vos-ârè in djoû ou l'aute ! (Fausse sortie.)

Nina Vos-astèz in fameûs grimancyin !... Asteûre, dji dwè r'çuvwêr saquants gazètîs. Ca s'reut bén qu'is vos wèy'nut ène miyète. Nén a pagna volant come vos l'astèz pou l'momint, bén sûr. I faut tout l'min.me bén qu'vos chièrvîje a ène saqwè !

Vladi Avou ou sins décorâcions ?

Nina Bof !

Vladi Adon, dji mèt'rè seûl'mint m'grand còrdon di l'ôrde dès Cocus ! (Il claque ses talons et sort au fond.)

Nina Ca va li pèzèr su li stoumac, adon ! Anfin ! N'èspètche qui dj'âreu bén dandjî d'in p'tit còp d'trike ! (Elle va vers l'urne, soulève le couvercle, pose une pincée de poudre sur sa main et, se bouchant une narine, la hume goulûment de l'autre.) V'la ! M'èv'la rêvoye, asteûre ! (Dudule entre de la terrasse. Vieille capote trop grande, casquette, godasses.)

Dudule Eh ! Psssst' !

Nina Ah mon dieu ! Co toudis l'djondu ! Qwè c'qu'i pout yèsse soyant, c'ti-la !

Dudule Psssst' ! Nina !

Nina Mins non fèt, c'n'èst nén l'djondu ! In-an'mirateûr, gn-a pont d'doutes... (à Dudule.) Si vos v'lèz ène foto avou m'signature, vos n'avèz qu'a scrîre avout tout c'qu'i faut pou l'rèspone. A r'vwêr, mossieû.

Dudule Anfin Nina, c'èst mi !

Nina Djokèz-vous ou dji crîye après ène saquî !

Dudule Dji vos dis qu'c'èst mi, Dudule !

Nina Dudule ?... Qué Dudule ?

Dudule Vos-astèz rouvyisse ou qwè ? Dudule ! Vo n-ancyin !

Nina (après un temps) Comint, c'èst vous ?

Dudule Vos n'm'avèz nén r'conu ?

Nina Bén, au premî còp d'ouy, non fèt. Mins asteûre qui vos m'èl dijèz... (A part.) Mon dieu qu'il èst man.nèt !

Dudule (il l'embrasse) Nina ! M'pètte crote di bûre da mi !

Nina Aye ! Vos pikèz !

Dudule Vos-astèz binauje di m'èr'vîr ?

Nina Ah ça ! Vos n'sârîz crwêre ! (à part) Comint c'qui dji va m'enn'è fé quite, on mi ? (A Dudule.) Mins dj'é ène saqwè a vos dire. On n'tchèt nén insi amon lès djins. Après vint' cénq ans, co bén. Vos-ârîz poulu m'prév'nu, tout l'min.me, èm' donér in còp d'téléfone.

Dudule Ca, c'n'èsteut nén aujî ! (Nina prend le vaporisateur et tourne autour de lui en l'aspergeant de parfum.)

Nina Eyu c'qui vos-avèz stî quér cès-afères-la ? Vous qu'astîz toudis abiyî come i faut. Vos m'fèyèz onte, savèz !

Dudule Mande èscuse ! Dji n'aveu nén l'chwè. Dj'é trouvè ça su in sprow'tère, dins-in tchamp.

Nina Vos-astèz tél'mint sins pont di liâds ? (A part.) Eco yin qui va m'bribér !

Dudule Pou dîre èl vré, dji n'p'leu nén fé autrèmint. Vos dalèz râde comprinde. (Il ouvre son manteau. Tenue rayée de forcat.)

Nina I n'manqueut pus qu'ça !

Dudule Ostant vos l'dîre platèzak : dj'é pètè èvoye di Djan.mioû !

Nina Et tout c'qui vos-avèz trouvè, c'èst d'arouflér droci ? Merci bran.mint dès côps ! Dji r'grète, vî cadèt, mins... (A part.) I gn-a dès djoûs, vrémint !

Dudule Dji n'con'cheu pont d'aute place dins l'coron. Anfin, pont d'aute place ousqui dji poureu m'muchî !

Nina (à part) C'èst co Bén m'chance ! (A Dudule.) Dji seû vrémint disbautchîye, vî stoumac', mins i vos faura dalér vîr aut'paû.

Dudule Dji n'crwè nén, Nina.

Nina Et Bén mi, dji vos dis qu'si fêt... Tènèz, dji m'va vos signî in chèke pou vos satchî d'imbaras saquants djoûs...

Dudule Mins qwè c'qui vos v'lèz qu'dj'ènn'è fèye, di vo chèke ?

Nina Bén sûr, vos-in.m'riz mieus dès bidouches ! Mins dj'ènn'è pont sur mi. Ratindèz, dji va m'd'mandér a Milo (Elle se dirige vers le living et appelle.) Milo ?

Dudule Ni boudjèz nén ! (Il tire un revolver de sa poche et la menace.)

Nina Qwè c'qui c'èst d'ça ?

Dudule Nén in djouwèt, fyèz-m' confyince ! (Déclit du revolver.) Asteûre, on m'lome Dudule-li-Clitchète... Et ça 'nn'è va râd'mint !

Nina Dj'in.meu mieus Dudule tout coûrt !

Dudule I va falu m'édî, Nina, qu'ça vos pléje ou nén.

Nina (revenant vers lui, conciliante) Mins ça m'plét, vî stoumac', ça m'plét. (A part.) Avou in parèye canistia pad'avant lès-ouys ! (A Dudule.) Qwè c'qui vos ratindèz d'mi au jusse ?

Dudule Qui vos m'catchîje droci, èl tins qui dji mète a yute !

Nina Vos n'î pinsèz nén ! Gn-a toudis plin d'djins, droci ! C'n'èst nén possibe ! (Dudule brandit le revolver, menaçant.) Bon, dji n'discute nén. Mins ni skeujèz nén toudis c'n-afère-la come ça ! C'èst soyant a l'fèn du compte ! (Dudule remet l'arme en poche.) Dj'in.me mieus insi. Gn-a nulu qui vos-a vèyu intrér, dj'èspère ?

Dudule Non fêt. Ca fêt ène tchôke qui dji guigneu après vous. Dj'èsteu catchî padrî lès-ortensias.

Nina Ca tchèt vrémint mau, savèz. Dji dwè djustumint r'çuvwêr lès gazetîs. Is sont tètous la.

Dudule (ressortant son revolver) Dji vos prévèns qu's'i gn-a yin qu'apèle èl police, dji vos prind come otaje.

Nina Qué mwé caractère ! Ca n'm'èware nén qu'on vos-eûche tapé a Djan.mioû ! (Elle va vers lui, écarte le revolver.) Vos-avèz toudis stî fôrt soupe au lacha ! Vos vos souv'nèz du djoû ousqui dj'aveu r'vièrsî m'roudje vèrnis pou lès-ongues su vo bèle cravate toute blanke, èt qu'vos m'avèz stichî in nwâr ouy !

Dudule Si dji m'ènn'è souvéns ! On z-a tout l'min.me yeû dès bons momints èchène, en'do m'pètite pouyète !

Nina (jouant le jeu) Dji n'lès-é nén roubliyî ! Come c'èst lon, tout ça ! El tins passe si râde...

Dudule Nén a Djan.mioû, crwèyèz-m' !

Nina Pauve pètî, va ! C'qui l'tins a d'vu vos chènu lon... au cominc'mint toudis... Pac'qui pus taurd, vos-avèz d'vu awè dès camarâdes, non fêt ?

Dudule Ca manqueut d'feumes.

Nina Oyi, Bén sûr.

Dudule Mins dj'é Bén dins l'idéye di m'ratrapér. (Entrepreneur.)

Nina Atincion, en'do... Vos dalèz disfè m'tièsse ! Anfin, Dudule ! Ca n'va nén, non fêt ?

Dudule Et bén qwè ? Dj'è stî vo n-ome, après tout !

Nina Gn-a si lontins ! Ca fêt vint' cénq ans qu'nos-avons d'vôrcé. (A part.) Combén c'qui dji lî aveu co donè, a c'ti-la ?

Dudule Ca m'anoye di vos-amwin.nér dès trèyins, Nina ! Mins ça m'anoy'reut co d'pus d'yèsse oblidjî di... (Il tape sur la poche où se trouve le revolver.) Vos m'chûvèz ?

Nina Dji route min.me pad'avant vous !

Dudule N'eûchèz nén peû. Dji n'vos disrindj'ré nén trop lontins. T'ossi râde qui l'police ni f'ra pus atincion a mi, dj'ènn'iré en Espagne. Mins d'avant ça, dj'è in-ou a pèlér... In lomè Dédé-Fièr-Boukèt qui m'a djouwé cénq lignes... C'ti-la, si jamés dji l'èr'trouve, èç'compte s'ra râde fêt !

Nina Roubliyèz ça ! Ca vaureut mieus !

Dudule Pus râde moru ! Tant qu'asteûre, tout c'qui dji d'mande, c'è-st-ène catchète ousqui dji poureu m'tènu Bén tranqûye.

Nina Ene catchète, ène catchète... Vos-astèz co dèl boune anéye, vous ! Tènèz, catchèz-vous dins l'placârd, drola. (Elle va ouvrir le placard.)

Dudule Dji n'va nén stoufi, mi, la-d'dins ?

Nina Mins non fêt ! Vos vîrèz, vos s'rèz fôrt Bén la-d'dins. I gn-a dès coussins pat'tavaû èt min.me dèl lumière. Grand gâtè, va !

Dudule Dijez, vos n'v'lèz nén vos rèssèrér avou mi ?

Nina Arètèz d'dire dès bièstrîyes ! Qué tchôd lapén !

Dudule Et vous, vos n'astèz nén fôrt fièstante !

Nina Dj'èl seû co Bén assèz insi ! In-aute còp, quéqu'fiye Bén, quand vos-àrèz pris in bin ! (D'un air dégoûté, elle le pousse dans le placard.)

Dudule (ressurgissant) Dijèz, a propos, dj'è fwin !

Nina Vos ratindrèz ! Dji vos l'rèpète : dji ratind lès gazètîs !

Dudule In pistolèt avou du poulèt èt bran.mint dèl moustaûde !

Nina Oyi ! Dji vîrè c'qu'i gn-a dins l'frigo ! Vos n'astèz nén malaujî, vous ! Mossieû n'a qu' chwèzi s'mènu !

Dudule Pou l'bwèsson, ni vos tracassèz nén. Dj'è c'qu'i m'faut.

Nina (subitement intéressée) Vos dijèz ?

Dudule Em'flèch'tô èst co a mitan plin.

Nina Vo flèch'tô ? Et qwè c'qu'i gn-a dins vo flèch'tô ?

Dudule Du chnap.

Nina (avale sa salive) Du chnap ! Wètèz in pau !

Dudule Vos 'nn'è v'lèz ène lampéye ?

Nina Oh ! Djusse ène pètte gôrdjîye, adon ! Pou fièstér vo r'toùr ! (il lui tend sa gourde.)

Dudule Distilâcion dèl maujone !

Nina Dèl maujone ?

Dudule Bén, qwè c'qui vos pinsèz ? On sèt vikér, savèz, a Djanmioû !

Nina Donèz-m' ça. (Elle prend la gourde et boit une longue goulée.) Est-i dieu possibe ! C'n'èst nén dèl gnognote ! Damâdje qu'on n'pout nén d-è comandér su place ! (Seconde goulée.)

Dudule Eh tout doûs, savèz ! Lèyèz-m' tout l'min.me ène pètte saqwè.

Milo (off) Nina ! Dji vos-amwin.ne ène visite.

Dudule Vint godome !

Nina (s'étranglant) Ardant ! (A voix haute.) In momint ! (A Dudule.) Abîye, dins vo trô !

Dudule (qui va s'enfermer dans le placard) Et m'flèch'tô ! (Nina lui tend à regret.) Et f'yèz atincion a c'qui vos d'jèz !

Nina Oyi, oyi... Rapaujèz-vous. Dj'é ostant d'rèzons qu'vous di clôre em'bèch' ! (Dudule referme sur lui les portes du placard.)

Milo (off) On pout vos vîr, Nina ?

Nina Oyi, intrèz... (Milo entre, venant du living.)

Milo Advinèz in pau qui c'qu'èst la ?

Nina C'èst l'djoûrnéye dès surprîjes audjoûrdu. Dji n'sé nén, mi...

Milo Lolote Tilkin.

Nina Qwè ? Ec'graw'yeûse di batch a cindes-la ?

Milo (la faisant taire) Tèjèz-vous ! Ele èst padri l'uch qui dj'vos dis ! Ele pèstèle pou vos vîr divant lès gazètis. Ele vout dès frissès nouvèles pour lèye toute seûle.

Nina Pou co scrîre dès-ôreûrs sur mi ! Quand dji pinse qu'èle a ozu dire qui dj'aveu ène djambe-di-bos !

Milo Dji vos rapèle qu'èle est l'canlète qu'a l'bras l'pus lon avaur'ci.

Nina Ec'dèmi-braque-la ?

Milo Après c'qui s'a passè, i vaureut mieus di n'nén l'awè su l'dos. Et c'è-st-ètout l'idéye da Lelouch, qui lî a min.me ofru in paltot an vison !

Nina In paltot an vison ? C'èst l'bouquèt ! Anfin, si ça lî fèt pléji. Mins c'è-st-ène miyète fôrt qu'on m'oblidje a fé dès grimaces, mi, Nina Désîr, avou c'viye ancwègnure-la ! (Elle va pour accueillir Lolote. Lui ouvrant les bras et tout sourire.) Lolote, m'pètit tchat... (Entrée de Lolote, les bras tendus vers Nina. Chapeau à fleurs, lunettes diamantées, étoile de fourrure. Très mondaine.)

Lolote M'chère Nina ! (Embrassades.) Vos-astèz asbleuwichante, trézôr. On n'dîreut vrémint nén qu'vos-avèz passè l'niût au trô !

Nina Dji m'èrtape co râde, savèz !

Lolote Naturèl'mint, dji n'é nén cru tous cès bwagnes contes qui lès gazètis ont tapè dins lès gazètes, audjoûrdu au matin, nén pus' qui tout c'qu'on z'a dit a l'radio... C'èsteut co pîre.

Nina Ah ça ! Tout l'monde n'est nén t'ossi djinti qu'vous... Fôrt bia vo paltot an vison.

Milo Bon ! Dji wè qu'vos-astèz binauje di vos r'trouvèr toutes lès deûs. Dji seû Bén sûr qui vos-avèz bran.mint d'z-afêres a vos dire. (Il sort vers le living.) Dji vos lèye bèrdèlér èchène...

Lolote (furetant dans la chambre) Ah ! M'èv'la anfin dins vo tchambe ! Ene si bèle tchambe pou 'ne si grande ârtisse !

Nina Ene grande ârtisse qui n'a pourtant qu'ène djambe !

Lolote (ignorant cette remarque) Ah ! Si c'tchambe-la p'leut nos donèr tous sès s'crèts ! Qué chic' ! C'è-st-ène bèle èdjînçure èt qui va fôrt Bén avou vo couleûr di tch'fias.... tout-a-fèt naturéle, dj'ènn'è seû sûre !

Nina Mèrci.

Lolote (elle soulève le couvercle de l'urne) Qwè c'qu'i gn-a la-d'dins ?

Nina Non fèt, non fèt, rén du tout ! En' dalèz nén autoû d'ça !

Lolote Mins qwè c'qui c'èst d'ça pou dèl blanke poûde ? (Nina lui arrache le couvercle des mains et le remet sur l'urne.)

Nina Lès cindes da Safo.

Lolote Safo ? Vo deuzième ou trwèzième ome ?

Nina M'pètit caniche a s'moman. C'èst tout c'qui m'dimeure di li.

Lolote Gn-a d'qwè z'è brêre ! (Elle s'assied sur le sofa.)

Nina Qwè c'qui vos v'lèz ? Dji seû st-ène tinre qui n'sét nén s'rastènu... (elle s'assied sur le tabouret.)

Lolote Qui n'sét nén s'rastènu ? C'èst c'qu'on dit souvint d'ène saquî qui luve voltî l'coûde ! A propos d'ça, Lelouch m'a acèrtiné nén pus taurd qu'ayèr, qui vos n'tût'rèz nén t'au lon du toûrnâdje ?

Nina Dji n'bwès pus qu'dès djus d'lègumes.

Lolote A la boune eûre, insi ! Mins rén qu'd'enn'è pârlér... (Elle renifle.) I m'chène qui dji véns d'sinte come ène vènéye d'pèkèt !

Nina (serrant les lèvres) Vos pinsèz ?

Lolote Eco in còp. Come c'est drole. Et c'est chake còp qu'vos drouvèz vo bouche !

Nina (s'éventant de la main) Ah ! Mins dji sé c'qui c'est... C'est l'sirop' qui dji véns d'prinde pou m'vwè, divant d'rècontrér lès gazèts !

Lolote Aha ! C'est ça ! (Nina se saisit du vaporisateur et, de dos à Lolote, s'arrose la bouche.) Et c'est sûr'mint ètout a cause di c'sirop-la qu'vos-avèz yeù dès rûjes l'niût passéye ? Vo n-ome n'a nén stî trop contrarié ?

Nina Pouqwè ? Dji n'mi seû nén câssè ène djambe ou bèn in bras, m'chène-t-i !

Lolote Mins, c'fotbaleû-la, Emile M. toudis a costè d'vous ? Ca n'l'a nén fèt bisqué ?

Nina Vladi è-st-in ome come i gn-a pont... I n'prind nén atincion a tous cès racontâdjès-la !

Lolote C'n'èst nén come madame M..., adon. Dj'è ètindu dîre qu'èle conteut d'vôrcér èt qu'èle aleut vos priyî come témwin.

Nina Oh ! Dji m'èrlav'ré aujîemint. Emile m'apurdèz a tapér dins-in balon.

Lolote A tapér dins-in balon ?

Nina Parfèt'mint ! Dji n'vou nén moru divant d'awè tout sayî dins l'vîye.

Lolote N'èspêche, Nina, qui vos purdèz pacòp bran.mint trop d'riskes. Li djon.ne acteûr, l'aute djoû, avou l'qué on vos-a vèyu danser, aclapé a lî a n'pus sawè vos discrotchî. Ah ! Dji n'èrtchéns jamés su s'no... Benoît... Benoît...

Nina Poelvoorde ?

Lolote Oyi ! C'est ça !

Nina Dj'èl sayeu pou in p'tit role dins m'film. Maleûreûs'mint, ça n'a rén donè. (A part.) In mau r'lèvé ! Cénq su vint' !

Lolote Come c'est djinti a vous d'vos clincî insi su dès djon.niats qui cominc'nut leû mèstî !

Nina Oyi ! Dj'ènn'è sâye. Dj'ènn'è saye a r'laye.

Lolote Vos n'p'lèz nén si bèn dîre. Mins dismèf'yèz vous tout l'min.me, Nina, dès mwéchès linwes ! Lelouch asprove avou bran.mint d'mau a r'lavér vo r'nom qu'a stî maleûreûs'mint ène miyète nwârciye cès dérins djoûs. Et dji lî è prom'tu di tout fé pou l'édî. C'est qu'i djoûwe gros su c'film-ci. Inte di nos deûs, Marie Gillain a yeù tîrt di r'fuzer l'role. C'est vré qu'èle asteut 'ne miyète trop djon.ne rapòrt au pèrsonâdje.

Dudule (dans le placard) A... A... Atchoum ! (Les portes du placard s'ouvrent brusquement comme projetées en avant par le souffle de l'éternuement. De l'intérieur, Dudule les referme promptement.)

Nina A vos souwèts !

Lolote (un instant déconcertée) Mèrci ! Mins, pour vous, c'role-la, c'è-st-ène fameûse chance. Bèn sûr, vos d'vèz fé atincion a tout. In consèy', f'yèz atincion a c'qui trop d'alcol ni vos fèye bèrlondjî dins l'fossé come l'niût passéye.

Dudule (dans le placard) A... A... Atchoum ! (Même jeu que précédemment.)

Nina A vos souwèts !

Lolote Mèrci.

Nina Vos-astèz arindjîye !

Lolote Mins c'n'èst nén mi qui stièrnit !

Nina Ah non fèt ? Adon, c'est mi !

Lolote Adon, a vos souwèts !

Nina Mèrci ! Dji seû st-arindjîye !

Lolote C'est drole, i m'chèneut qu'ça aveut pèté padrî mi.

Nina Vos pinsèz ?

Lolote Dj'é min.me sintu l'côp du placârd.

Nina Oh ! Vos savèz, c'maujone-ci èst drol'dèmint fête. Gn-a dès courants d'èr dins toutes lès places !

Lolote Min.me dins l'placârd ? Il èst vré qu'avè vous, i n'faut s'èwarér d'rén ! Et vos-avèz toudis 'ne pîce a mète au trô !

Nina (à part) Paujère, Nina, dimeure paujère.

Lolote Asteûre, dji m'va r'djonde mès camarâdes gazètîs. Is duv'nut yèsse su dès tchôdès bréjes. I n'faut nén lès contraryér. Toudis 'nn'èst-i qu'vos p'lèz comptér sur mi, Nina. Mins f'yèz-m' in p'tit pléjî... Asprouvèz d'yèsse pus come i faut. C'èst prom'tu ? (Elle lui caresse la joue.) Pouqwè c'qui vos n'avèz jamés v'nu vir toutes mès marionètes al maujone, pètitte mèchante qui vos-astèz ? Mmm ?

Nina Dji d'mand'ré l'pèrmission a m'moman ! Vous ètout, Lolote, vos p'lèz comptér sur mi. Etout, quand i gn-âra co dès mwéchès langues qu'ôz'ront dîre qui vos-avèz comincî dins-ène bwèsse al vile basse...

Lolote Ooooh !

Nina Et qu'après, vos-avèz co fèt dès cumulèts dins-in film porno qu'i d'meure co saquants copîyes...

Lolote Ooooh !

Nina Dji vos disfindré come ène èradjîye !

Lolote Mins, c'è-st-abominâbe !

Nina Dji l'é vèyu c'film-la. On pins'reut vrémint qu'c'èst vous !

Lolote (elle se drape dans son étole et sort, convulsée, vers le living) Dji m'va téléphonér a m'n-avocat ! Vos-ârez d'mès nouvèles, f'yèz-m' confyince !

Nina (seule) Dji li é clawè l'bèch' ! Bén fé pour lèye ! Eyèt c'djodjo-la qui n'arète nén di stièrnî ! (Elle va ouvrir le placard.) Vos n'p'lèz nén vos r'tènu, vous, non fèt ?

Dudule Dj'é sayî, mins...

Nina Si Lolote Tilkin vos-âreut trouvè droci, nos-astîs cûts.

Dudule C'èst dèl faute dès pwèys di tous vos mantaûs !

Nina Qwè c'qu'is vos-ont fèt, mès mantaûs ?

Dudule Dji n'supôte nén tous cès pwèys-la !

Nina (mutine) Vos n'avèz nén toudis dit ça, spèpieû qu'vos-astèz.

Dudule Non fèt, mins ça n'si comande nén !

Nina Si fèt, mossieû. Mi, dji n'pou nén supôtér Lolote Tilkin èt dj'é t'nu l'côp, anfin cazîmint. Adon, sayèz d'enn'è fé ostant !

Dudule Vos m'f'yèz rîre, vous ! Ca m'cakyî rén qu'a lès sinte. In vré suplice.

Nina Mande èscuse ! Dji say'ré d'vos stichî aute pô in'aute côp. Mins asteûre, dji dwè co vos rèssèrér. (Elle referme le placard sur lui.) Et bén, dj'é yeû tchôd. Dj'enn'é lès machèles toutes roudjes. Abîye ène miyète d'eûwe su m'visâdje, ôtrémint cè mauwontèus-la diront co qu'dji seû chiftéye ! (Elle disparaît dans le dressing. Un temps. Janète et Artur entrent au fond. Janète tient une bouteille et un épais tampon d'ouate.)

Janète El voye èst libe !

Artur Poureut valu qu'èle lî d'meure !

Janète C'èst pou ça qu'dj'é fèt tout doûs.

Artur Ele èst droci a costè.

Janète Choutèz-m' bén. On va s'catchî padri l'uch', èt t'ossi râde qu'èle arive, hop', on li brotche dissus. Vos l'méstriyîz pa li d'rî èyèt mi, dji lî plake ça su l'néz.

Artur Oh la la !...

Janète Gn-a pont d' « Oh la la » qui vâye ! (Elle va vers la terrasse.) R'wétèz ! Gn-a l'camionète qu'èst la, come conv'nu. Nonârd è-st-au volant, prèsse a s'èdalér. (Elle fait un signe vers l'extérieur.) I m'a fèt in sine pou dîre qui c'èsteut l'momint.

Artur Tout l'min.me ! L'èbârkér insi, an plin mitan dèl djoûméye, nos dalons nos fé prinde !

Janète Chitaud qu'vos-astèz ! Mins dès camionètes di blankicheû insi, i gn-a dès miles qui cour'nut lès voyes... Nos n'ârons qu'a dîre qui nos diskêrtchons dès man.nètès lokes...

Artur Et s'èle si mèt a r'beulér ?

Janète On li plak'ra n'saqwè su s'bouche ! Di toute manière, avou c'tampon-la, gn-a pont d'danjér, èle va tchér dins lès bouliyes an deûs tins trwès mouv'mints.

Artur Pouqwè c'qui nos n'ratindons nèn l'niût ?

Janète Vos-avèz d'dja vèyu in blankicheû qui bouteut tins dèl niût, vous ? N'eûchèz nèn peû, tout va Bén s'passér. Dj'é stî mète ène tchandèle a Sinte Rita ! Vos savèz Bén, c'est lèye qu'arindje lès pus malaujîyès-afères.

Artur Oh ! Adon... Atincion, vèl'la ! (Nina sort du dressing en chantonnant. Artur l'attrape par derrière et l'immobilise.)

Nina (se débattant) Mins... (Janète lui applique le tampon sur le nez. Nina a quelques soubresauts puis s'affale, endormie.)

Janète Vos wèyèz, èle s'a lèyî fé come in-èfant d'keûr.

Artur (soutenant péniblement Nina) Et Bén, on n'ècrache nèn lès pourchas avou dèl clère eûwe ! (Dudule éternue bruyamment. Les portes du placard s'ouvrent avec fracas. Janète et Artur s'immobilisent.) Qwè c'qu'on fèt ?

Janète Ca toûne mau, on lét tchér ! (Artur lâche Nina et, suivi de Janète, s'enfuit par le fond en ayant soin d'emporter le tampon et le flacon. Dudule sort du placard sur la pointe des pieds.)

Dudule É, Nina ? Nina ! (Il est en tenue de forçat et en chaussettes.) Nina ! Mins qwè c'qui vos-arive ? Nina ! Ele n'a nèn fèt s'dérin ikèt, dj'èspère ? (Il se penche sur elle.) Non fèt, èle rèspre co ! (Il amène Nina jusqu'au divan et l'y étend.) Dj'é c'qui faut pou l'rawè ! (Il court dans le placard et revient avec la gourde. Lui soulevant la tête.) Alèz, buvèz in còp !

Milo (off) Vos-astèz prèsse, Nina ? Is sont tèrtous la !

Dudule Vint godome ! (Milo entre du living. N'ayant pas le temps de regagner le placard, Dudule se glisse rapidement sous le lit, oubliant la gourde à côté de Nina.)

Milo Et adon, Nina ? C'est l'momint d'vos moustrér ! (Il voit Nina inanimée et se précipite.) Nina ! Nina ! (Il lui soulève un bras qu'il laisse retomber.) C'n'èst nèn l'vré ! (Il avise la gourde, la renifle.) Sòle-môte ! Co toudis !

NOIR

(Un quart d'heure plus tard. Milo, Artur et Janète s'affairent autour du lit dans lequel Nina est couchée.)

Milo Dji vos-aveu pourtant Bén r'comandè dèl tène a l'ouy.

Janète Si vos pinsèz qu'c'è-st-ajji ! Ele catche dès boutèyes pat'tavau. En'do, Artur ?

Artur Pauve mam'zèle Nina !

Milo Pauve mam'zèle Nina ! Dins tous lès cas, èle mi lèye co l'kèdje su lès rins !

Janète Et s'on l'tapeut dins-in bingwâre avou dèl frède eûwe ?

Milo Non fèt, non fèt ! Lèyons-l' dissôlér ! (Il ferme les rideaux du lit.) Nos r'vénrons l'èskeûre pus taurd. Mi, dji m'va sayî d'fé prinde pacyince a lès gaz'tîs. I faut gangnî du tins. Ah ! C'qu'èle m'âra d'dja fèt èradjî, c'tè-la ! El djoû ousqu'i gn-âra ène aute qui prindra s'place, dji pouré dîre « ouf » !... Ouf ! Ouf ! Eco ouf !... (Il sort vers le living. A la cantonade.) Mèsdames, mèssieûs, dji vos d'mande di co ratinde saquants munutes... Mam'zèle Dèzîr a yeû in p'tit stourbiyon... (Murmures déçus.) Mins vos dalèz l'vîr, c'est prom'tu. Asteûre, champagne pou tèrtous !

Artur Qui c'qui ça pout Bén yèsse l'djodjo dins l'placârd ?

Janète Ca n'pout yèsse qui l'djondu. Il èst toudis dins l'coron. Vos-avèz yeû l'pèpète pou rén ! Come d'abutude !

Artur Et si c'èsteut in fotografe ?

Janète I gn-a qu'èle seûle manière d'èl sawè. (Elle se dirige vers le placard.)

Artur F'yèz atincion, Janète ! On n'sét jamés ! (Janète hausse les épaules et ouvre résolument le placard.)

Janète Rwétèz vous-min.me, inocint quatôze ! Il èst vûde !

Artur Pourtant, dji seû Bén sûr qu'i gn-aveut n'saquî d'dins !

Janète Et Bén asteûre, gn-a pus nulu ! Vos n'alèz nèn dîre l'contrêre, non fêt ? Alèz, vènèz ! Nos dalons téléphoner a Bèbèt l'Tchènu pou li d'mandér c'qui nos d'vons fé.

Artur Vos wèyèz Bén qu'nos-avons fêt bèrwète. Nos frîs bran.mint mieus d'abandonér, Janète.

Janète Vos n'm'avèz jamés Bén rwétî, chitaud qu'vos-astèz ! Dji n'é nèn co dit m'dérin mot, savèz ! (Ils sortent par le fond. Un temps. Dudule sort de dessous le lit.)

Dudule Cès deûs-la, c'n'est nèn dèl crin.me ! (Il entrouvre les rideaux du lit.) Nina ! Nina ! Qué dôrmaude èc'tè-la ! (On entend du bruit.) Mins gn-a yin d'convoye dins c'tchambe-ci ! Dj'èsteu pus paujère a Djanmioû ! (Il réintègre sa cachette sous le lit. Vladi entre de la terrasse, très élégant, fleur à la boutonnière. Il se dirige vers le lit, entrouvre les rideaux, risque un œil.)

Vladi Ele soye du bos ! Profitonz-è. (Derrière le rideau, il prend la clé sur Nina.) V'la l'clé ! El cayè, asteûre. (Il va à la coiffeuse, ouvre le tiroir et en sort le journal de Nina qu'il feuillette avec une satisfaction évidente.) Mins, èle raconte tout ! Tout çoula vaut bran.mint d'pus qu'lès liârdès qu'èle duvreut m'donér si jamés on d'vôrceut ! Ca c'est dès briques d'ôr ! (Une silhouette se profile du côté de la terrasse. Vladi referme vite le journal et le dissimule derrière son dos.) Vos cachèz après n'saqwè, Lolote ? (Lolote vient d'entrer par la porte-fenêtre. Elle va voir derrière les rideaux du lit.)

Lolote Dji v'neu prinde dès nouvèles da Nina. Est-c'qui c'est grâve ? In stourbiyon, pareut-i ?

Vladi Ele èst sôle come in polonès !

Lolote Dji m'è douteu... Mon dieu ! Tout c'talant-la mètu a rén !

Vladi Dj'é tout fêt pou l'èspèchî di v'nu djus.

Lolote Dijèz don vous ! Vos n'avèz pont d'chances avou vos feumes ! Vo premièrè qui s'a fêt arêter pou z'awè scrotè dès tchausses au Cora ! Vo deuzième qu'èsteut in travèsti èyèt l'trwèzième qu'a luvè l'dache avou tous sès liârdès pou s'èrfé n'santé an Suisse s'apinsse a lève !

Vladi Oyi, dj'é yeû bran.mint dès maleûrs.

Lolote Et pou c'qu'èst d'Nina, dji m'dimande si dji va poulu m'tère pus lontins ! Il î va di m'consyince, savèz.

Vladi Dji vos comprend... A propos, vos n'm'avèz nèn co èvoÿî m'pètit tchén pou c'mwès-ci.

Lolote Vos-î contîz vrémint ?

Vladi Dji vos-é donè, come d'abutude, tout c'qu'a rapòrt avou m'feume... Qui ça fuche di Chalèrwè a Paris !

Lolote Oh ! Du rèstchafè ! Dèl gnognote ! Tout ça n'vaut nèn cénq royes pou m'gazète !

Vladi Qwè c'qui vos faut adon ?

Lolote Dji vou du nouvia, dès-afères di tous lès diâles...

Vladi Li cayè da Nina Dèzîr, avou tous sès s'crèts. Est-c'qui c'est fameûs assèz pour vous ? (Il le lui montre.) I gn-a la-d'dins in moncha d'noms, dès rensègn'mints èt toutes sôtes di détays qu'on poureut vinde a pris d'ôr !

Lolote Vrémint ?

Vladi R'wètèz vous-min.me ! A l'astchèyance tènèz...

Lolote (elle ouvre le journal et lit à haute voix) Johnny H. m'a invitè a Ostende su s'batia pou prinde in dérin vêre. Bin d'mèniût èt après nos-avons diskindu dins s'cabine pou nos r'suwér... (Coup d'œil éloquent à Vladi.) Johnny H., quate su vint' ! On pout dîre qui c'est rèt' come busète !

Vladi (lui reprenant le journal des mains) En'do !

Lolote Tout l'rèstant è-st-insi ?

Vladi C'est parèy ! C'è-st-ène bombe qui pout fé saut'lér è l'ér tout l'cinéma !

Lolote Combén c'qui vos v'lèz ?

Vladi Vint' cénq miles euros.

Lolote C'n'èst nèn pou rén !

- Vladi Dji vos lèye l'mwin, pou qu'ca d'meure dins l'coron... Mins dji seû Bén sûr qu'i gn-a d'z'ôtès gazètes qui vont s'darér d'su come dès-èwarès !
- Lolote Dji vos sine in chèke tout d'chûte. (Elle prend le journal qu'elle enfourne dans son sac et sort un chèquier. Vladi lui tend un stylo. Elle va s'asseoir devant la coiffeuse pour signer son chèque. Vladi, debout à côté d'elle, suit avec grande attention. Simultanément, Dudule sort silencieusement de dessous le lit et, profitant que Lolote et Vladi lui tournent le dos, rampe jusqu'à la chaise et subtilise le journal dans le sac puis réintègre sa cachette.)
- Lolote V'la !
- Vladi Mèrci bran.mint dès côps. (Il lui baise la main.) Dji m'é co lèyî adîre pou djouwer a cautes cès dérins djoûs-ci, wèyèz... Et pour mi, ène dèsse di djeu, c'è-st-ène dèsse d'oneûr !
- Lolote Adon, s'i s'adjit d'vo n-oneûr... Mins èdalons pus råde, ni taurdjons pus dins c'place-ci. Dji n'voureu nèn passer pou yène qui s'mèle di c'qui n'li r'gârde nèn... (Elle prend son sac, y jette machinalement son chèquier et se dirige vers la terrasse, suivie de Vladi qui, avant de sortir, envoie un baiser en direction du lit.)
- Vladi Pârdon, Nina, mins dji n'aveu nèn l'chwès ! (Ils disparaissent tous les deux dans le jardin. Un temps. Dudule surgit de dessous le lit. Il tient à la main le journal de Nina.)
- Dudule Eureûs'mint qu'dj'èsteu la ! Faut qu'dj'èl dije tout d'chûte a Nina ! (Il soulève un rideau du lit.) Ele dôrt co toudis. Anfin, dj'é r'yeû s'cayè. Dji m'dimande toudis Bén pouqwè c'qui c'n-afêre-la vaut si tchér ! (Il ouvre le journal et feuillette.) Tén, tén ! Rén qu'dès noms d'omes, avou dès chifes a costè... (Lisant.) Richard Berry, quate su vint'... Dany Boon, wit' su vint'... Pierre Palmade, tout l'monde pout s'brouyi ténawête in côp... (On frappe à la porte du living.) Mins qué maujone ! Pou ça, on pout dire qui dji l'é chwèzi l'bonne muchète ! (Il regagne son placard et s'y enferme. La porte du living s'entrouvre.)
- Zabèle (passant la tête) Vos-astèz la, Nina ? (Elle entre timidement, Allure très provinciale. Robe de coton à fleurettes, chapeau de paille, souliers plats, parapluie. D'une petite voix.) I gn-a ène saqui ? I gn-a nulu ?

Fin de l'acte 1

ACTE II

(Au lever du Rideau, l'action se poursuit.)

Zabèle I gn-a ène saquî ? I gn-a nulu ? (Milo entre du living.)

Milo Bon ! Asteûre, wèyons comint c'qu'èle va. (Il se dirige vers le lit, mais s'arrête en voyant Zabèle.) Mins, qui c'qui vos-astèz, madame ? Et qwè c'qui vos f'yèz droci ?

Zabèle Dji voureu vîr mam'zèle Dèzîr.

Milo Mam'zèle Dèzîr n'èst nèn fôrt Bén. Ele ni pout r'çuvwêr nulu pou l'momint.

Zabèle Ele mi r'çuv'ra, mi.

Milo Bén sûr qui non. (Il la saisit par le bras.) Dji vos priye d'vos-édalér tout d'chûte.

Zabèle Dji m'pèrmèts d'insistér, mossieû.

Milo Si vos v'lèz Bén m'chûre... (Il l'entraîne vers le living.) Co toudis ène sote !

Zabèle (l'arrêtant de la pointe de son parapluie) Mandè èscuse, mossieû, mins rapôrt a Nina, qui c'qui vos-astèz ? Es'n-ome ? Es secrétêre ?

Milo Ene miyète mwins' qui l'premî èt ène miyète di pus qui l'deuzième. Es'n-impresârio. Anfin, quéqu'fîye pus pou lontins.

Zabèle Adon, vos dalèz râd'mint m'fé vîr Nina.

Milo Eyèt pouqwè, si vous plét ?

Zabèle R'wètèz-m' Bén, mossieû. Est-c'qui vos n'avèz nèn dins l'idèye qui vos m'avèz d'dja vèyu ène sadju ?

Milo Pouqwè ? Nos nos con'chons ?

Zabèle (à part) I d'veut mète sès bèriques !

Milo Dispèchèz-vous, madame. Dj'è bran.mint d'ouvràtje audjoûrdu. C'n'èst nèn l'momint d'djouwér aus-ad'vinias !

Zabèle Dji seû Zabèle !

Milo Zabèle ?

Zabèle El cheur da Nina.

Milo Nina a ène cheur ?

Zabèle Oyi, nos-astons djèrmale.

Milo Et Bén ça !

Zabèle Nos n'nos-avons pus vèyu dispûs trinte ans. On n'pout nèn dire qui c'èst l'amoûr dèl famîye qui l'èstoufe !

Milo Ene djèrmale ! Dji n'd-è r'véns nèn !

Zabèle Quand nos-astîz p'tites, on nos pèrdeut toudis yène pou l'aute !

Milo An vos r'wétant Bén, dji dwè Bén r'conèche qui vos-avèz ène èr di famîye, come d'èfèt...

Zabèle Oh Bén sûr, dji n'mèts pont d'couleûrs disu m'visâdje, mi ! Eyèt lèye, combén d'côps èst-c'qu'èle s'a fèt... (Geste de remonter sa peau vers les tempes.) En'do ? Pac'qui dji seû l'pus djon.ne, wèyèz...

Milo Vos v'nèz d'dire qui vos-astîz n'djèrmale.

Zabèle Oyi, mins dj'é v'nu au monde in quârt d'eûre pus taurd. Et après, qwè c'qui ça vout dire yèssé léd ou Bén bia ? Vos savèz, l'biatè, ça s'pièd toudis a l'fén du conte... Mi, c'èst pou l'âme da Nina qu'dji m'tourmintè.

Milo Pou s'n-âme ?

Zabèle Oyi. Au matin, quand dj'é ètindu al radio çu qu'aveut arivé a Nina, quand dj'é vèyu s'foto dins lès gazètes, inte deûs policiers, ès visâdje tout inflè pa l'alcol...

Milo C'èsteut n'mwèche foto. Nos dalons fé in procès...

Zabèle (le coupant) Quand dj'é lî tous lès déray d'in parèy scandale, dji m'é dit : Zabèle, i faut fé ène saqwè ! Vos n'p'lèz nèn lèyî vo p'tite cheûr s'èburtakî dins l'pétchî. I gn-a pont d'doutance a z'awè, èle èst meûre pou l'diâle !

Milo E bén ! C'est lèye, li diâle, oyi

Zabèle Qwè c'qui vos d'jèz ?

Milo Rén ! C'n'esteut qu'ène couyonâde !

Zabèle C'n'est nén l'momint d'couyonér, mossieû ! Dj'é ène grande nouvèle pour vous : vos-avèz tèrtous montè dins l'trin d'l'infier, èt avou in biyèt qui n'a pont di r'toûr !

Milo C'est ça, l'grande nouvèle ?

Zabèle Il èst grand tins d'awè du r'pinti, mauonteû ! Avou l'bon dieu, i gn-a pont d'chèque ; sins liârd, i pâye tout d'chûte, li !

Milo C'n'est nén come dins l'cinéma !

Zabèle Tèjèz-vous, mècrèyant ! Si vos n'avèz pont di r'pinti, l'vî bon dieu vos roubliy'ra in djoût ou l'aute ! Eyèt c'djoû-la, i s'ra trop taurd !

Milo Non fèt ! Mins dijèz-m' qui c'n'est nén l'vré ?

Zabèle Di qwè ?

Milo Au djoû d'audjoûrdu, i gn-a co dès djins come vous qui vik'nut ?

Zabèle Bén sûr, ça, mossieû ! Nos n'astons qu'dès p'tits cinsîs du Namurwès. Mins dispûs toudis, nos vikons chûvant lès lwès du Grand Mésse !

Milo Ah ! Pac'qui vos-arivèz du Namurwès ?

Zabèle Oyi, mossieû. Nos-avons v'nu pou l'grand raploû qui r'vént tous lès-ans : « Lès Raboureûs du Ciél ». Es'n-anéye-ci, tout s'fèt a Chalerwè.

Milo C'è-st-ène fièsse avou dès aviyons ?

Zabèle Mins non fèt ! C'est l'raploû d'no n-èglîje. « Rabourèz èyèt vos dispouy'èz. »

Milo Ah bon !

Zabèle M'n-ome èyèt mi, nos n'avons jamés quitè Matagne, c'est no p'tit vilâdje. Em'cheur èyèt mi, nos-avons v'nu au monde a Chalerwè, wèyèz. Mins nos-avons bague a Matagne quand nos-astîs p'tites. Matagne, c'est du costè d'Mariembourg. C'est si paujère drola, i n'si passe jamés rén. Mins pou v'nu a no raploû, Jonas, c'est m'n-ome, n'a nén tchipotè èt, co pus rwèd qui l'vint d'bîje, il a sôrti no vîye auto djus dèl grègne. Deûs trwès côps d'pîds dins l'auto èt, èvoye !... Nos-astîs su l'voye pou Chalerwè !

Milo Tén, tén !

Zabèle Ca m'a stî lon, savèz, d'abandonér toutes mès pouyes ! Et nos nos-aprèstîs a r'djonde nos frères èyèt nos cheurs raboureûs su l'tèrin du Sporting – c'est la qu'dwèt s'tènu l'raploû – quand, an f'yant l'plin dins-in garâdje du costè d'Djèrpène, dj'é pris qu'on z'aveut arètè Nina. Dj'é dit a Jonas...

Milo C'est vo n-ome ?

Zabèle C'est ça. Dji li é dit : Jonas, i gn-a jamés pont d'astchèyance ! Si l'bon dieu nos-a mwin.nè droci, c'est pou scapér l'vîye di m'pauve cheur qu'èst pièrdûwe dins c'vikâdje-la rimpli d'pèchés ! Dji seû la pou l'èrmète su l'bonne voye tant qu'il èst co tins !

Milo Choûtèz, madame, dji vos trouve bén djintîye d'voulu vos-okupér insi d'vo cheur. Dji vos promèts d'li dîre qui vos-avèz v'nu èt qu'vos v'lèz l'èrmète su l'bonne voye... Dj'èl fré t'ossi râde qui ça s'ra possibe. Mins, asteûre, dji dwè vos ramwin.nér.

Zabèle Di qwè ? Dji vos répète qui dji seû la pou scapér l'âme di m'cheur !

Milo I gn-a rén qui brûle, savèz ! Et dji vou bén wadjî qu'èle ni s'lèy'ra nén prinde au r'cèp' t'ossi aujîy'mint.

Zabèle Mins vos n'savèz nén co tout !

Milo Eco qwè ?

Zabèle Dins-in sondje, Jonas a vèyu Gabryèl, l'arcandje savèz, nén l'pètit prince da Matile, èt i li a prètchî l'fèn du monde.

Milo Pou quand ?

Zabèle Ca, i n'a pont donè d'date, savèz !

Milo Adon, nos-avons tout l'tins pou nos r'toûrnér, en'do !

Zabèle Libe a vous d'yèsse dâné ! Dji vou qu'Nina eûche du r'pinti divant qu'i n'fuche trop taurd ! Et qu'èle vèn.ne avou nous-outes, èç'keûr rimpli d'espwêr, au grand ramonç'lâdje dès Raboureûs. (Elle prend Milo par la main et se met à chanter.) « Raboureûs, raboureûs, tchantons l'jwè d'yèsse bén eûreûs. Ramonc'lés avou s'keûr, c'èst bén la no grand bouneûr... »

Milo Come èle èst la stauréye asteûre, ça m'èwar'reut bran.mint qu'èle fuche prèsse a vos chûre ! R'wétèz vous-min.me. (Il écarte un rideau du lit.)

Nina (s'approchant) Nina ! Nina ! C'èst mi, c'èst vo p'tite cheur !

Milo Ni vos scrandichèz nén. Ele ni vos-ètind nén.

Nina Qwè c'qu'èle a ?

Milo Ele èst sôle-môte !

Zabèle Mon dieu ! Qu'c'èst léd ! C'n'èst nén a crwêre come on pout d'venu !

Milo Ca, dji n'vos l'fé nén dire ! Et tout ça, djuste au momint d'rècontrér lès gazètîs.

Zabèle Est-c'qui vos-avèz ap'lè in docteur ?

Milo S'i faleut ap'lér in docteur a chake côp qu'èle a n'prone ! Non fêt, gn-a qu'a ratinde qu'èle èrvèn.ne a lèye.

Zabèle Mon dieu ! Come dj'é onte pour lèye ! I n'faut nén qu'ça s'seûche ène sadju !

Milo C'èst bén m'n-idéye ètout ! Mins avou tous cès gazètîs-la dins l'maujone...

Zabèle Qwè fé, adon ?

Milo Dj'é d'dja vèyu Lolote Tilkin qui tourniqueut autoû dèl maujone...

Zabèle Lolote Tilkin ? L'fameûse Lolote Tilkin qui scrît pou lès gazètes ? Ele èst droci ? Come c'èst pléjant ! Dji lîs tout c'qu'èle èscrît dins l'gazète du dimègne. C'èst m'vijène qui mèl done quand èle a fini dèl lire. A catchète da Jonas, bén sûr. (Milo examine Zabèle depuis un moment.)

Milo R'satchèz ène miyète vo tchapia. (Il joint le geste à la parole.)

Zabèle F'yèz atincion. I gn-a ène atatche !

Milo Tout d'in côp, c'è-st-a n'nén crwêre !

Zabèle Di qwè ?

Milo Li r'chènance ! Si vos vos pinturlurîz come lèye, èt si vos mèt'rîz dès solés avou dès talons, tout l'monde vos prind'reut pou Nina !

Zabèle Mèrci bén ! Pou r'chèné a n'vîye poupène toute machuréye ! Oh mon dieu ! Qwè c'qui dj'é dit la ! Mins, dji d'véns mèchante ! C'èst sûr'mint in mau qu'dj'é atrapè droci ! Mèya culpa ! Mèya culpa !

Milo I gn-a qu'vous pou nos satchî d'imbaras !

Zabèle Mi ? Mins comint ?

Milo Vos dalèz prinde l'place da Nina èt vos fé passér pour lèye.

Zabèle Mins vos-astèz sot ! Vos-astèz pèrcè sot min.me !

Milo Pouqwè c'qui vos pinsèz qu'ène saquî au lawaut vos-eûche èvoyî droci audjoûrdu ? Pou scapér vo cheur. Vos l'avèz dit vous-min.me taleûre. Eyèt mi, dji dîreu co : vos d'vèz l'èscapér su l'tère divant d'l'èscapér au ciél !

Zabèle Vos m'troublèz tout d'in côp.

Milo Nos n'dècidons d'rén. Dji r'prind djuste vos paroles. C'èst li, drola au d'zeu, c'èst l'Grand Mèsse qui ramwin.ne rad'mint lès bièsses qui n'sont pus su l'bonne voye...

Zabèle I faut qu'dji d'mande a Jonas...

Milo Nos n'avons nén l'tins. Et surtout, nulu n'dwèt rén sawè !

Zabèle I m'ratind dins no vîye auto...

Milo Dji n'vos d'mande qui di v'nu abiyiye a Nina, di dire saquants mots a tous lès gazètîs qui sont la pou qu'i fuchîche rapaujiyès. C'n'èst nèn la co d'trop, m'chène-t-i!

Zabèle Vos m'mètèz dins l'imbaras, savèz... Mi qu'èst si chitaude, si malapate...

Milo Avou ène âme t'ossi fèle qui l'vote, vos luv'rîz dès montagnes, en'do !

Zabèle Vos n'astèz nèn imprésariô pou rén, savèz vous ! Vos frîz bate l'eûve au premî inocint qui passe !

Milo Vos t'nèz l'sôrt da Nina inte vos deûs mwins. V'nèz droci pad'vant l'murwè...Avou n'roye di crayon par'ci, ène miyète di poûde disu vos machèles, on prendreut voltî dès savates pou dès solés !

Zabèle Dijèz don vous !

Milo Mins, qwè c'qui dj'wè la... Vos-avèz in p'tit poria, la, d'su vo néz !

Zabèle C'è-st-in grin d'biaté, mossieû. Et dj'é v'nu au monde avou.

Milo Nina n'l'a nèn, lèye. I faut r'satchî ça tout d'chûte... Vos mètrèz n'fameûse spècheû d'crin.me.

Zabèle Dji n'in.me nèn bran.mint di m'chièrvu d'cès-agayons-la, savèz mi.

Milo C'n'èst nèn vous qui vos-è chièrvèz, c'èst Nina.

Zabèle Si vos l'pèrdèz come ça, c'è-st-ène aute afère ! Adon, dji m'va mète l'paquèt, faus cils èt tout l'sint fruskin !

Milo Vos trouv'rèz tout c'qui vos v'lèz dins l'sale di bin.

Zabèle In côp rarindjiye, dji pou fé ostant d'èfèt qu'lèye, savèz...

Milo Mins dji d-è seû sûr ! Vo visâdje a l'couleûr èyèt l'douceûr d'ène pêche qu'èst bén meûre...

Zabèle Wârdèz vos faustrîyes pou ène aute ! Mins dji vos prévèns tout d'chûte, nèn quèstion d'fé r'tinkyî m'pia !

Milo Pou ça, nos n'arîz nèn l'tins, savèz !

Zabèle C'èsteut pou rire, en'do ! Nos-astons dès jwèyeûs compères, savèz, dins l'Namurwès. Tènèz, tous lès dimègnes, tout l'monde si raploût, inte vijins, èt nos djouwons a cacayes, a guîyes, al kine. L'djouweû d'armonica nos fèt dansér su dès-èrs du vî tins. Dji vos garantis qu'on s'plét bén ! Tènèz, s'in djoû vos passèz dins l'coron, i faudra v'nu nos r'djonde a yène di nos fièsses.

Milo Assuré ça...

Zabèle Pou l'cote, i gn-âra pont d'problin.me, pac'qui dji seû pus fine qui lèye. Dji m'va sayî d'trouvèr n'saqwè d'conv'nâbe. (Elle va pour ouvrir le placard.)

Milo Non fèt ! Ca, c'èst pou lès paltots an vizon. (Il montre le dressing.) Lès cotes sont drola.

Zabèle Ah bon ! Adon, èdalons insi ! (Elle se dirige vers le dressing.) Mins, in côp pou toute, c'èst djuste pou scapér m'cheur qui dji m'sacrifiye, en'do. (Elle sort vers le dressing, suivie de Milo. Au bout d'un instant, Janète entre, suivie d'Artur.)

Janète (baissant la voix) Dji vos dis qu'c'èst l'momint ou adon, ça s'ra jamés !

Artur Quand vos-avèz n'idéye dins l'tièsse, savèz vous, vos n'l'avèz nèn aut'pau !

Janète (écartant un rideau du lit) R'wètèz... Ele dôrt co toudis.

Artur Dj'é d'vu fôrci ène miyète l'dôse !

Janète Tant mieus insi ! L'camionète èst toudis padri l'aye ?

Artur Oyi. Mins Nonard comince a 'nn'awè s'sou. I voureut bén rintrér pou fièstér lès-ans di s'fiye èt i dwèt co dalér quér l'gatô. Ele èst si bèle, èc'pètite fiye, toute croléye...

Janète Nos-autes ètout, nos-ârons n'pètite fiye toute croléye quand nos s'rons ritches.

Artur Vos m'èl prom'tèz, Janète ?

Janète Mins bén sûr qui dji vos l'promèts.

Artur Dji vou ètout in p'tit gaviot.

Janète Dji vou, dji vou... Gn-a rén qui brûle, savèz ! (Elle le repousse.) Nos dalons tapér in linçoû su l'vîye macrale. Mi, dj'èl prind pa lès pîds èyèt vous pa lès spales. Après, nos l'kèrdjons dins l'camionète.

Artur C'est vous qui l'ârez voulu !

Janète Mins abîye, Artur ! Ele va fini pa s'rèvèyi. (Ils s'apprêtent à soulever Nina quand Milo revient du dressing.)

Milo Mins qwè c'qui vos foutèz la, on, tous lès deûs ?

Janète Ah ! C'est vous, mossieû Milo ? On v'neut vîr si mam'zèle Nina n'aveut dandjî d'rén.

Milo Non fêt ! Ele n'a dandjî d'rén ! Di rén ! Alèz-è asteûre ! Vos m'avèz bén compris !

Artur Nos-astons payî pou r'wéti sur lèye, tout l'min.me !

Janète C'est qu'nos l'wèyons voltî, nos-autes, mam'zèle Nina !

Milo Oyi, c'est ça ! Boudjèz vous asteûre ! Dins deûs munutes, èle s'ra d'su pîds pou r'çuvwêr lès gazètîs. (Janète et Artur échangent un regard étonné.)

Janète Ca n'si pout nén, en'do !

Artur Choûtèz-l', èle ronfèle !

Milo Et adon ! Ca, c'est mès-ognons ! Alèz-è ! Vos n'avèz rén a fé droci pou l'momint !

Artur Fôrt bén, mossieû Milo. Vos v'nèz, Janète ?

Janète (entre ses dents) Gn-a s'n-aragne qu'a lès pates è l'èr ! Dji pinse qu'i nos-aprèsse ène saqwè ètout c'ti-la ! (A Artur.) Vènèz, vous ! (Ils sortent au fond. Milo va refermer la porte derrière lui, puis se retourne vers le dressing.)

Milo Et adon, Zabèle, vos-astèz prèsse ?

Zabèle (off) C'è-st-a vous d'mèl dire ! (Elle entre en Nina, très star.) Dji n'i nén l'ér trop bièsse ?

Milo Pus' Nina qu'Nina lèye-min.me.

Zabèle C'est l'vré ?

Milo Comint c'qui c'est possible d'awè catchî t'ossi lontins tous cès trézôrs-la ?

Zabèle (posant une main chaste sur son décolleté) Dji vos-è priye, mossieû.

Milo Oh ! Mossieû ! Milo, pus râde ! Vos-astèz Nina, asteûre.

Zabèle Eyu c'qui tout çoula va m'amwin.nér ?

Milo Rapaujèz-vous, dji s'ré toudis la... tout près d'vous.

Zabèle Oyi, dji wè d'dja ça d'itci... Come dîreut Jonas : su l'voye d'ène onête feume, lès complimentîs, c'est comes dès pèlates di banane qui Satan a sumè ène miyète pat'tavau...

Milo Dijèz, ça n'a nén l'èr d'yèsse in grand comique, vo Jonas.

Zabèle C'è-st-in-ome qui chût l'dwète voye, li. Vos n'astèz nén digne di fé l'lûre sès solés.

Milo D'acôrd, d'acôrd... Mins comint c'qui vos routèz la ?

Zabèle Si vos pinsèz qu'c'è-st-auji a ène wauteû parèye ! Dj'é dès stourbiyons, savèz mi !

Milo Mins ni r'wètèz nén vos pîds. Tènèz-vous dwète ! Et ond'lèz, bon dieu, ond'lèz !

Zabèle Pou ça, dji n'é nén yeû l'tins d'mète dès bigoudis !

Milo Mins qwè c'qu'èle va quér la ? Ond'lèz du prussyin !

Zabèle Est-c'qui dj'é bén ètindu, mi ?

Milo F'yèz dalér tout ça ! Gôche, dwète, gôche, dwète !

Zabèle Fèyèz-l' vous-min.me !

Milo Qwè c'qui vos prind ?

Zabèle Pusqui c'è-st-insi, dj'abandone ! Trop, c'est trop ! Si dji dwè awè l'ér d'ène inocène pou scapér l'rèputâcion di m'cheur, dji m'djoke ! Vos n'ârez qu'a vos satchî d'imbaras sins mi ! Dji m'éva, mi ! (Elle se dirige vers le dressing.)

Milo Zabèle ! Zabèle ! Dji vos-è suppliye !

Zabèle Lèbon ! Dji ploye. Toudis pou Nina ! Vos v'lèz qui dj'boudje lès rins, c'est bén ça ?

Milo Oyi, c'est bén ça... Ene miyète... Rén qu'ène miyète seûl'mint. Pou fé pus vré.

Zabèle Eh bén ! Ond'lons insi... Insi, ça va ?

Milo C'est bran.mint mieus !

Zabèle C'n'est nén co si malauji qu'ça, al fén du conte ! Si c'è-st-an fèyant ça qu'èle gan.gne dès miyons... Dji pou vos-acèrtinéz qu'c'est mwins' dur qui d'discrotér l'pouli.

Milo En' dalèz nén trop lon tout l'min.me. Vos dalèz fini pa z'awè mau vos rins !

Zabèle Qwè c'qui Jonas d'reut s'i m'wèyeut jamés insi ? El pauve maleûreûs ! Il èst toudis dins l'auto.

Milo Dins-in quârt d'eûre, vos dirèz l'ètrouvér.

Zabèle Si râde qui ça ?

Milo Pou l'momint, çu qui conte, c'est d'vos moustrér. Après qu'is vos-âront vèyu, lès gaz'tis n'âront pus qu'a disminti t'fafét tous lès racontâdjès qu'on z'a fèt su l'dos da Nina. Après, vos lyeûs lîrèz c'déclarâcion-ci. C'est fôrt coûrt, vos wèyèz.

Zabèle Et s'is m'dimand'nut jamés ène afère ou l'aute ?

Milo Vos m'lèy'rèz rèsponde pour vous. R'wétèz-m' toudis bén, savèz. Quand dji touss'ré, ça voura d're : f'yèz atincion !

Zabèle Dj'é compris ! Vos savèz bén qwè ?

Milo Non fèt.

Zabèle Dji comince a bén m'plére.

Milo Dj'ènn'èsteu sûr. (Il lui donne une petite claque sur les fesses.)

Zabèle Ah non fèt, mossieû ! Pont d'crombès djesses avou mi !

Milo Mande èscuse ! Dji pinseu qu'c'esteut Nina. Dji n'é nén poulu rastènu m'mwin.

Zabèle Adon, dji vos pârdone mins i n'faureut nén dalér pus lon non pus, Milo.

Milo Non fèt, Zabèle.

Zabèle Nos-astons prèsse insi ! (Milo ouvre toutes grandes les portes du salon. Haussant le ton.)

Milo Mèsdames, mèssieûs. V'la l'cèn.ne qui vos ratindèz tètous ! Mam'zèle Désir ! (Murmures. Applaudissements. Et, tandis que Zabèle s'avance en direction du salon, crépitent les flashes des photographes.) Mèssieûs lès fotografes, si vous plét... (Milo revient dans la chambre et va prendre l'écharpe en mousseline laissée par Zabèle sur le canapé. Puis, il se dirige vers le lit, écarte les rideaux, jette un œil. Mimique signifiant : elle dort, tout va bien, on peut y aller. S'adressant aux journalistes invisibles.) Ene miyète di silence ! Dji vos d'mande ène miyète di silence ! (Milo sort par le living dont il referme la porte. Au même instant, Artur et Janète surgissent par le fond. Ils s'avancent sur la pointe des pieds jusqu'au lit et vont entrouvrir les rideaux quand... venant du living, on entend la voix off de Zabèle qui, après s'être éclairci la gorge, lit sa déclaration au micro.)

Zabèle (off) Mès chérs-camarâdes... si dji vos-é ramonc'lér droci audjôurdu, c'est pou mète fin a toutes lès mintes qu'on z'a tapè su m'dos. (Janète et Artur se regardent, pétrifiés. Ils sortent living.) Dj'é quéqu'fiye trop d'suksès èt on vous mèl fé payî. On saye di m'fé piède aus-ouy dès djins. (Pendant qu'on entend Zabèle, le rideau du lit s'agite, puis il s'écarte pour laisser paraître le pied, puis la jambe de Nina, puis Nina toute entière, vêtue de son déshabillé.)

Nina (sortant péniblement du lit) Oh la la ! Em'tièsse ! Em'pauve tièsse ! (Elle enfille une mule.) Mins vint godome ! Eyu c'qu'èle èst l'aute ? (Elle se met à quatre pattes pour récupérer son autre mule sous le lit.)

Zabèle (off) C'èst l'vré qu'dj'é stî èmwin.néye au posse di police èl niût passéye. Mins c'n'èsteut nén pou çu qu'on vos-a dit.

Nina V'la qu'dji m'ètind pârlér asteûre ! Ca n'va nén mieus ! (elle se débouche les oreilles, secoue la tête.)

Zabèle (off) In nierson ! Dj'é asprouvè di n'nén spotchî in nierson qui s'aveut pièrdu su l'voye. Dj'é frin.nè tout d'in còp èt dj'é stî m'ètrouvér di l'aute costè dèl voye.

Nina (au comble du désarroi) Mi, dji dwè m'évoyî ène pètite saqwè pou m'èrmète ! (Elle regarde autour d'elle, désespérée, et à défaut d'alcool, va prendre une pincée de poudre blanche dans l'urne. Humant la poudre.) Mèrci Safo ! (Elle envoie un baiser vers le ciel.)

Zabèle (off) Dj'é v'nu au monde dins-ène famiye pauve mins onête dèl vile waute èt dji seû fière d'yèsse ène vréye Carolo ! (Applaudissements enthousiastes puis les bruits s'estompent. Le placard s'ouvre. Dudule apparaît, brandissant le journal de Nina.)

Dudule Et bén vous adon !

Nina Ah ! Vos-astèz co toudis la, vous ?

Dudule Vos n'avèz nèn pièrdu vo timps, vous, su l'timps qu'dj'èsteu a Djanmioû !

Nina Mins c'est m'cayè qu'vos-avèz la ! Qui c'qui vos-a pèrmètu dèl violér insi ?

Dudule A propos d'viol !!

Nina Rindèz-m' ça tout d'chûte ! (Elle le lui arrache des mains.)

Dudule Vous, Nina, qu'avîz pris ène place dins m'keûr, qui dji mèteûs si waut !

Nina Trop waut, djustumint ! Oyi... Dji dwè bén r'conèche qu'i gn-a saquants-omes qu'ont passé dins m'vîye...

Dudule Saquants-omes, dijèz !

Nina Dudule ! Vos n'dalèz nèn yèsse djalous di tout c'qui s'a passé ayèr !

Dudule Mins vos lès-avèz yeû tètous ! Tètous, vos dis-dj' ! Jean-Claude Van Damme, Benoît Poelvoorde, Richard Berry... min.me lès trwès Charlots !

Nina Quate !

Dudule Qwè, quate ?

Nina Quate ! Is-astît quate ! Oh ! Et pwis, vos m'embêtèz ! Dj'é mau m'tièsse !

Dudule I vos-a min.me falu dès-Amèrikins ! Ene mindjeûse d'omes ! V'la c'qui vos-astèz !

Nina Et qwè c'qui vos-avîz dandjî ètout dalér lire èm' cayè ? D'abôrd, comint c'qui vos l'avèz yeû ? Vos avèz stî ranch'né dins m'ridan ? (Elle fouille dans son corsage.) Em'clé !

Dudule Vos p'lèz bén m'dîre mèrci. Pac'qui si dji n'aveu nèn stî la... èvolè, vo cayè !

Nina Qwè c'qui vos v'lèz dîre avou ça ?

Dudule I l'aveut bradè ! In grand dispindeû d'gayole, avous dès longs pîds èyèt dès roudjes solés !

Nina Vladi !

Dudule Eyèt lèye, ène grande èwaréye avou dès djambes come dès scasses èt dès long pîds ètout !

Nina Lolote !

Dudule Ele li a signî in chèque di vint cénq mile euros !

Nina Oh ! Lès mauonteûs !

Dudule Qui c'qui c'èsteut, l'grand dispindeû d'gayole ?

Nina C'est m'n-ome !

Dudule Vos v'lèz qu'dji l'èvoye mindjî lès pichoulits pa lès racènes ?

Nina Choûtèz bén ! N'èl djondèz nèn, lès-afères sont d'dja assèz coum'léyes insi ! Dj'èl râré in djoû ou l'aute ! Eyèt lèye ètout !

Dudule Come vos v'lèz ! Mins dins tous lès cas, vos-avèz tîrt di lèyî trin.nér c'n-agayon-la !

Nina Ca, c'est bén l'vré ! Eyu c'qui dji m'va l'catchî ?... Ah ! Dj'é trouvè ! (Elle prend un coussin en forme de cœur sur le canapé.) Drola, i gn-a nulu qui vénra l'quér !

Dudule In keûr ! Tout djusse cu qu'i faut !

Nina Lèbon insi ! (Elle glisse le journal dans le coussin.) Oh la la ! Em'tièsse ! Ca dwèt yèsse èl machâdje qui vos m'avèz fèt bwère t'taleûre. Dji m'va prinde in cachèt.

Dudule Qui c'qui c'èsteut c'Richard Gere-la avou qui vos-avèz stî vîr èl Dalai Lama au Tibèt ?

Nina Hé ! Ho ! Vos n'dalèz nèn m'lès chièrvu yin après l'aute, en'do ? Autrèmint, nos 'nn'avons pou chî mwès ! (Elle se dirige vers le dressing.)

Dudule Et avou Christophe Lambert qu'a stî Tarzan, èyu c'qui ça s'a passè ?

Nina Dins lès-âbes ! (Elle sort.)

Dudule Dins lès-âbes ?! (Il la suit. Artur et Janète entrent.)

Janète Dji d-è seû tout paf, mi !

Artur I gn-a nèn cénq munutes, èle asteut co la, stauréye dins s'lét, plène come in-oû !

Janète Et v'la qu'asteûre, èle fét in discoûrs !

Artur Ele a d'vu mindjî dès spinasses, come Popèye !

Janète Vos-astèz sûr di c'qu'i gn-aveut dins vo boutèye ?

Artur Bén... (Il sort le flacon de sa poche et le met sous le nez de Janète) Tènèz, sintèz vous-min.me.

Janète Aaah ! (Elle vacille. Artur referme vivement le flacon, le met dans sa poche et rattrape Janète.)

Artur Janète ! Em'pètit pwès d'suke ! (Milo revient du living.)

Milo C'è-st-in triyonfe ! (Voyant Janète et Artur.) Co toudis la, vous deûs ?

Artur Janète a tcheû dins lès bouliyes.

Milo Ele n'est nèn an pòzicion, azârd ? I n'manqu'reut pus qu'ça ! Vos n'astèz nèn mâriés. Mam'zèle Nina n'an'mèt'ra jamés ène afère parèye pad'zou s'twèt. Lèye qu'est pôrtéye su l'morâle come i gn-a pont ! (Artur sort au fond, soutenant Janète. Zabèle entre.) Etoûrpinès ! Vos lès-avèz tèrtous ètoûrpinès !

Zabèle Vos pinsèz ? Mi, dji n'é rén vèyu du tout. Mins c'est quéqu'fiye vré. I m'a chéné qu'tout daleut bén.

Milo C'n'est nèn èwarant ! Après tout, vos-astèz l'cheur da Nina !

Zabèle Vos savèz bén qu'a scole, pou l'ducasse dèl fén d'l'anèye, c'esteut toudis mi qu'aveut l'pus grand role. Nina, lèye, çu qu'èle aveut, c'esteut surtout du toupèt !

Milo C'est c'qui compte pou rèyussi dins l'cinéma. El talant, ça vènt après.

Zabèle Et il a v'nu ? Tant mieus, insi. Mi, dji n'é jamés vèyu qui deûs trwès d'sès films. A Matagne, i gn-a pont d'cinéma. Dji lès-é vèyu an catchète al télévizion dilé ène vijène... Tout çoula dins l'dos da Jonas... pac'qui n'in.me nèn l'télévizion èyèt l'cinéma... I dit qui c'n'est nèn bon pou l'môralité.

Milo Ca m'a l'ér d'yèsse in comique, vo Jonas !

Zabèle Oh ! Mon dieu, Jonas !

Milo Di qwè ?

Zabèle I m'ratind toudis. Dji dwè l'èrdjonde l'pus râde possible ! Abîye, èm' tchapia èyèt m'pètitte cote du dimègne ! Dji m'èdiré doucèt'mint pa l'cujène.

Milo Zabèle, vos m'avèz rindu in fôrt grand sèrvice. Dji n'sé nèn comint vos r'mèrcyî.

Zabèle Edî lès-autes, c'è-st-in d'vwêr pou lès « Raboureûs du Ciél ».

Milo Tènèz, v'la pou vos bounès-eûves. (Il lui glisse un billet.)

Zabèle Vos-astèz trop laudje ! Mins ça nos pèrmèt'ra d'ach'tér in-aute ârmonium. Pourvu qu'Jonas ni s'doute jamés dèl comèdiye qui dji véns d'djouwér !

Milo N'eûchèz nèn peu, dji raval'ré m'chique... Lèyèz-m' tout l'min.me vo numéro d'téléfone ?

Zabèle Nos n'avons nèn l'téléfone.

Milo Dji m'va vos l'fé mète, adon.

Zabèle Jonas ni vout nèn. I dit qu'c'è-st-in agayon pou lès nawes. Si vos-avèz 'ne saqwè a dire a 'ne saquî, pèrdèz pus râde vo pène ou Bén vo vélo, ou co Bén vos djambes.

Milo Dalér a vélo djusse qu'a Matagne... Dji n'mi sins nèn d'attaque !

Zabèle Toudis prèsse a couyonér, en'do, vous... Mins, pouqwè c'qui vos v'lèz nos fé mète èl téléfone ?

Milo Avou Nina, on n'est jamés a yute d'ène rûje ou l'aute !

Zabèle Vos n'voûrîz tout l'min.me nén qu'dji r'comince ène parèye comédîye ?

Milo Pouqwè nén ? Et quéqu'fîye min.me li chièrvi d'doublure padvant lès camèras.

Zabèle Non fét ! Non fét, vos n'duvèz pus pinsér a ça ! Dji n'seû qu'ène cinc'rèsse, mi !

Milo Vos v'nèz d'couyonér lès pus cagnârds !

Zabèle Dji vos dis non fét ! Dji seû fête pou ène aute vikériye.

Milo Ah ! come tout s'reut pus auji si Nina asteut Zabèle !

Zabèle Oyi, mins Zabèle n'a nén l'idéye d'yèsse Nina !

Milo Pou cu qui èst d'yèsse bon-pou-li, pourtant, vos-astèz bén lès deûs min.mes !

Zabèle Oh ! Ca c'est trop fôrt !

Milo Vos vos foutèz bén qui l'film s'arête a cause d'ène fougue da Nina ! Vos savèz pourtant bén, come tout l'monde, tous lès disdus qui l'Walonîye rèscontère pou l'momint. Vos savèz pourtant bén toutes lès fôces qui saquants minisses fèy'nut pou sayî d'satchî l'payis wôrs d'imbaras ! Min.me vo pouyes ni sav'nut pus qwè fé pou bén fé. Adon pou in côp qu'nos p'lons fé ène saqwè pou r'luvér l'tièsse... C'èst bén simbe : vos t'nèz inte di vos mwins tout no n-av'nîr !

Zabèle (à brûle-pourpoint) Vos-astèz d'gôche ou bén d'drwète ?

Milo Bén... èt vous ?

Zabèle Di gôche.

Milo (vivement) Mi ètout.

Zabèle Adon, dji vos chûs èt dji rèsponds : prézint

Milo Ah ! Merci, Zabèle, merci ! Dji saveu bén qu'dji p'leu contér su vo patriyotisse.

Zabèle Adon dji vou bén s'i faut tènawète in côp, djouwér l'role di m'cheur.

Milo Vos-astèz formidâbe !

Zabèle Dji vou bén mins i faut d'abord qui Nina m'dîje qu'èle èst d'acôrd.

Milo Mins èle li s'ra, dj'ènn'è seû sûr !

Zabèle Dji vou qu'ça fuche lèye qui m'l'acèrtine. Et d'abôrd, èle a assès dôrmu. Dji m'va l'rèvèyî, mi-min.me !

Milo (l'arrêtant) Non fét ! Di vos vîr insi, ça va li fé in fameûs choc. Ele èst d'dja si cazuwél dès nièrs...Ratindons qu'èle si rèvèye toute seûle.

Zabèle Nos 'nn'avons pou ène tchôke, adon !

Milo Mins non fét... Vènèz pus râde prinde in vère di limonåde avou Sébastien Nollevaux.

Zabèle Mins qwè c'qui dji m'va li racontér ?

Milo Rén du tout. D'ayeûrs, i n'va lèy'ra nén l'timps d'dîre in mot. Vènèz, dj'èl wè djustumint qu'i la a d'meurér a rén... (Ils sortent living. Un temps. Dudule sort du dressing.)

Dudule (s'adressant à Nina toujours dans le dressing) Oyi, lèbon, dj'é compris. Dji r'muche dins m'trô ! Et dîre qu'èle ni vout nén qu'dji li done in p'tit bètch ! Bén sûr, dji n'seû nén Tarzan, mi ! Gn-a nén a dîre ça m'a donè dès-idéyes, tout ça ! (Il ouvre la porte du placard. Se ravisant.) Oh, non fét ! Dji pou pus rèspirér tous cès pwèys-la, mi ! Et si dji m'catcheu dins l'lét ? I gn-a nulu qui vénra m'quéér, drola ! Et i gn-a si lontins qu'dji n'é pus cafougûni ène boune payasse ! (Il disparaît derrière les rideaux du lit. Un temps. Zabèle rentre subrepticement.)

Zabèle Mins pouqwè c'qu'i n'vout nén m'lèyî vîr Nina ? Dji va l'rèvèyî toute al doûce. Come nos f'yîs quand nos-astîs p'tîtes èt qu'dji li f'yeu l'pètte bièsse qui monte, qui monte... Mon dieu, çu qu'on a p'lu s'amûzér avou ça toutes lès deûs. Dji n'sâreu pus m'rastèni. Wèyons in pau s'èle èst toudis t'ossi kakeûse. (Elle se penche entre les rideaux en avançant la main, pousse un hurlement, ressort brusquement.) I gn-a in-ome dins l'lét da Nina !

Dudule (surgissant torse nu) Vos v'nèz m'fé dès mamouîrs, èm' pètit pouyon ? C'èst djinti, ça ! (Il l'attrape par le bras.)

Zabèle Ni m'djondèz nén !

Dudule Alèz, vènèz, vos dis-dj' ! Nos dalons nos-amûzèr ène miyète tous lès deûs.

Zabèle Vos v'lèz bén m'lachî, pourcha qu'vos-astèz !

Dudule Oh ! Ni f'yèz nèn l'sinte nitouche, alèz ! Vos-astîz pus amitiéûse avou lès-autes ! (Zabèle, éperdue, s'enfuit par la terrasse. Dudule sort du lit.) Qwè c'qui vos prind ? Eh la ! Nina ! Nina !

Milo (off) Zabèle ! Zabèle !

Dudule Abîye, dins m'trô ! (Il se renferme dans le placard. Milo entre.)

Milo Vos-astèz la, Zabèle ? Eyu c'qu'èle èst passéye ? Ele asteut padrî mi, dji m'èr'toûne, èle n'î èst pus ! (Pris de soupçons, il va vers le lit et soulève un rideau.) Vint godome ! Vla l'aute qu'a pètè èvoye ètout ! Dj'ènn'aveu deûs èt asteûre, dj'ènn'é pupont ! I n'manqu'reut pus qu'lès gaz'tîs lès wèyîche toutes lès deûs èchène ! Ca s'reut l'pire di tout ! (Il se laisse tomber sur le lit.) A c'trin-la, dji n'f're nèn dès vis ochas, mi ! (Nina sort du dressing.)

Nina Milo...

Milo C'est vous, Nina ?

Nina Dj'ènn'è seû nèn sûre, Milo.

Milo Comint ça ?

Nina Dji m'sins toute drole, come si dji n'asteu nèn mi.

Milo Come si vos n'astîz nèn vous ? Qwè c'qui vos v'lèz dîre ?

Nina Dji n'sé nèn, dji m'sins come s'i gn'aveut 'ne saquî d'aute qui pâle èt qui fét tout come mi !

Milo Di qwè ? Achîdèz-vous, Nina.

Nina Combén d'timps èst-c'qui dj'é dôrmu ? Dji n'mi souvéns pus d'rén...

Milo Bén... dji m'va asprouvér d'vos-édî, adon... Dispûs qué momint èst-c'qui vos-avèz roubliyî ?

Nina Ratindèz... Dji vûdeu di d'la... (Elle montre le dressing.) Dj'aveu stî m'rarindjî pou r'çuvwêr lès d'mi-braques di gaz'tîs, èt tout d'in côp, bardafe... In grand nwâr trô !

Milo Avou tous lès machâdjès qui vos-avèz r'loftè, i gn-a rén d'èwarant !

Nina Oh !

Milo Dji vos-é assèz prév'nu, Nina ! In djoû ou l'aute, tout çoula finira mau... Vos-avèz ène tampone tous lès djoûs, vos pèrdèz toutes sôtes di pilûres... Et dji n'vos pâle nèn dès cindes da Safo !

Nina Tèjèz-vous, Milo ! C'n'èst nèn l'momint di m'rabachî !

Milo Dji vos l'dis co in côp, Nina. Ca finira mau yin d'cès djoûs.

Nina Et vos n'savèz nèn co tout !

Milo Ah, non fét ?

Nina Figurèz-vous qui t'taleûre, dj'èsteu dins m'lét èt qu'dji m'é ètindu pârlér aus gaz'tîs. Dji n'p'leu nèn yèsse dins l'salon èyèt dins m'lét au min.me momint tout l'min.me !

Milo Em'pauve Nina ! C'èst co pus grâve qui dji n'èl pinseu.

Nina Pouqwè ?

Milo Pac'qui vos-avèz bén pârlè aus gaz'tîs !

Nina Non fét !

Milo Dji vos l'garantis ! Vos n'vos souv'nèz vrémint pus d'rén ?

Nina Pusqui dji vos l'dis ! Vos-astèz bén sûr qui c'èsteut mi ?

Milo Dji vos-è priye, Nina ! Tout l'monde vos-a vèyu. Vos vos-avèz fét tirér an portrèt pa tous lès fotografes. Et dji dwè vos dîre qui vos-avîz l'toûr. C'èsteut Nina Dézir su s'mèyeu !

Nina Oh la la ! Milo ?

Milo Nina ?

Nina I gn-a ène saqwè qui toûne a rén dins m'tièsse.

Milo Djusqu'a timps que vos dalèz vîr dès rats èt dès-aragnes dins vo tchambe !

Nina Dj'ènn'è seû nén co la, tout l'min.me.

Milo Dji n'voureu nén vos fé awè peu, Nina, mins... A propos, dji seû toudis foutu a l'uch ?

Nina Di qwè ?

Milo Dji vos d'mande ça pac'qu'i gn-a dès-afères a décidér èl pus râde possible.

Nina Lèsquéles ?

Milo Vos-avîz rézon. Vos n'astèz nén capâbe di toûmér. Et c'n'est nén deûs trwès djoûs di r'pôs qu'i vos faut, mins ène boune quénzène. Eyèt quéqu'fiye co d'pus. C'est l'docteur qui decid'ra.

Nina Eyèt l'film ? Eyèt Lelouch ?

Milo Dj'ènn'è fé m'n-afère.

Nina Téjèz-vous, va ! T'ossi râde qu'i pâle ène miyète pus fôrt, vos fyèz tout d'chûte dins vo marone !

Milo Oyi ? Et bén, vos dalèz vîr si dj'é peu d'li ! Dji m'va li dîre qui c'è-st-a prinde ou a lèyî ! Vos n'astèz nén s'djouwèt, tout l'min.me !

Nina Milo ! Dji n'vos r'conè pus !

Milo I n'âront qu'a fé dès sin.nes ousqui vos n'astèz nén, la tout.

Nina I gn-a pont djustumint ! Dji lès-é fét r'satchî tértoutes !

Milo Is n'ont qu'a satchî leû plan ! C'est vo santè pad'vant tout !

Nina Milo !

Milo Nina ?

Nina Dji vos règadje !

Milo Merci, Nina... (Il va au téléphone et compose un numéro.)

Nina Vos téléfonèz a Lelouch ?

Milo Non fét. A ène maujone di r'pôs. I gn-a pont d'timps a piède. Eco ène chance qui c'maujone-la fuche au coron du djardén. Vos pourèz î alér sins qu'lès gaz'tîs vos wèy'nut.

Nina Mins dji n'vou nén m'fé rèssèrer dins-ène maujone pou lès sots !

Milo Oh ! Lès sots ! Tout djusse ène miyète alan.mis, la tout !

Nina Dji n'îré nén !

Milo Anfin, Nina, réflèchissèz ène miyète ! Vos-avèz dandji d'vos r'pôzèr ! Bran.mint vos r'pôzèr !

Nina Vos pinsèz ?

Milo Dj'ènn'è seû sûr ! (Au téléphone.) Alô, l'Résidence Charlier ?... Vos v'lèz bén m'passér l'directeur ?

Nina Milo !

Milo Nina ?

Nina Dji m'èvoy'reu bén ène pètitte saqwè, mi ! Si vous plèt, pou l'dérin còp !...

NOIR

(Quelques instants plus tard. Milo est au téléphone.)

Milo (servile) ... Oyi, mossieû Lelouch... Vos p'lèz comptér d'sur mi, mossieû Lelouch. Nina s'ra la d'mwin au matin, èle s'ra s'role, èle s'ra cwèféye, griméye èt èle âra s'pèruque... Ele s'ra prèsse a dansér tout c'qui vos vourèz... Mès respèts, mossieû Lelouch. (Il raccroche.) Bon, asteûre, i faut qu'dji r'trouve Zabèle ! (Janète sort du dressing, portant la robe de Zabèle.)

Janète (la mine dégoûtée) Dj'é trouvé c'cote-ci, èle asteut raboulotéye padrî l'bingnwâre.

Milo Oyi, dji sé c'qui c'est. C'è-st-in costume qui Nina dwèt sayî pou l'film.

Janète Ah ! Si c'est pou l'film, c'è-st-ène aute afêre ! El cote èst toute cafounîye, dji va l'prinde pou l'ristinde.

Milo C'est ça, pèrdèz-l', pèrdèz-l'... (Janète sort au fond. Zabèle apparaît par la terrasse.)

Zabèle Il èst co toudis la ?

Milo Qui ça ?

Zabèle L'ome qu'èsteut dins l'lét da Nina.

Milo In-ome dins l'lét da Nina ? Vos wèyèz bén qu'i gn-a nulu !

Zabèle Pourtant, il î asteut. Ene tièsse di moudrèû, l'ouy d'in pourcha !

Milo Ah ! C'èsteut sûr'mint l'trèwès quârt sot dèl Résidence Charlier ! Il èst r'vènu ?

Zabèle Faut crwêre ! I m'a saut'lè d'su !

Milo I n'vike qui pou l'cinéma, dist-i ! I s'prind tènawète in còp pou Zorro, après pou De Funès. L'aute djoû, i d'jeut min.me qu'il asteut Harry Potter !

Zabèle C'n'est pus trèwès quârt sot qu'il èst, c'est sot pou d'bon !

Milo Oyi, mins i n'èst nèn dandjèreûs pou ène mastoke, savèz... On n'a qu'a li tchantér « El Quézenne au Mambourg » an l'tapant a l'uch èt i s'èva, co pus doûs qu'in bèdot.

Zabèle N'èspètche qui t'taleûre, i r'chèneut pus râde a in vî bouc di cinse ! Dj'é stî m'catchî dins l'camionète du blankicheû, droci pad'avant. La, au mwins, dji n'risqueu rén.

Milo Il èst co toudis la, c'ti-la ? Qwè c'qui fèt la dispûs au matin ?

Zabèle Gn-aveut l'tchaufeu qui dôrmeut. I n'a rén vèyu du tout !

Milo Bon ! I gn-a du nouvia. Vos toûrnèz d'mwin.

Zabèle Comint ça, dji toûne dimwin ?

Milo Vos-astîz bén d'acòrd, s'i gn-aveut ène astaudje ou l'aute, pou prinde èl place da Nina ?

Zabèle Oyi. Pouqwè ? I gn-a ène saqwè qui n'va nèn ?

Milo Ene miyète, oyi. Nina è-st-a l'opitâl !

Zabèle Mon dieu ! Em'pèтите cheur !

Milo N'euchèz nèn peu ! C'èst djuste ène pèтите fwèblèsse. C'n'èst nèn l'preumî còp qu'ça li arive, savèz...

Zabèle Est-c'qui dji pou l'vîr ?

Milo Non fèt ! Lès docteurs li ont r'comandè du r'pôs, bran.mint di r'pôs !... Alèz, asteûre ! Ni pièrdons pont d'timps. Dji m'va vos donér vo role. I faut qu'vos l'seuchîje au pus râde çu qu'vos dalèz fé dins l'film.

Zabèle Atincion, savèz ! Ni v'nèz nèn m'chaboulér !

Milo Zabèle, vos n'dalèz nèn vos disdîre, asteûre ?

Zabèle Ni m'd-è voulèz nèn, Milo. Dj'é bén reflèchî dins l'camionète èt dji pinse qui dji n'seû nèn l'feume qui vos faut.

Milo Ca, c'est co l'mèyeûse ! Come si dj'aveu ène aute Nina pad'zou l'mwin, mi !

Zabèle C'èst vo monde rimpli d'mint'rîyes èyèt d'grimaces qui m'fèt peu ! Et adon, i gn-a Jonas, èm'n-ome. Come dji m'rafiye di r'trouvèr sès bleûs-îs qui m'èr'wét'nut come si dj'asteu l'bonne sinte vièje. Comint c'qui dj'é p'lu pinsér, ni fuche qu'ène munute, a fé ène parèye bièstrîye ?

Milo Pârlons pajèr'mint nous-autes deûs...

Nina Ca s'reut a vûde !

Milo (éclatant) Aaaaah ! Vos-astèz tèrtoutes lès min.mes ! Dji lès wè èvi ! Dji lès wè èvi ! Dji wè èvi toutes lès feumes !

Nina Rapaujèz-vous, m'n-ami ! Vènèz avou mi au raploû dès Raboureûs du Ciél... Vènèz r'djonde tous lès céns qu'ont trouvè l'bonneûr dissu c'monde-ci. Vos vîrèz pus clér après...

Milo Dji m'fou d'vos raboureûs ! Inocène qui vos-astèz !

Zabèle Maltrétez-m' ! Ca n'mi fét ni tchaud ni freud ! Vos-astèz tout l'min.me èm' frère ! Bon, asteûre, dji va r'mète èm' pètitte cote du dimègne. (Elle sort dressing.)

Milo Es'pètitte cote du dimègne ! Ele pout toudis cachî après !... M'èvla prope, asteûre ! Eyèt lès gaz'tîs qui sont co toudis la ! Binde di sôléyes ! Dji m'va lès tapér a l'uch co pus rwéd qui l'vint d'bîje ! (Il sort living. On l'entend. off.) Alèz, c'èst fini, asteûre ! On sère ! Tout l'monde a l'uch ! (Janète et Artur entrent par le fond.)

Artur Mi, dji vos dis qu'ça sint l'ognon ! Nos d'vons arêter ça, Janète ! (Ils s'affairent autour du lit.)

Janète Choûtèz, chitaud ! T'taleûre, èl vîye rosse va m'ap'lér pou li apôrtér èc'djus d'légumes. Ad'vinèz çu qu'dji m'va mète didins ?

Artur Dji n'sé nèn, mi... Du citron, azârd ?

Janète (les yeux au ciel) Du citron ! Mins non fét ! Ene saqwè pou dôrmi ! Cu qu'vos p'lèz yèsse bièsse, tout l'min.me ! Dji m'dimande pouqwè c'qui dji pièds m'timps avou vous ! (Elle sort fond.)

Artur (la suivant) Oh ! Janète, mi qui dis toudis amèn a tout ! (Zabèle sort du dressing.)

Zabèle Qwè c'qui c'èst d'ça pou ène istwêre ! Dji n'èrtrouve pus m'pètitte cote du dimègne ! Et dji n'pou nèn arivér atiféye insi pad'avant Jonas. Ca, c'èst sûr'mint ène faustrîye di cè r'naud-la d'imprésârio ! Bonne sinte vièrje, mins dins qué coum'lâdje èst-c'qui dj'é co stî m'foute, on, mi ? (Elle retourne dressing. Venant de la terrasse, Jonas entre. Il va vers le lit de Nina et le contemple. Zabèle revient.) Non fét, dji n'èrtrouve nèn ! (Avisant Jonas) Maria dèyi ! Jonas ! Qwè c'qui dj'dwè dîre ? Qwè c'qui dj'dwè fé ?

Jonas Mam'zèle Désîr, dji wadje ?

Zabèle (à part) I m'prind pou Nina. I n'faut nèn l'distrompér !

Jonas Pârdonèz-m' di vos disrindjî, insi. Dji cache après m'feume, Zabèle. Dj'èl ratind dispûs deûs-eûres.

Zabèle (imitant Nina) Deûs-eûres ? Dèdja ?

Jonas On wèt bèn qui c'n'èst nèn vous qui suwèz dins no vîye auto !

Zabèle (à part) Jamés, dji n'ôz'reu li dîre èl vré ! (A Jonas.) Vos v'lèz bwêre ène saqwè d'fris', èm' chér bia-frère ?

Jonas Non fét, mèrci, m'chère bèle-cheur. Dji n'vou nèn m'astaurdjî. Dji véns seûl'mint r'quéer m'feume.

Zabèle Ele vént djusse di s'èdalér. Ca m'èware qui vos n'avîche nèn rèscontrè. A vo place, dj'èrreûs dins l'auto. Autrèmint, vos dalèz couru yin après l'aute a malvau.

Jonas Catchèz cès deûs bras-la, feume ! Eyèt ètout c'pwètrine-la ofrûwe a tous lès-ouy !

Zabèle (se voilant la face, à part) Ca î èst ! Dj'ènn'èsteu sûre ! (A Jonas.) C'èst qui dji n'vos ratindeu nèn, bia-frère ! I faut bèn fé ène crwè su m'pudeûr pou lès fotografes !

Jonas N'astèz nèn onteûse di vos moustrér insi, a mitan toute nuwe ? Et come vos v'la machuréye !

Zabèle Oh ! Ene miyète di roudje dissu mès lèpes èt du nwâr dissu mès-ouy !

Jonas C'èst co d'trop, vos dis-dj' !

Zabèle (à part) I fét toudis lès pwès pus spès qu'is n'sont ! (A Jonas.) Dijèz, èm' cheur ni dwèt nèn s'amûzér tous lès djoûs avou in-ome t'ossi grigneûs qu'vous !

Jonas El voye pou z'arivér djusqu'au ciél èst malaujîye a gripér ! C'n'èst qu'dès pîres ou...

Zabèle (enchaînant) ... ou dès pèlotes di bananes pou vos fé ridér !

Jonas Déyèsse dèl blanke twèle, vos stichèz dès sotès-idéyes dins l'tièsse di tous lès-omes èyèt vos lès distoûrnèz di leûs d'vwêrs !

Zabèle (à part) Qwè c'qui li prind ? Vla qu'i s'èbale, asteûre...

Jonas Dji vos-è priye, r'pèrdèz l'drwète voye, Nina ! R'noncèz a vo vikâdje rimpli d'disbautches ! R'div'nèz l'djon.ne fiye si pure qui dj'é conu ènawère. Rap'lèz-vous, nos n'nos quitîs nèn, vous, Zabèle èyèt mi ! Ah ! Tous lès bias-èstés qu'nos-avons passè a Matagne ! Vos n'duvèz nèn roublîyî tout ça, Nina ! Tous lès dimègnes a l'èglîje, nos tchantîs tértous èchène dès si bia tchants !

Zabèle C'èsteut Zabèle qu'aveut l'pus bèle vwè.

Jonas Mins c'èsteut vous, Nina, qu'èsteut l'pus ènondéye !

Zabèle (à part) Et bén ça, adon ! (A Jonas.) Dj'èsteu l'pus gatéye ètout ! Dj'èsteu l'cène qu'aveu toutes lès zines. Zabèle, lèye, èsteut bran.mint pus modèsse èyèt pus djintîye.

Jonas D'acôrd, modèsse, èle l'èst co toudis...

Zabèle (à part) Ah, tout l'min.me !

Jonas Mins dj'èsteu la pou li moustrér l'bonne voye. Dji routeu pad'avant lèye...

Zabèle (à part) Oyi ! Eyèt télcôp su sès pîds !

Jonas Nina, pouqwè c'qui vos vos-avèz lèyî assatchî dins lès feus da Satan ?

Zabèle Pac'qui dj'èsteu fwèbe... Dj'in.me tout c'qui r'glatit, vos l'savèz bén. Faut dire ètout qu'dji n'seû nén come Zabèle... Dji n'seû nén si boune èyèt si sincère...

Jonas Ca, vos p'lèz l'dire qu'èle n'èst nén come vous... Ele n'èst nén si av'nante qui vous !

Zabèle Pourtant, on nos pèrdeut toudis yène pou l'aute !

Jonas Nén mi ! Dj'é toudis vèyu l'difèrance !

Zabèle Ah bon !

Jonas Et asteûre, assèz pârlè d'Zabèle ! Foutèz-m' la pès avou Zabèle ! Dji conè toutes sès vèrtus ! Ca fèt pus d'trinte ans qu'èle mi lès stitche pad'avant lès-ouy tous lès djoûs ! Dj'ènn'é m'sou di n'vîr qui ça d'lèye !

Zabèle Wètèz come vos pârlèz, tout l'min.me !

Jonas Dji vos d'mande èscuse... Oyi, Zabèle è-st-ène feume come i gn-a pont... Dji seû d'acôrd avou vous... mins èle èst tél'mint anoyante !

Zabèle (à part) Oh ! Merci bén !

Jonas Dji seû la pour vous, Nina ! Pou vos-èspèchî d'tchér a fond ! (Il la saisit par la taille.) Racrotchèz-vous a mi ! Racrotchèz-vous a mi !

Zabèle (à part) Mins qwè c'qui li prind ? Il èst tout-èfoufyî ! Dji n'èrconè pus m'n-ome !

Jonas Dji vou fé vûdî l'mau djus d'vous ! Mètons-nous a gn'gnous èyèt priyons tous lès deûs !

Zabèle (à part) Mins dins qué n-état èst-c'qu'il èst ! Il fèt dès-îs come dès boutroules di séndjes !

Jonas Priyèz pou vo n-âme, èle ènn'a Bén dandjî ! Evoyèz au diâle toutes cès gârnitures-la qu'vos-avèz d'su vo visâdje ! R'satchèz c'cote-la qui moustère mauonteûs'mint vo côr !

Zabèle Lachèz-m' ! (à part) I va rauyî m'cote si ça continuwe !

Jonas Vo côr, qui dj'é vèyu dins yène di cès man.nètes gazètes-la qui m'feume dimande a prèstér a no vijène, m'a fèt piède èl tièsse. T'ossi bén qui dji n'fé pus qui d'pinsér a vous du djoû come dèl niût ! Ah ! Nina ! Nina ! Dji rèspire anfin vo n-odeûr !

Zabèle R'satchèz vos mwins !

Jonas Vènèz ! Si dji n'arive nén a vos scapér, lèyèz-m' au mwins m'piède avè vous !

Zabèle (à part) Tèrtous lès min.mes ! Is n'pins'nut qu'a ça ! (A Jonas.) Ene miyète di t'nûwe, on, si vous plèt ! On bouche a l'uch ! Er'luvèz-vous ! Qwè c'qui c'èst ? (Janète est apparue par le fond.)

Janète C'èst mi, mam'zèle Nina. Dji vos-apote vos djus d'légumes.

Zabèle Ah ! Merci ! Mètèz-l' drola ! (Janète a un regard curieux vers Jonas.)

Janète Mam'zèle Nina n'a dandjî d'rén ?

Zabèle Di rén, merci. Vos p'lèz vos-èdalér. (Janète sort au fond.)

Jonas (se rajustant) Dji vos d'mande èscuse. Dji n'sé nén c'qui m'a pris !

Zabèle Ca, dji r'tchés di d'waut !

Jonas Vos vos rindèz compte du dandjî qu'vos-astèz ? Si vos f'yèz piède l'tièsse a in-ome t'ossi drwèt qu'mi, qwè c'qui ça dwèt yèsse pou lès-autes ?

Zabèle Drwèt, vous ! Lèyèz-m' rîre ! (A part.) Qué fau pilate !

Jonas Dji seû tout-a nadje... Eyèt m'goyî èst tout sètch.

Zabèle Tènèz ! (Elle lui donne le jus.) Buvèz ça, ça vos ramouy'ra !

Jonas Mèrci. (Il vide son verre d'un trait.)

Zabèle Vos mérit'riz qu'dji vaye tout racontér a m'cheur.

Jonas Oh non fét ! Dji vos-è suplîye. Vos li spiy'rîz l'keûr !

Zabèle A mwins' qui ça n'fuche lèye qui vos spiye l'tièsse avou in mantche di brouche ! Et ça s'reut boun-èployi ! (A part.) El faus Judas !

Jonas Asteûre, dji pou Bén vos l'dîre...

Zabèle Eco qwè ?

Jonas Si vos n'avîz nén pètè èvoyé, a trêze ans, avou in vindeû d'brouches, c'èst vous qu'dj'âreu chwèzi.

Zabèle (à part) I gn-a nén a dîre, c'èst m'fièsse audjoûrdu ! (A Jonas.) Pauve Zabèle !

Jonas Mins, èle a stî eureûse avou mi.

Zabèle Ca, c'èst vous qui l'dijèz ! F'yèz toudis Bén-atincion qu'in djoû ou l'aute, i li prinde ène zine èt qu'èle ni vos fèye payî tout ça ! Mins qwè c'qui vos-avèz ?

Jonas Dji n'sé nén. Dji m'sins tout drole. Dj'é mès-ouy qui s'sèr'nut èt mès djambes qui triyan'nut.

Zabèle (à part) Boun-èployî !

Jonas Dji seû sûr'mint skètè môrt du vwèyâdje...

Zabèle Eyèt d'toutes vos-émocions ! (Jonas va, en titubant, jusqu'au lit.)

Jonas Es'lét-la è-st-in cadau du bon dieu ! Vos v'lèz Bén qu'dji m'coutche didins saquants munutes ? (Il tombe endormi sur le lit.)

Zabèle Vî disgoustant ! Est-c'qui c'èsteut vrémint c'ti-la qui m'lijeut al vièsprèye ène pâdje di priyères ? (Elle va vers le canapé et s'y laisse tomber.) Qué djoûmèye ! Dj'enn'è pou pus ! Dji seû scanse come in vî tch'fau ! (Elle pose la tête sur le coussin.) Cu qui pout yèsse dur èc'coussin-la ! Mins qwè c'qu'i gn-a d'dins ? (Elle fouille et en sort le journal de Nina.) In lîve ! Ca m'èwar'reut bran.mint qu'ça fuche ène bîbe ! (Elle l'ouvre et le feuillette.) Mins c'èst l'cayè di s'crèts da Nina ! Ca m'pléreut Bén d'î tapér in côp d'ouy. Non fét, ça n's'reut nén Bén ! (Elle le referme.) Mins tout l'min.me... (Elle se plonge dans le journal intime.) Jacques Dutronc : deûs su vint'... Hervé Vilard a Capri : zèro su vint'... C'a stî bèrwète. Pour li, c'èst fini !... Helmut Lotti... èyèt s'n-orchèsse : chîje su vint'... Benoît Poelvoorde : cénq su vint'... La, èle va ène miyète trop long... Alèz, dji m'va r'mète yin pad'avant l'cénq ! Benoît Poelvoorde : quèze su vint'... Dj'é toudi yeû in p'tit bèguin pour li... Mins pouqwè c'qu'i gn-a qu'dès-omes, on ? C'èst drole, ça ! (Poursuivant sa lecture.) Ah !... Oooh ! Mins c'n'èst nén çu qu'dji pinseu ! Oh ! Dji seû jin.néye a s'place !... (A la fois choquée et effrayée.) Es'Nina-la, qué fichaude ! Et Bén Zabèle, vos-avèz viké rêssèréye dispûs d'z-anéyes !

Vladi (entrant) Dj'é stî ène miyète fôrt, taleûre, m'n-amouûr.

Zabèle (à part) Qui c'qui c'èst co c'ti-la ?

Vladi Dji véns sayî di m'fé pârdonér... (Zabèle ne réagit pas.) Est-c'qui dji pou m'achîre in p'tit momint tout près d'vous ? (Elle cache le journal derrière son dos.) Ni boudjèz nén, en'do. (Pas de réaction.) Vos wèyèz, dji fé l'preumî pas. Vos n'frîz nén l'deuzième ? Donèz m' au mwins vo p'tite mwin, qui dj'èl rèbrasse come i faut... (Il lui prend la main, elle se laisse fraire.)

Zabèle (à part) I n'èst nén mau, c'ti-la ! (Elle retire sa main.) Lèbon insi !

Vladi Oh ! L'touïciveûse ! Vos-astèz toudis t'ossi rapiasse di vos mamouûrs ! (A part.) Come di tout l'resse d'ayeûrs !

Zabèle (à part) Mins qui c'qui c'èst c'n-ome-la ?

Vladi Qwè c'qui vos catchèz padrî vo dos ?

Zabèle Rén... rén !

Vladi (à part) Mins on dîreut s'cayè ! Comint c'qu'èle l'a r'yeû ? (A Zabèle.) Moustrèz-m' ça, p'tite soûrnwèse !

Zabèle En' dalèz nén autoû d'ça ! (Elle lui donne une petite tape sur la main.)

Vladi Est-c'qui vos savèz bén qu'vos n'duvrîz pont awè di scrèts pour mi ? (Il cherche à prendre le journal.) Dji seû co toudis vo n-ome, m'n-amoûr !

Zabèle (à part) Ca î èst ! C'èst l'ome dèl maujone ! Asteûre, dji sé qwè !

Vladi Donèz-m' èc'cayè-la ! Dji vos promèt di n'nén l'lîre. (Il le lui prend des mains.)

Zabèle Bén sûr qui non ! (Elle le reprend.)

Vladi Avou mi, i s'ra a yute ! (Il le lui reprend.) Vos-astèz tél'mint tièsse è l'ér !

Zabèle Mi, tièsse è l'ér ? (Elle le lui reprend.) Mès-ârmwêres èyèt mès plantes pou lès confitures ewar'nut toutes mès vijènes !

Vladi Vos confitures ?

Zabèle (à part) Ca m'a scapè èvoye ! (A Vladi.) Dji vou dire mès potikèts d'crin.me !

Vladi Ah bon ! (IL reprend le journal.) Ni f'yèz nén l'èfant ! Donè m'èl tout d'chûte !

Zabèle Oh ! Mins arètèz di m'soyî insi ! (Elle lui reprend le journal et s'assied dessus) La, come ça, il è-st-a place !

Vladi (badin) Nén tant qu'ça !

Zabèle Comint ?

Vladi Vos f'yèz bén l'sinte-nitouche tout d'in côp !... Est-c'qui vos savèz qu'dji vos trouve fôrt assatchante ? (A part.) Avou lèye, i faut î alér tout rwèd !

Zabèle Vrémint ? (A part.) S'i pinse qu'î va m'awè avou sès flat'rîyes !

Vladi Come vo pia èst douce ! Oh ! Mins dijèz, dji n'con'cheu nén s'pètit grin d'biatè-la !

Zabèle (à part) Wétèz ça ! (A Vladi.) C'èst qu'vos n'duvèz nén r'wétî vo feume di tout près fôrt souvint !

Vladi A qui dèl faute, sins keûr !

Zabèle (à part) Cès deûs-la f'rît tchambe a pârt qui ça n'm'èwar'reut nén !

Vladi Toutes lès niûts, dji bouche a vûde a l'uch di vo tchambe...

Zabèle (à part) Qwè c'qui dj'aveu dit ! Is fèy'nut tchambe a pârt !

Vladi Nina ! I gn-a si lontins qu'dj'è ausse après vous ! Lèyèz-m' vos pôrtér djusqu'a vo lét ! (Il cherche à la soulever.)

Zabèle (à part) I sét s'î prinde, èc'ti-la ! (A Vladi.) Djusqu'a m'lét ?

Vladi Mins ni vos cramponèz nén come ça ! (A part.) On dîreut qu'èle è-st-aclapéye au fauteuy !

Zabèle (à part) C'èst l'cayè qu'î vout ! (A Vladi.) Dji seû fôrt bén ousqui dj'seû !

Jonas (toujours dans le lit et rêvant) Nina ! Ah ! Nina !

Vladi Mins, i gn-a in-ome dins vo lét ?

Zabèle Vos l'pinsèz ?

Vladi R'wétèz !

Zabèle Tén, oyi... (A part.) Ca d'vént jin.nant !

Vladi Dji vou bén tout c'qu'on vout mins tout l'min.me !

Zabèle Pou yèsse franche avè vous, dji n'sé nén comint c'qui c'gugusse-la è-st-arivè dins m'lét !

Vladi Vos n'avèz vrémint pont di t'nûwe ! Vos d'vrîz yèsse onteûse !

Zabèle Mins pusqui dji vos dis qu'dji n'l'é jamés vèyu !

Vladi Nén lès pwènes di vos scrandi, m'trèzôr... (Dans le placard, Dudule éternue. La porte s'ouvre et se referme comme précédemment.) Et gn-a co in-aute dins l'placârd ?

Zabèle In-ome dins l'placârd ?

Vladi Eyèt c'ti-la nén rén, vos n'savîz nén qu'il asteut la ?

Zabèle Mins c'èst bén sûr... (A part.) Ca comince a fé ène masse di djins !

Vladi Dji wè qu'dji seû d'trop ! Dji vos souwète ène boune swèreye, m'trèzôr ! (Prenant le journal, il va vers le fond.)

Zabèle Hé la, mossieû l'yan' ! Vos v'lèz bén lèyî ça la ousqui vos l'avèz trouvè ?

Vladi Oh, pârdon ! Dji l'aveu pris sins l'fé èsprès ! Et si vous plét, m'n-amouâr, rastènèz ène miyète vo n-apétit ! C'èst Louise qui vos djouwèz, nén Edith Piaf ! (Il sort au fond.)

Zabèle Dji wadji qui c'èst co l'zozo qui s'a catchî dins l'placârd ! (Elle ouvre le placârd) C'èst bén li ! Bah ! Pusqu'i parèt qu'i n'pout mau... (Dudule sort du placard.)

Dudule Mande èscuse, dji n'é nén poulu m'rastènu ! Toudis cès pwèys-la !

Zabèle Vûdèz di d'la, p'tit capon ! Vos n'sârîz nén dalér djouwér aut'pau, non fèt ?

Dudule C'côp-ci, dj'é dins l'idéye qu'dji seû cût ! Faut qu'dji pète èvoye ! (Il va chercher ses affaires dans le placard.)

Zabèle (à part) V'la qu'i s'prind pou Jean Gabin dins « l'Grande Illusion ». (A Dudule.) Adon come ça, m'n-ami, on s'muche droci ?

Dudule Faut qu'dji pète èvoye, vos dis-dj' ! Gn-a l'muchète qui n'est pus sûre, droci !

Zabèle Dji pinse qui ça s'reut pus rézonâbe di rintrér al Résidence Charlier ! (Elle se met à chanter en agitant des mains.)
« Tra-de-ri-de-ri-de-ra... M'jouissance, mi c'èst l'danse... Tri-de-ri-de-ri-de-ra...Vive èl danse au son du Boum la la... »

Dudule (la regardant en hochant la tête) Vos s'riz co chiftéye qu'ça n'm'èwar'reut nén, vous ! (Il enfile son manteau, remet ses souliers, etc.) Dj'é ène aute catchète tout près dèl Samba pou c'niût-ci. Et, avou dèl chance, dji r'trouv'ré toudis bén l'pisse da Dédé-Fièr-boukèt !

Zabèle Ah ! Oyi, Dédé-Fièr-boukèt... (A part.) I faut fé chénance di rén...

Dudule (il sort son revolver) Et dji vos garantis qu'dji li f'rè dès p'tits trôs pat'tavau !

Zabèle (même manège que précédemment) « Tra-de-ri-de-ri-de-ra... M'jouissance, mi c'èst l'danse... Tri-de-ri-de-ri-de-ra... Vive èl danse au son du Boum la la... »

Dudule Vos-astèz arindjîye ! C'è-st-ène tèribe tout l'min.me di tûtér come vos l'fèyèz ! Tén ! Dj'in.me co mieu m'èdalér au pus râde ! (Il va vers la terrasse.)

Zabèle Adon, boune chance !

Dudule Nos nos r'vîrons... Nina l'tampone ! (Il sort.)

Nina Nén mèchant, mins soyant tout l'min.me ! Bon, ça d-è fèt d'dja yin wôrs dès pîds. Dj'in.m'reu bén m'disbarasér d'l'aute, asteûre. (Elle remet le journal dans le coussin puis va vers le lit.) Mon dieu, qui dj'é mau mès pîds ! C'è-st-a cauze di cès talons-la ! Nina dwèt bén awè dès pantoufes dins l'sale di bin tout l'min.me. Dji m'va cachî après... (Elle sort dressing. Un temps. Jonas émet quelques grognements puis se redresse.)

Jonas Eyu c'qui dj'seû, on, mi ? Qwè c'qui m'a arivè ? (Il regarde autour de lui.) Mins c'tchambe-la ! Es'lét-la ! Es'n-odeûr-la qui fèt toûrnér l'tièsse ! (Il se lève d'un coup.) Ca m'èrvént ! Dji seû st-amon Nina, l'étoûrpineûse ! Mon dieu ! V'la qu'dji triyane tout ! Est-c'qui dj'âreu fèt dès bièstriyès avou lèye ? Dji seû st-è l'infîèr ! (Il se dirige en titubant vers la terrasse.) Eyèt m'pauve Zabèle qui dwèt m'ratinde dins l'auto ! Abîye, alons-è l'èr'djonde èt li d'mandér pârdon ! (Il sort par la terrasse. Zabèle revient du dressing.)

Zabèle (avisant le lit vide) Tén, pupont d'Jonas ! Il a d'vu s'èralér dins l'auto ! Tant mieu insi ! I pout toudis bén m'ratinde, èl vî disgoustant ! (Elle va vers le canapé, s'y laisse tomber.) Min.me lès pantoufes da Nina ont dès talons ! I gn-a nén a dîre, èm' cheur è-st-ène feume pièrdûwe ! Ah ! Qui dji seû scanse ! (Elle pousse un soupir et ferme les yeux. Janète et Artûr entrent. Ils s'approchent de Zabèle. Janète désigne le verre vide.)

Janète Mam'zèle Nina ?

Zabèle Aaaaah ! Vos m'avèz fèt peû ! On rintère vrémint droci come dins-in moulin ! Qwè c'qu'i gn-a co ?

Janète Vos vos sintèz bén ?

Zabèle Fôrt bén. Pouqwè ?

Janète (toujours bas, à Artûr) Dji n'comprend pus rén !

Artûr (idem) I gn-a pou crwêre qui l'diâle èc'd-è mèle !

Zabèle Vos p'lèz dalér, merci. (Janète et Artûr sortent au fond.) C'qu'is m'ont fêt peû cès deûs-la ! (Elle se tâte le pouls) Ca î èst ! Dji m'sins mau asteûre ! Du suke ! I m'faut tout d'chûte du suke ! (Voyant l'urne.) Qwè c'qui c'est d'ça pou in-agayon ? (Elle soulève le couvercle.) Tén ! On dîreut djustumint du suke ! (Elle goûte.) Drole di gout, toudis ! (Elle renifle.) Mins... Mins ca n'sint né co si mwés qu'ça... (Petit rire.) Ca m'cakîye ène miyète dins l'néz... (Elle en reprend.) Mins, qué drole d'fêt ! (Virevoltant.) Ouh Dji m'sin lèdjîre, lèdjîre... Dji n'sin min.me pus mès pîds... C'est bran.mint mieu qui l'suke ! (Milo rentre.)

Milo Ouf ! Is sont st-évoyes !

Zabèle (flottante) Qui ça ?

Milo Lès gaz'tîs, en'do, èt lès fotografes.

Zabèle Ah ! Oyi, cès-la !

Milo Mins, vos-astèz co toudis la ?

Zabèle Come vos l'wèyèz !

Milo Vos-avèz in drole d'ér ! Est-c'qui vos vos sintèz bén ?

Zabèle On n'sâreut mieu ! Vos savèz bén qu'il èst r'vènu ?

Milo Qui ça ?

Zabèle El trwès quârt sot dèl Résidence Charlier !

Milo Dji m'è fou !

Zabèle Oh ! Vos n'astèz nèn fôrt djinti, savèz ! Est-c'qu'i faut qu'dji vos tchante ètout « El Quézenne au Mambourg » pou qu'vos fuchîje pus amitiéûs ?

Milo Ah, non fêt, lèbon insi ! Dji n'é nèn l'idéye d'rîre pou l'momint ! A cauze di vous, dji seû dins l'pénin djusqu'au d'zeû dèl tièsse ! Nina dwèt yèsse prèsse dimwin au matin pou toûrnér ! Dji m'é ègadji ! Dji n'é pus qu'a dalér l'èr'quéer al Résidence Charlier ! Tant pîre, is n'âront qu'a fé c'qu'i faut pou l'èr'mète su pîds !

Zabèle Nèn dandji ! Dji s'ré Nina. T'ossi lontins qu'i l'faura !

Milo Di qwè ?

Zabèle A pârti d'audjoûrdu, dji fré tout c'qui vos dimand'rèz, Milo.

Milo C'est l'vré ? Vos n'dalèz nèn co candji d'idéye ?

Zabèle I n'tént qu'a vous, Milo...I gn-a qu'ène seûle afère qui dji voureu co bén sawè...

Milo (sur la défensive) Oyi, Zabèle ?

Zabèle Inte Nina èyèt vous ?

Milo Eh bén qwè ?

Zabèle Mins compèrdèz-m' si vous plét...

Milo Aaah ! Non fêt ! Jamés ! Dji n'poureu nèn ! Ele n'est nèn m'jenre ! Comint c'qui dji poureu vos l'dîre... V'la, èle vout toudis yèsse mèsse di tout ! Mi, çu qu'djin.me, c'est l'djintiyèsse, c'est l'paujèr'té. Ene saquî qui sèt m'comprinde èyèt m'cadjolér...

Zabèle Si dji comprend bén, c'è-st-ène moman qui vos faut...

Milo C'est ça, tout djusse ! Ene moman ! Di toute manière, dji n'é nèn l'abutude di machî m'vîye avou lès-afères !

Zabèle Ah ! Adon, si c'è-st-ène afère d'abutudes... tant pîre insi !

Milo Pouqwè, tant pîre ?

Zabèle Pac'qui dj'é décidé d'fé Jonas cômârd audjoûrdu au niût èt qui dji vos-é la, pad'zou l'mwin. Mins ça n'fêt rén, dj'enn'è prindré in-aute. Nina dwèt 'nn'awè yin di r'candje. Dji m'va r'wétî dins s'lîve d'adrèsses.

Milo Vos n'pârlèz nèn pou d'bon ?

Zabèle Oh si fêt ! Toudis !

Milo Mins qwè c'qu'i vos-a fêt, l'pauve Jonas ?

Zabèle Il a v'lu m'trompér avou Nina.
Milo Mins pusqui Nina, c'est vous !
Zabèle C'n'est nén ène rézon ! Qui du contraire !
Milo Come vos v'la d'attaque !
Zabèle Oyi ! Dji n'mi r'conè pus mi-min.me !
Milo Vos-avèz, dins vos-ouy, ène saqwè qui l'fèt peû ! Zabèle, vos d'vèz vos r'prinde !
Zabèle C'èst trop taurd ! Vos-avèz prom'tu qu'Nina èr'prindreut l'ouvrâdje dimwin au matin ?
Milo Bén sûr, ça ! Et dji n'vos catch'ré nén qui m'dèstinéye èst dins vos mwins asteûre !
Zabèle Adon, i gn-a qu'ène sôte a fé !
Milo Zabèle... Dji rêfe, c'n'est nén possibe autrèmint !
Zabèle (à part) I faut vrèmint tout li dîre deûs côps a c'ti-la ! (Haut, à Milo.) Vos v'lèz scapér l'cinéma, oyi ou bén non fèt ?

Fin de l'acte 2

ACTE III

(Le lendemain soir. En scène, Janète et Artûr.)

Janète C'côp-ci, lès-oûs sont cûts !

Artûr Atincion, m'trézôr, i n'faut nén contér l'oû dins l'cu dèl pouye !

Janète Pourtant, gn-a tout qu'a stî èmantchî au pére dès poûces. Vos wèyèz l'camionète, drola padrî lès-âbes ?

Artûr (coup d'œil par la porte-fenêtre) Ele èst roudje, asteûre.

Janète On n'pout nén fé l'truc du blankicheû deûs côps d'asto !

Artûr (lisant de loin) « Bobi Nèt'... Entrèprîje d r'nètyâdje » ! Ah ! Dj'é compris ! Alons-è pou li r'nètyâdje, adon ! (Coups de klaxon répétés.)

Janète Ca, c'èst l'grande stâr qui rintère !

Artûr Et si ça rateut co !

Janète C'n'est nén possibe, vos dis-dj' ! C'côp-ci, ça s'ra pou d'bon ! (Ils sortent au fond. La scène reste vide un court instant. Zabèle, toujours en Nina, et Milo entrent du living.)

Zabèle Abîye in bon bin, ène boune soupe èt après... dins m'bédère !

Milo C'qu'èle èst rézonâbe !

Zabèle Dj'aprin'dré m'role pou d'mwin èt dji distind'ré l'lumière a neûve eûres.

Milo D-è v'la yène qui prind s'mèstî pou d'bon !

Zabèle Pou ça, dji n'é nén l'timps d'm'anoyî. Si seûl'mint dji n'èsteu nén si strindûwe dins m'côrsèt !

Milo Vos pôrtîz vos tchênas avou ène télé grâce !

Zabèle C'è-st-èwarant ! Pac'qui, djusqu'asteûre, dji n'é fé qui d'pôrtér dès tchênas rimplis d'oûs !

Milo Eyèt toutes lès danses qui vos-avèz appris ! Vos lès-avèz dansè !

Zabèle Arêtèz di m'tapér dès compliments ! Vos savèz Bén qu'dji n'in.me nén lès faus'trîyes !

Milo Tout c'qui dj'pou vos dire, Zabèle, c'èst qu'vos preumî djoû a stî come su dès roulètes ! Lelouch a stî tout sbarè ! El tèrîbe Nina, t'ossi douce qu'in bèdot ! A l'eûre, qu'i f'yeut tout c'qu'on li d'mandèut èyèt a jeun ! Qué candj'mint !

Zabèle Dj'âreu d'vu quéqu'fîye bèrdèlér in côp ou deûs, pou fé pus vré...

Milo Bén sûr qui non ! Vos-avèz stî au pére dès poûces ! El Nina dès mèyeûs djoûs !

Zabèle Adon, tant mieu si tout l'monde èst binauje.

Milo Ah ! Qué carrière qui vos-avèz pad'vant vous, Zabèle !

Zabèle Nina va Bén s'rèvèyî in djoû ou l'aute.

Milo El pus taurd possibe, dji pou vos l'acèrtinér. Ele dimeur'ra al Résidence Charlier èl timps qui l'film fuche woute. Et, avou dèl chance, on pouva quéqu'fîye d-è r'cominci in-aute.

Zabèle Avou mi ?

Milo Pouqwè nén ? Grâce a vous, lès liârdès n'ont nén stî dispinsè malvau ! Tout s'ra fini èl djoû qu'c'asteut prévu ! Avou Nina, on n'aveut pus vèyu ça dispûs ène tchôke !

Zabèle On n'va tout l'min.me nén l'lèyî dôrmu djusqu'a l'samwène dès deûs djeudis ?

Milo El dirècteûr dèl Résidence è-st-in-ome qui sét dire amèn a tous lès mèsses. I wâd'ra Nina l'timps qu'i faura !

Zabèle Pauve Nina !

Milo Mins non fèt ! Ele èst Bén ! Ele a l'paujèr'té, èle dôrt. Tout djusse çu qui li faut !

Zabèle Et Bén mi, dji souwète qu'èle si r'tape èl pus râde possibe èyèt qu'chaque èr'prinde ès'place.

Milo Vos n'avèz nén peû qui l'Namurwès ni fuche anoyant, après c'pètte aventure-ci ?

Zabèle Si fèt. Mins, ène carrière di star, ça s'èva si râde !

Milo C'n'est nén a ça qu'dji pinseu... I gn-a l'feume ètout.

Zabèle C'est l'vré. I gn-a surtout l'feume ! Eyèt l'cène qui dji seû n'fèt pont d'ravâdje !

Milo Pont d'ravâdje, pont d'ravâdje !... Nén toudis !

Zabèle Qwè c'qui vos v'lèz dîre ?

Milo Ayèr au nîut, vos d-è f'yîz, pourtant.

Zabèle Dji n'wè nén di qwè c'qui vos v'lèz pârlér...

Milo Ah, non fèt !

Zabèle Vrémint nén !

Milo Dijons qu'vos-astîz ène miyète djouwète.

Zabèle Dji vos prîye d'candji râd'mint d'convèrsâcion, t'ossi non dji m'éva di c'maujone-ci ! Eyèt co pus rwèd qui l'vint d'bîje èco !

Milo Lèbon ! On n'd-è pâle pus ! Mins vos n'm'èspêch'rèz nén d'wârdér ène bèle souv'nance di c'swèrèye-la !

Zabèle ... Ousqu'i n'ça rén passè !

Milo Ousqu'i n'ça rén passè...

Zabèle On fèt ène grande crwès d'su. D'acôrd ?

Milo Oyi. On fèt ène grande crwès... d'su rén. (A part.) Ele ni manque nén d'toupèt non pus, l'pètte cheur !

Zabèle Dispûs qu'dj'é arivè droci, dj'é stî prîje dins-in stourbiyon. Gn-a tout qu'a stî trop râde, trop lon. Dji m'dimande pacôp si c'n-aventure-la a stî vréye ? Est-c'qui dji n'l'é nén sondjî ?

Milo Co eûreûs qu'vos n'avèz nén pârlè d'mwés rèfe !

Zabèle Téjès-vous ! Vos n'respèctèz rén du tout ! Si dj'é yeû in momint d'fwèblèsse, vos n'ârîz nén d'vu d-è profiter !

Milo Di qwè ? (A part.) Ca, ça c'est co l'mèyeûse !

Zabèle No vîye vwèture n'est pus la. Eyèt Jonas nén rén. Est-c'qu'i n'a pont lèyî d'mèssâdje pour mi ?

Milo Lès domestiques mi l'ârit dit.

Zabèle I dwèt s'dimandér çu qu'dji seû div'nûwe ! Qu'i s'fèye du mwés sang ! Ca li fra lès pîds, pou in côp !

Milo Mins dji pinse a ça, dji seû st-in bouria, mi... Vos d'vèz yèsse naujîye après ène djoûrnèye parèye.

Zabèle Oyi. Dji m'va prinde in bon bin. Dji seû sote d'èl sale di bin, droci.

Milo Dj'é co saquants côps d'téléfone a donér, èt dji r'véns vos dîre a r'vwèr divant m'd'èdalér. A t'taleûre, andje di mon keûr !

Zabèle A t'taleûre, albran qu'vos-astèz !

Milo Dji sé bén qu'vos dalèz co trouvér a r'dîre, mins... dji vos trouve toudis pus assatchante !

Zabèle Oyi. Come ène maman, sûr'mint !

Milo A vo toûr, asteûre, di m'fé assoti !

Zabèle Lèyèz-m', asteûre. Et apurdèz in côp pou toutes qui tous vos bias discuûrs mi lèy'nut d'mârbe ! C'est compris ?

Milo C'est compris. (A part.) Du mârbe qui s'èstchaufe al dadaye ! (Il sort vers le living. Zabèle reste seule et va se regarder dans le miroir de la coiffeuse.)

Zabèle (rêveuse) Dîre qu'i mâra tant falu ratinde pou qu'in-ome comince a m'pârlér d'amoûr ! Dins tous lès cas, ça fèt du bén a z'ètinde ! Mins, nén quèstion di s'lèyî adîre... Wârdons l'tièsse bén freude, au contrère ! (Elle sort dans le dressing. Surgissent alors Janète et Artûr.)

Janète Dj'ètind l'eûwe qui coure dins l'sale di bin. Alons-î, c'est l'momint ! (Elle lui tend le César.) Tènèz !

Artûr Mins c'est s' « César » ?! Pouqwè c'qui vos m'èl donèz ?

Janète Vous, savèz, èl djoû qu'on don'ra l'Césâr aus-inocints, vos l'ârez du preumî côp ! Avou ça, vos dalèz li makér in bon côp su s'cabus !

Artûr C'est qui dji n'voureu nén li fé trop mau, savèz.

Janète Gn-a pont d'danjér, èle a ène deure tièsse ! Bon, donèz-m' ça ! C'est qui qui bouch'ra ! (Elle lui reprend le César et va vers le dressing.) Tèrmètant qu'vous, vos wét'rèz !

Artûr Compris !... Janète ?

Janète Qwè co ?

Artûr Alèz-î tout doûs.

Janète (haussant les épaules) Tout doûs, vous-min.me ! (Elle entre dans le dressing, en laissant la porte entrebaillée.)

Lolote (off) Nina ! Vos-astèz la ? Dji pou intrer ?

Artûr Aaaaaah !!

Lolote (entrant) C'est mi, Lolote ! (Artûr referme la porte du dressing et se plaque contre la porte.)

Artûr Mam'zèle Nina prind s'bin !

Lolote Et adon ? Inte feumes ! Alèz, r'satchèz-vous di d'la !

Artûr (toujours collé contre la porte) Non fét ! Dj'é dès-ordes !

Lolote Mam'zèle Nina èst Bén strwète, asteûre ! Ca n'fét rén. Dji m'va l'ratinde dins l'pètit salon. Apôrtèz-m' in grand Martini, m'n-èfant ! Qué bèrjo, c'ti-la ! (Elle ressort vers le salon. Janète pousse la porte, de l'intérieur, pour entrer dans la chambre. Artûr résiste.)

Artûr On n'intère nén ! On n'intère nén !

Janète (off) Mins drouvèz l'uch, inocint !

Artûr Ah ! C'est vous !

Janète Qui c'qui vos v'lèz qu'ça fuche d'aute ? Nén lèye, toudis, pac'qui... (Mimique signifiant que Nina est KO.)

Artûr Ca î èst ?

Janète Oyi ! Bardafe su s'tièsse ! El còp da Césâr ! Asteûre, vos dalè m'édî pou l'roulér dins l'carpète !

Artûr Oh la la la... Oh la la la !

Janète Vos v'nèz avou mi, oyi ou Bén non fét ? Qué chitaud ! (Ils disparaissent dans le dressing. Entre Vladi.)

Vladi Em'n-amoûr, vos-astèz la ? (A part.) Non fét, l'amoûr n'èst nén la ! Profitons-è ! (Il va vers la coiffeuse, l'ouvre et fouille.) I faut qu'dji r'trouve ès'foutu cayè-la ! Lolote a anulè l'chèque ! Dji seû r'fét pou mès vint-cénq miles euros ! Atincion ! Dj'ètind du brût lauvau... (Il se retire par où il est venu. La porte du dressing s'ouvre. Chacun par un bout, Janète et Artûr transportent le tapis roulé.)

Artûr Ah ! L'vî chamau ! Cu qu'èle pout yèsse pèzante !

Janète F'yèz in-èfòrt ! I gn-a nén lon d'itci djusqu'a l'camionète !

Artûr Oyi ! Ca î èst ! Dj'é sùr'mint atrapè ène clique !

Janète Pinsèz pus ràde aus liàrds ! Ca dira mieu ! (Ils se dirigent péniblement vers la terrasse. Mais, voilà que, venant du jardin, Nina apparaît devant eux. Elle est vêtue du même déshabillé qu'au deuxième acte.)

Nina Qwè c'qui vos f'yèz la, tous lès deûs, avou c'carpète-la ?

Janète et Artûr (dans un même cri) Aaaaaah !! (Ils laissent tomber le tapis et s'enfuient, épouvantés, par le fond.)

Nina On dîreut qu'is-ont vèyu in fantôme ! Pfff ! Dji m'èvoy'reu Bén ène pètte saqwè, mi !

Lolote (entrant) Est-c'qui dji pou intrer ?... Ah ! V'la no toute bèle qu'a vûdî di s'bin ! Dji passeu droci pad'vant quand dj'é vèyu vo n-auto. Et dji n'é nén poulu m'rastènu di v'nu vos rèbrassi...

Nina (à part) Qwè c'qu'èle mi vout co, c'drol'rèsse-la !

Lolote Et adon ? Racontèz-m' tout !

Nina Tout qwè ?

Lolote Mins, vo tournâdje, vo r'toûr pad'vant lès caméras !

Nina MI r'toûr pad'avant lès caméras ?

Lolote Oyi ! Vos-astîz tél'mint... scanse, ayèr au niût dins l'fond d'vo lét, qu'i gn-a nulu qu'âreut pinsè d'vos vîr audjoûrdu t'ossi rimplîye d'courâdje !

Nina (à part) Mins qwè c'qu'èle raconte la ?

Lolote On m'a dit qu'i gn-aveut pont yeû d'problin.mes pou vos filmér di d'tout près. I parèt min.me qui vo mwés costè èst div'nu mèyeû qu'l'aute !

Nina Ah bon ?

Lolote Lelouch vént di m'acèrtiné au téléphone : gn-a tout qu'èst dins l'bwèsse ! I n'd-è r'vént nén li-min.me ! On pâle min.me d'in deuzième « Louise » !

Nina (à part) Qwè c'qui c'èst d'ça pou in mich-mach ?

Lolote Gn-a m'pètit dwèt qui m'a acèrtiné qu'vos n'avîz pont skètè di « nom di dieu » d'su toute èl djoûrnéye, qui vos-avèz yeû ène parole émâbe pou tertous, èt min.me qui vos-avèz ofru in vèrè èyèt choquî avou tout l'monde.

Nina (à part) Damâdje qui ça n'fuche nén l'vré !

Lolote Eyèt d'pus, qui vos n'avîz bu qu'in vèrè di lacha !

Nina Beurk !!!

Lolote Vos v'la don r'vènûwe a dès mèyeûs sintimints ! Et gn-a nulu qui s'd-è plind'ra, savèz... Tout l'monde si rafyeut d'vîr arivér ça...

Nina (à part) Fau pilate, va !

Lolote Asteûre, dji m'va poulu rapaujî tous vos an'mirateûrs. Ca lyeûs fra roubliyî l'fougue di l'aute niût !

Nina (douceuse) Merci, Lolote (A part.) Pètèz èvoye, lède grawe !

Lolote Ah ! Co ène saqwè... Gn-a l'brût qui coure qu'on vos-âreut scrotè vo cayè di s'crèts. S'reut-i possibe ?

Nina N'eûchèz nén peû, Lolote ! Es'cayè-la, qui d-è fèt tout d'in côp djèryî bran.mint, ni s'a nén pièrdu lontimps ! Et a datér d'audjoûrdu, dji vos promèt di r'wétî d'su di tout près !

Lolote Surtout n'î manqèz nén ! Quand vos s'rèz toute a bosses èyèt a fosses... Oh, c'n'èst pou d'mwin, bén sûr, mins ça arive pus râde qu'on n'èl pinse... Vos pourèz toudis l'vinde a ène gazète a scandales ou l'aute ! Quéqu'fiye bén qu'i gn-âra co ène pougnîye di djins qu'in.m'ra d'lîre ça ! Mins dji pâle, dji pâle... Et on m'ratind d'l'aute costè d'Chalerwè ! (Elle sort vers le living.) A r'vwêr, èm' pètit tchat !

Nina (faisant un bras d'honneur dans sa direction) I gn-a pont d'doutes a z'awè ! I trimpe ène saqwè padrî mi ! (Son regard tombe sur le tapis roulé et elle lui donne un coup de pied rageur. Jonas arrive de la terrasse.)

Jonas Est-c'qui dj'oz'reu co parèche divant vous ?

Nina Qui c'qui vos-astèz, mossieû ? Et comint c'qui vos-avèz intrè droci ?

Jonas Mins, come ayèr !

Nina Come ayèr ?

Jonas Vos m'd-è voulèz, en'do ?

Nina Mins pouqwè c'qui dji vos-è voureu ? (A part) Dji conè s'côp d'ouy-la d'ène sadju...

Jonas Si fèt, si fèt, dj'èl sins bén, vos m'd-è v'lèz co. Autrèmint, vos n'm'ârîz nén dit mossieû...

Nina (à part) Mon dieu ! Est-c'qui ça s'reut li ?

Jonas C'è-st-in-ome tout morfondu qui vént vos supliyî d'l'édî. Dispûs qu'Zabèle a intrè dins c'maujone-ci, dji n'è pus r'vèyu.

Nina Zabèle ?

Jonas Oyi, m'chère bèle-cheur. Dji seû sûr qui c'èst d'lé vous qui dji trov'ré l'èsplicâcion di c'mistère-la.

Nina (à part) C'côp-ci, dji comince a comprinde ! Mins intrèz don, chér bia-frère...

Jonas Dji n'vos disrindj'ré nén lontimps.

Nina (à part) Il èst toudis t'ossi ombradjeûs...

Jonas Surtout après qu'i s'a passè.

Nina I s'a passè ène saqwè ?

Jonas Mèrci d'awè roubliyî tout ça... (Il bute contre le tapis roulé) Oh, pârdon !

Nina (à part) Et toudis avou s'basse vûwe ! (A Jonas) I faut bén dîre qui c'carpète-la, d'jusse au mitan dèl voye, ca fèt sins-alure ! Qwè c'qu'èle fèt droci, pou comincî ? Vrémint, mès domestiques sont dès-alcotîs. Dji m'va lès tapér a l'uch, cès deûs-la ! Est-c'qui vos-astèz toudis t'ossi stokas', Jonas ?

Jonas Morâl'mint, nén ostant qu'dji n'èl pinseu, maleûreûs'mint.

Nina Pou prinde èc'carpète-la, nén dandjî d'morâl ! Adon, est-c'qui vos pourîz m'édî a l'satchî d'jusqu'a l'sale di bin ?

Jonas Oyi, tout d'chûte. Lèyèz-m' fé. C'èst par'la ? Ele èst pèzante ! (Il tire le tapis vers le dressing.)

Nina Ele m'a coustè tchér assèz !

Jonas Ah ! C'èst pou ça ! (Il disparaît avec le tapis dans le dressing.)

Nina Si vos v'lèz bén l'èstitchî drola dins l'cwin. Qué n-ome ! (Jonas entre.) Mèrci.

Jonas I gn-a rén pou ça, en'do.

Nina Et asteûre, vènèz vos-achîre droci, asto d'mi.

Jonas (prenant le tabouret) Non fèt, dj'in.me mieu droci.

Nina Come vos vourèz. Adon, vos cachèz après Zabèle ? Comint c'qu'èle va, a propos, m'pètitte cheur ?

Jonas Comint, vos n'l'avèz nén vèyu ?

Nina Eyu c'qui dji l'âreu vèyu ? Eyèt quand ?

Jonas Nos-avons arivè ayèr avou no vîye auto, tout drwèt d'Matagne !

Nina Mon dieu... Matagne !

Jonas Zabèle, qu'aveut vèyu ène foto d'vous su l'preumièrè pådje d'ène gazète, èsteut tout en afère èt èle v'leut vos r'mète su l'drwète voye.

Nina (à part) Di qwè c'qui dji m'mèle ?

Jonas Dji l'é vèyu, di mès propes-ouy, intrér dins c'maujone-ci, d'èyu c'qu'èle nén jamés r'vûdî.

Nina Ele n'a tout l'min.me nén disparu insi, tout d'in côp ! Est-c'qu'èle a l'abutude di pèté èvoye ?

Jonas (outré) Bén sûr qui non fèt !

Nina Dji n'sé nén, mi, dji cache ! (A part.) Eco qu'dji comince a vîr clér !

Jonas Ele n'a nén r'vènu au « Formule 1 », no n-ôtél. Toute èl niût, dj'é couru lès-opitaus èt lès comissâriats ! Rén du tout ! Pont d'traces da Zabèle ! C'è-st-épouvantâbe !

Nina Er'pèrdèz-vous, Jonas ! Pour mi, èle èst rèvoye a Matagne. El vile li âra fé peû !

Jonas Comint ça ? An roubliyant s'n-ome ? D'ayeûrs, èle n'a pont di liârd sur lèye.

Nina Ele a quéqu'fiye rèscontrè l'ome di s'vîye !

Jonas Zabèle ?!

Nina Non fèt, non fèt, dji n'é rén dit !... (A part.) C'è-st-in comique, vrémint ! I prind tout pou d'bon !

Jonas Ah ! Dji seû bén pûni !

Nina Alèz, alèz, bia-frère ! I n'faut nén vos mète dins-in état parèye ! (Elle lui prend la main.) On va bén fini pa l'èr'trouvèr, vo Zabèle ! (A part.) Dji wâdj'reu min.me qu'èle n'èst nén fôrt lon.

Jonas Dji n'seû pus digne di lèye !

Nina Pouqwè c'qui vos d'jèz ça ?

Jonas C'èst vous qui m'èl dimandèz, Nina ?

Nina (à part) C'n'est nén possible ! I s'a brouyi inte èc'grosse dondon-la èyèt mi ?! (A Jonas.) Roubliyèz Zabèle ène munute. Dji vos promèt d'vos l'rinde. Choûtèz pus râde l'istwère qui dji m'va vos racontér. C'èsteut trwès djon.niats, qu'èstînt toudis èchène : in gamin èyèt ène djèmale di fiyes...

Jonas Mins...

Nina Chût ! Lèyèz-m' continuwér. Is dalînt èchène al pèche, is gripît dins lès-âbes. Trwès p'tits sauvâdjes, avou dès gn'gnous tout man.nèts, mins in keûr si peûr ! (Un soupir.) Oh paradis d'no djon.ne timps... Clap ! (Geste du clap cinématographique.)

Jonas Qwè ?!

Nina Escusèz-m'. C'èst c'qu'on fèt au cinéma pou dire qui l'sin.ne èst woute èt qui saquants-anéyes ont passè.

Jonas Ah ! Dji comprind !

Nina El pus spitante, èyèt ètout l'pus bèle dès cheurs, in.meut dispûs toudis l'pètit gamin Maleûreûs'mint, c'èst l'aute qu'i l'a chwèzi èt qu'il a mârîè !

Jonas Zabèle ?

Nina Oyi, Zabèle.

Jonas Ele cène qu'aveut co s'fleûr...

Nina Eyèt mi ? Dji n'l'aveu pus dandjereûs ? C'èst l'vré qu'si dji vos-aveu lèyi fé, quand nos djouwîs au docteur...

Jonas Oh !

Nina Di c'costè-la, vos-astîz timpru, en'do ? Et si dji comprind bèn, vos l'avèz co d'meurè.

Jonas I gn-a pou crwère qui l'diâle èst d'dins !

Nina Eyèt vous, come vos-avèz ène basse vûwe, vos n'wèyèz rén ! Rastind, sé-s' !

Jonas Disbobinèz m'tchap'lèt, dj'èl mérite ! Mins Nina, c'qui vos v'nèz d'dîre, la...

Nina C'èst l'vré. Oyi, Jonas !

Jonas Vos m'wèyîz don voltî ?

Nina Pouqwè c'qui vos pinsèz qu'dj'é pètè èvoye a trêze ans avou in r'prézintant d'comèrce ? Pouqwè c'qui dj'é tcheû droci ousqui dj'é fèt l'sèrveûse dins-in p'tit cabèrdouche divant d'gripér bèrlîk-bèrlîk djusqu'a l'glwère ? Pouqwè Jonas ?

Jonas A cauze di mi, Nina ? A cauze di mi ?

Nina Eyèt d'qui d'aute, inocint ?

Jonas Nina !

Nina Et au trivièz di tous lès-omes qui dj'é conu, dins lès bras dès pus grands, dès pus bias, dès pus ritches èt dès-autes...

Jonas I gn-a yeû tant qu'ça ?

Nina Eyèt co d'pus !... Et bèn, dins tous cès bras-la, c'èsteut l'pètit djon.niat avou cès p'tites bèriques di fièr qui dji sayeu di r'trouwér...

Jonas Ah ! Si dj'aveu ad'vinè !

Nina Ca ! Vos n'avèz jamés stî pus malén qu'i n'faut ! Dji m'dimande min.me çu qu'dji vos trouveu ! Et pourtant, an vos r'wèyant, dji seû co toudis t'ossi r'muwéye. Ah ! Jonas !

Jonas Ah ! Nina ! (Leurs lèvres vont s'unir et soudain, dans un cri.) Non fèt ! Nos n'avons nén l'drwèt !

Nina Alons bon ! Qwè c'qu'i gn-a co ?

Jonas I gn-a Zabèle !

Nina Bén oyi ! Dispûs toudis !

Jonas Ele dwèt cachî après mi, su ène voye ou l'aute !

Nina Ele n'a qu'a r'vènu droci, c'dèmi sote-la ! (A part.) Après tout, is vont bèn èchène, cès deûs-la !

Jonas Dji m'é lèyî adîre ! Dj'é r'plondjî dins l'pèché ! Mins c'côp-ci, dji s'ré fôrt !

Nina (à part) Ooooh ! L'inocint quatôze ! I s'a èvoyî s'vîye macrale an pinsant qu'c'esteut mi ! (Posant la main sur son bras.) Rapaujèz-vous ène miyète, en'do !

Jonas R'satchèz-vous, feume sins-oneûr ! Ni cachèz nén a m'prinde dins vos bras ! Dji dwè mi scapér d'vos man.nèts toûrs ! Adieu, Nina ! (Il sort dans un grand mouvement.)

Nina Jonas ! Est-c'qui dji l'âreu pièrdû co in côp ? Cu qu'èl vîye pout yèsse mau fête ! N'èspétche qui dji m'èvoy'reu bèn ène pètte saqwè, mi ! (Elle va vers l'urne.) Vûde ! Nén possibe ! Mi qu'aveut tant dandjî d'yèsse èr'mètûwe d'alure ! (Milo entre du living.)

Milo Ah ! Zabèle ! El bin vos-a r'mètu d'su pîds ? Dji véns d'pârlér avou Lelouch. I n'fèt pus qui d'pinsér a vous èt i vos vout d'dja pou in-aute film. In fôrt bia role, avou Daniel Auteuil, mins mi, dj'in.m'reu mieu Pierre Arditi.

Nina Et Nina ?

Milo Oh ! Di c'costè-la, n'èuchèz nén peû, èle dôrt come in paquêt ! Dj'é dit au docteur di fôrcî l'dôze ! Ele ni nos pèl'ra pus l'vinte pou saquant tims. Ah ! S'èle pouleut dôrmu pou toudis ! On poureut quéqu'fiye l'édî a n'pus jamés s'rèvèyî, non fèt ?

Nina Qwè ???

Milo Non fèt, dji n'é rén dit ! C'est vo p'tite cheur, dj'èl sé bèn ! On pout télcôp dîre dès bièstrîyes...

Nina (l'œil noir) Mins oyi, bèn sûr.

Milo Toudis 'nn'est-i qui pou l'momint, èle n'est pus la. Pupont d'Nina. Si vos sârîz come dji m'sins bèn, lèdjîr. Ah ! Zabèle ! Vos-avèz stî m'chance. Dji n'pinseu jamés awè ça !

Nina Vrémint ?

Milo Si fèt, si fèt, dji vos l'djure ! Comint s'fèt-i qu'an vos r'wétant si fôrt, vos fuchîje tél'mint si diférintes ? Pac'qui Nina, c'n'est nén Louise qu'èle a d'vu djouwér. C'esteut pus râde Tatîe Danièle !

Nina C'est pléjant !

Milo Eyèt d'pus, èle èst pôrtéye d'su l'artike come ène sote !

Nina Non fèt ?

Milo Si vos sârîz toutes lès man.nètès-istwêres qui dj'é d'vu catchî a tout l'monde !

Nina Vos couyonèz, la ?

Milo Bén sûr qui non fèt ! C'è-st-ène malåde, vos dis-dj' ! Dj'é cazî sèrè lès-ouy disu tout èt dj'é stî d'in dévouw'mint...

Nina In sint, qwè !

Milo Vos p'lèz l'dîre ! Pac'qu'au d'zeû du martchî, dj'âreûs co d'vu m'èl tapér ! Ah, ça, non fèt ! Merci co cint côps ! (Sonnerie du téléphone. Nina décroche.)

Nina Alô ?... C'est pour vous.

Milo Alô ?... Hin ? Qwè ?? Vint godome ! C'n'est nén possibe !... Mins qwè c'qu'èles fèy'nut vos-infirmières ? C'est l'maujone dès courants d'ér, vo résidence !... Oyi, rap'lèz-m' si vos-avèz du nouvia ! (Il raccroche.) C'è-st-ène catastrophe ! Nina a pètè èvoye !

Nina Dji pinseu qu'èle dôrmeut come ène soquète ?

Milo Ele lès-a couyonè ! Quéqu'fiye qu'èle a fèt chènance d'avalér sès pilûres, qwè c'qui dj'sé, on, mi ! Ele èst capâbe di tout ! Di tout ! I faut l'èr'trouvèr tout d'chûte èyèt l'rèssèrèr pou d'bon, li mète li camizole !

Nina Vos-astèz prèsse a tout pou vos disbarassér d'lèye !

Milo C'è-st-ène tigrèsse qu'a pètè èvoye, vos dis-dj' ! Rén qui d'sawè qu'èle èst su lès voyes, dji triyane tout ! Tènèz, r'wètèz m'mwin ! Et bèn, Zabèle, dijèz ène saqwè ! Pouqwè c'qui vos m'èr'wètèz insi ?... Zabèle ?... Zabèle ?... (Un temps. D'une petite voix.) C'est vous, Nina ?

Nina Mauonteûs ! Fâde vaurén ! Moûdrél !

Milo Ni vos mwéjichèz nén, Nina ! Dji m'va tout vos spliquî !

Nina Gn-a rén a spliquî, fau pilate ! Vos vos-avèz vindu come in Djudas ! (Elle prend le César et va vers lui, menaçante.) Ah ! Zabèle a stî vo chance ! Et bén, asteûre, vo chance ètout a toûrnè ! Dji m'va vos spiyî a bouquêts !

Milo Non fêt, Nina ! Dimeurèz paujère ! Choûtèz-m', Nina... (Il sort en courant vers le living. Nina le poursuit, le César à la main. Un temps. Janète et Artûr entrent du fond.)

Janète N'eûchèz nèn peû, dji passe pad'vant ! Mam'zèle Nina ?... Mam'zèle Nina ?

Artûr I gn-a nulu ? Oh !

Janète Qwè ?

Artûr El carpète ! Ele n'est pus la !

Janète Mon dieu ! C'est l'vré !

Artûr Dj'é l'pèpète !

Janète Pinsons ène miyète ! Nos l'avîz loyî come in saucisson dins c'carpète-la.

Artûr Oyi !

Janète Et, tout d'in côp, èle s'a drèssî, la, pad'vant nous-autes !

Artûr C'è-st-ène macrale, vos dis-dj' !

Janète Non fêt, i gn-a ène saqwè d'aute ! Mins oyi... bén sûr ! I gn-a deûs !

Artûr Deûs qwè ?

Janète Vènèz, chûvèz-m', dji m'va vos fé in dèssin ! (Ils ressortent. Un temps. Zabèle entre, en tenue de retour de studio. Elle se frotte le crâne et s'avance d'un pas incertain.)

Zabèle Mins qwè c'qui m'a arivé ? Dj'é r'çu in côp su m'cabus èyèt bardafe, dji m'é r'trouvè dins l'carpète ! (Elle se laisse tomber flagada, sur le tabouret devant la coiffeuse.) Dji m'sins flauwe.... Flauwe... (Milo revient et referme la porte derrière lui.)

Milo Non, Nina ! Non fêt !... (Bruit de potiche cassée.)

Nina (off) Drouvèz-m', vaurén ! Dji vos-âré !

Milou (pousse le verrou) Vos vos brouyèz ! Choûtèz-m', dji vos-è prîye !

Zabèle Qwè c'qui s'passe, Milo ?

Milo Ah ! V'la l'aute, téns, asteûre !

Zabèle I m'a arivé ène saqwè d'drole ! Figurèz-vous qui...

Milo Si vos d'meurèz la, i vos-ariv'ra co bén ène saqwè d'aute ! Pètè èvoye !...

Zabèle Qwè c'qui s'passè ? Vos m'avèz l'ér tout pièrdu !

Milo Catchèz-vous !

Zabèle Pouqwè ?

Milo Ele èst la, padrî l'uch ! (Coups furieux sur la porte.)

Zabèle Qui c'qui c'est ?

Milo Mins Nina, maleûrêse !

Zabèle Ele va mieu ?

Milo Ah ! Pou ça, oyi !

Nina (off) Drouvèz-m' tout d'chûte ! Fâde ! Tréte ! Canaye !

Zabèle Ele crîye après vous ! Qwè c'qui vos ratindèz pou li drouvu ?

Milo Mins èle a l'diâle dins l'vinte !

Zabèle Mins vos d'vèz li pârlér bén paujèr'mint !

Milo Paujèr'mint ?! Vos pinsèz qu'c'est possibe, vous ! (Les coups redoublent sur la porte.)

Nina (off) Du sang ! Vos dalèz vîr brotchî l'sang !

Zabèle Lèyèz-nous, Milo.

Milo Vos n'î pinsèz nèn ! Vos n'èl con'chèz nèn !

Zabèle Alèz-è ! Ca vaura mieu, dji vos l'acèrtine !

Milo Oh ! Après tout ! Fourt' ! Qui l'diâle l'apice ! (Il va vers la terrasse.) Si dji n'vos r'wè pus, seûchèz toudis qui dji wâd'rè in fôrt bon souv'nîr d'ène swèrèye... ousqu'i n's'a rén passè ! Ah ! Ene tchambe toute blanke al Résidence Charlier ! Dji m'rafyîye tant après ça ! (Il sort par le jardin. Coups de plus en plus forts à la porte du living.)

Nina (off) Dji compte djusqu'a trwès èt après ça, dji disfonce l'uch ! Yène... Deûs... (Zabèle est allée jusqu'à la porte. Elle tire brusquement le verrou et l'ouvre.) Zabèle !!

Zabèle Oyi, c'est mi, Nina ! On s'rèbrasse ?? (Elle ouvre les bras à Nina.)

NOIR

(Le lendemain, fin de soirée. En scène, Artûr et Janète. Celle-ci prend des poses de star devant le miroir, enroulée dans l'étole de Nina.)

Artûr Ene djèrmaie !

Janète Et dîre qui c'est Zabèle qu'on z-a manquî d'èbarquér ! Vos wèyèz d'dja l'tièsse da Bèbèrt èl Tchènu ! Pac'qui c'tèl-la, èle ni vaut nèn d'dja ène mastoke !

Artûr Dins tous lès cas, çu qu'èles-ont stî binaujes di s'èr'trouvèr ! A trwès-eûres au matin, dji lès-ètindeu co djipèr.

Janète Et ça bèrdèleut, ça bèrdèleut ! Eles-avîn't dès-afères a s'racontér !

Artûr (baillant) Mi, dji seû skètè !

Janète Dji n'vou nèn l'sawè ! Pac'qu'audjoûrdu au niût, c'est l'djoû !

Artûr Di qwè ? On r'mèt co ça ? C'est vrémint d'l'ouvrådje a l'tchin.ne, savèz, c'côp-ci !

Janète C'est côp-ci, c'est pou d'bon ! Dji m'va li fér ène piqure !

Artûr Ene piqure ?

Janète Oyi, in machâdje qui l'docteûr « El Tchènu » m'a donè !

Artûr Tèjèz-vous ! V'la ène saquî ! (Côté terrasse, apparaît Nina, vêtue de la petite robe de coton de Zabèle et jouant le rôle de celle-ci.)

Nina Oh ! Come lès fleûrs sint'nut bon dins l'coron ! Eyèt lès-âbes ! Mon dieu, qu'tout çoula èst bia ! Nina n'èst nèn co rintréye ?

Janète Non fét, madame Zabèle. Timps di s'candjî, èle n'èst jamés la divant wit' eûres.

Nina Ah ! Oyi, bén sûr. Merci d'awè r'nètyî m'pètte cote du dimègne, Janète.

Janète A vo sèrvice, madame Zabèle.

Nina Dj'èspère qui dji n'é nèn stî ène emplâte pou vous-outes ?

Artûr (à part) C'n'èst rén d'èl dîre ! (Servile.) Oh, non fét, madame !

Janète Madame èst si djintîye !

Artûr C'n'èst nèn come...

Janète (le coupant) ... El djon.ne feume ousqui nos-avons chièrvu divant d'yèsse droci. Ele mi picèut toudis djusqu'a sang !

Artûr Eyèt mi, èle mi doneut toudis dès côps d'pîds dins lès...

Janète (le coupant) ... Lès djambes ! Mins c'èsteut pou rîre, savèz...

Nina Mon dieu ! Dji m'sins toute pièrdûwe, mi, droci ! Dj'é ausse di r'trouvèr mès p'titès pouyes ! Eles sont si bèles... Est-c'qui vos savèz qu'èle mi rèspond'nut tout d'chûte quand dji crîye après : Pèlète... Tchîp'lète... Buzète...

Janète C'est damâdje qui madame Zabèle s'èr'va d'dja !

Nina Dji r'vén.ré, dji r'vén.ré ! An ratindant, dji vos-èvoyré tous l'z-ans saquants pots d'confiture a l'rubârbe ou a prones ! Mins divant d'm'èdalér, dji voureu bén rinde grâce au Grand Mésse.

Janète Mossieû Lelouch ?

Nina Non fét ! Co in-êtâdje au d'zeû ! No Grand Mésse da tértous !

Janèt Ah, c'ti-la ! Vènèz Artûr. Toudis dins lès nuwâtjes, vous ètout !

Artûr V'la, v'la. (A part.) Mon dieu, mon dieu, èle èst vrémint bièsse a mindjî du foûre ! (Ils sortent au fond. Nina va au téléphone et forme un numéro.)

Nina Alô ?... Est-c'qui mam'zèle Dézir èst dins s'lôje ?... Vos v'lèz bén m'èl passér, si vous plét ?... Ah ! C'èst vous, Zabèle ? Oyi, c'èst mi, Nina. Si vos m'wèyîz, dins vo p'tit cote du dimègne ! Dji mérit'reu bén in deuzième Césâr ! Adon, vos-astèz toudis décidéye ? On fét c'qu'on z'a dit ? Vous, vos div'nèz Nina, èyèt mi, Zabèle. Et si nos candjons d'idéye, i s'ra co tims di r'prinde ès'place a c'momint-la... Dj'é stî binauje di vos r'trouvér, savèz, Zabèle... Bén sûr qui dji m'arindj'ré pou tout vos dire ! Eyèt mi, dji sâré c'qui vos d'vén.rèz au trivièz dès gazètes... Alèz, boune chance, insi, m'pètite cheur ! (Elle raccroche.) Asteûre, dji m'va scrîre in dérin còp dins m'cayè. (Elle va chercher le journal dans le coussin et s'assied devant la coiffeuse en allumant une cigarette.) Ah ! Fidèle camarâde di m'keûr, vous a qui dj'é confyî tous mès scrèts, fuchèz l'preumî a sawè qui dj'é anfin trouvè l'bouneûr, èt qu'adon, dji n'é pus rén a vos dire ! (Elle referme le journal et le pose sur la coiffeuse. Artûr entre.)

Artûr Madame Zabèle, i gn-a la in-ome fort mau abiyî qui d'mande après...

Nina C'èst m'n-ome. Fèyèz-l' intrér, Artûr. (Artûr introduit Jonas et sort.)

Jonas C'èst vous, Zabèle ?

Nina C'èst mi, Jonas. (A part.) Ah ! Es'còp d'ouy-la... dji sins qu'dji m'va tchér fwèbe !

Jonas Dji n'é pont di r'proche a vos fé, mins, disparèche d'ène téle manière, deûs djoûs èt deûs niûts d'asto, c'è-st-ène afère qu'on n'a jamés vèyu ! Qwè c'qui vos-a pris ?

Nina Dji n'sé nén.

Jonas Nos n'ârîz nén d'vu v'ni droci. Vous qu'èst toudis inte vo n-ârnium èyèt vos pouyes, c'èsteut d'trop pour vous ! Vos savèz qu'dj'é fôrt mau dôrmu a cauze di vous ?

Nina Ah bon ? Mins vos-avèz tout l'min.me dôrmu ène miyète ?

Jonas Si wère, si wère... Eyèt t'taleûre, quand vos m'avèz téléphonè, dji m'é dit : aléluyâ ! Dji l'é r'trouvè !

Nina Vos vos-avèz fét du mwés sang pour mi, adon ?

Jonas Mètèz-vous a m'place. Come vos n'astèz nén pus malène qu'i n'faut, dj'é pinsè qu'vos vos-avîz pièrdu ène sadju ! Ca, bén sûr, dji n'é nén pinsè ène munute qu'ène saqui vos-aveut èmwin.nè !

Nina C'èst pourtant dès-afères qu'ariv'nut, savèz !

Jonas Nén a vous, Zabèle !

Nina Mèrci, Jonas, di fé confyince a m'vèrtu !

Jonas Faureut d'abôrd awè in-amateûr ! Et droci a Chalerwè, avou l'concurance...

Nina (à part) Bouf ! Nén fôrt djinti pou Zabèle, tout ça !

Jonas Dji dwè r'conèche ètout qu'vos n'avèz jamés stî friquète ! C'èst bén pou ça qu'dji vos-é mârîè, d'ayeûrs !

Nina A vint-ans, dj'èsteut tout l'min.me fôrt bèle...

Jonas Oyi èyèt fort stokasse. Vos-astîs fris', avou dès bounes machèles bén roudjes. Mins, a costè d'Nina...

Nina (à part) Ah ! Qué bouneûr d'ètinde ça ! (A Jonas.) A costè d'Nina, dijèz ?

Jonas Sins v'lu vos fé dèl pwène, pou ène djèrmale, vos n'avèz nén r'çu lès min.mes mèzures !

Nina Qwè qui vos li trouvèz don, a Nina ?

Jonas C'è-st-ène feume come i gn-a pont, conûwe èyèt fièstéye dins l'monde ètîr. Sins voulu vos rabachî, m'chère Zabèle, vos n'astèz qu'ène djintîye feume di mwin.nâdje qui n'pinse qu'a fé l'bouneûr di s'n-ome.

Nina (à part) Ene djintîye feume di mwin.nâdje ! Vos dalèz vîr, camarâde, çu qu'vo nouvele Zabèle va vos-aprèstèr come surprîje !

Jonas Asteûre, èst-c'qui vos dalèz m'dîre pouqwè c'qui vos-avèz disparu ?

Nina Dji n'aveu nén disparu, dj'èsteu avou Nina. A propos, comint c'qui vos l'avèz trouvè ?

Jonas Nina ? Dji n'l'é nén min.me èr'wéti !

Nina (à part) Oh ! Qué touîrciveûs !

Jonas D'ayeûrs, quand dj'é vèyu qu'vos n'astîz nén la, dji n'é nén d'meuré trop lontimps !

Nina Vos-âfîz poulu sayî di scapér s'n-âme ?

Jonas Dji n'seû nén malén assèz pou ça. Dji n'seû qu'in tout p'tit, vos l'savèz bén !

Nina (à part) Il a bèl-ér pou racontér dès carabistouyes ! (A Jonas.) Et bén, mi, dji m'é bén plèt avou Nina. C'è-st-ène brâve feume qu'a bran.mint dès qualités.

Jonas Tant mieu, tant mieu. Vos li avèz dit a r'vwêr ?

Nina Oyi.

Jonas Pac'qui nos-astons taurdus. Dji n'voureu nén manqué l'messe du dimègne matin a Matagne !

Nina Dji seû prèsse, Jonas ! Come dj'é ausse di r'trouvèr m'pètitè maujone èyèt mès pouyes ! Après l'infîèr, dji m'va anfin poulu r'trouvèr l'paradis... avè vous ! Dji saveu bén qu'dji n'vos-aveu nén ratindu pou dès prones.

Jonas Ratindu ? Comint ça, ratindu ?

Nina Bén oyi ! Deûs djoûs d'asto !

Jonas Ca fèt qu'c'est lèye qui m'a ratindu, asteûre ! Dji cache après lèye pa tous costès come in sot èt c'est lèye qui m'a ratindu ! Ah ! Lès feumes !

Nina Vos n'p'lèz nén comprinde ! Alons-è, asteûre ! Dji vos chûs, m'pètit colô !

Jonas (à part) C'èst l'vré qu'èle èst toute bone ! (A Zabèle.) Vos-avèz vo sacochè èyèt vos parapwî ? Vos n'avèz rén roubliyî ?

Nina Oh, non fèt !

Jonas Eyèt vo tchapia ?

Nina Tant pîre pou m'tchapia !

Jonas Vos n'î pinsèz nén, Zabèle ! Vûdî come ça ! Ca n's'reut nén conv'nâbe !

Nina Vos m'voulèz avou in tchapia, vos m'ârez avou in tchapia ! (Elle sort vers le dressing.)

Jonas Dji vou rèspirèr in dérin côp l'sint-bon da Nina ! (Il va enfouir sa tête dans l'oreiller.) Ah ! Nina ! Nina ! Dji pins'ré a vous chaque côp qu'dji f'rè m'dèvwèr avou Zabèle ! (Nina revient, coiffée de son chapeau de paille. A part.) Mon dieu, èle è-st-atiféye ! Anfin, c'èst m'feume !

Nina On zî va ?

Jonas On z-î va ! (Ils vont vers le living. Jonas sort le premier.)

Nina (se retournant) Adieu, Chalerwè, vile di mès preumîs frum'jons ! Adieu, l'cinéma èyèt Paris, vile di mès sclats ! Adieu, faus solias, faus clèrs di leune èyèt faus bètchs ! Adieu, uzine a sondjes ! C'èst sins r'grèts qu'dji vos quite ! Pou toudis !

Jonas (revenant) Vos v'nèz, Zabèle ? (Il sort.)

Nina Dji vos chûs, Jonas ! (Elle sort, telle une femme soumise. Un temps. Vladi, puis Lolote entrent du fond.)

Vladi Pusqui dji vos dis qu'èle n'èst nén co r'vènuwe ! D'ayeûrs, nos-ètind'rons s'n-auto rarivér !

Lolote (ouvre son sac et sort un pendule) Dj'é apòrtè ça ! Dji vos-acèrtine qui dji sé m'ènn'è chièrvu !

Vladi Et vos pinsèz qu'avou ça, on va r'trouvèr l'cayè da Nina ?

Lolote Cachons toudis èt nos vîrons bén ! (Ils tournent dans la chambre.)

Vladi Dj'é ène saqwè a vos racontér qui vaut bén cénq mille euros...

Lolote Dijèz toudis !

Vladi Dèss déray su l'dérène swèréye... ène miyète spéciâle... au Palés Rwèyâl...

Lolote Pont d'chance ! Dj'î èsteu... Avou in masse disu m'visâdje !

Vladi Eyèt l'èfant catchî du Prince Philippe, au Japon, ça vos dîreut ?

Lolote Bén sûr qui non fét ! An lijant lès gazètes, Matile s'reut capâbe di s'fé « hara-kiri » !

Vladi Adon, dj'é co ène saqwè d'aute...

Lolote Tèjèz-vous avou toutes vos babûses !... R'wètèz pus râde l'agayon, droci ! I comince a toûrniqûer come in sot !

Vladi A cause di mi ?

Lolot Astampèz-vous ! (Vladi, qui était assis sur le bord de la coiffeuse où Nina avait déposé son journal, se lève.)

Vladi Oh ! C'est l'cayè ! Dji m'aveu achîd d'su !

Lolote Donèz-m'èl !

Vladi Lès liârdès d'abôrd !

Lolote (elle tire de son décolleté une liasse de billets) Tènèz ! (Vladi s'empare des billets et lui tend le journal.)

Vladi Tènèz !

Lolote Anfin ! Dj'é dins mès mwins lès preûves d'èl disbautche ! Nina Dèzîr, vos dalèz tchér come dins-in djeu d'guîyes ! (Elle feuillette.) « El niût passéye, bin d'mèniût avou Johnny H, nos-avons r'wétî lès stwèles èyèt... tchanté dèss cantiques ». Qwè ??? (Elle tourne les pages.) Mins qwè c'qui c'est d'ça pou in djeu ?! Gn-a l'mitan qu'a stî rafacé ! Et gn-a dèss scrijâdjès pat'tavau ! Qui c'qu'a machuré c'cayè-la ? Qui ça !... Scroqueû ! Voleûr ! Prince di mès deûs... Rindèz-m' mès liârdès tout d'chûte !

Vladi (en sortant) Vos v'lîz l'cayè, vos l'avèz yeû ! Et pou c'qu'i gn-a d'dins...

Lolote (le poursuivant) Ca n'si pass'ra nèn insi ! Dji vos râré ! Dji vos fré pourchûre pa l'police ! (Un temps. Bruits de voix venant du living. Zabèle et Milo entrent. Zabèle porte des lunettes noires, cape et chapeau Borsalino. Naturellement, Milo est persuadé d'avoir à faire à Nina, ce qui explique sa platitude décuplée.)

Zabèle Non fét, non fét èt non fét ! Dji n'mèt'rè nèn c'cote-la pou dalér au bal du mayeûr ! On dîreut vîr in vî satch !

Milo Mins anfin, Nina !

Zabèle Ou bén, qu'on l'finde su lès costès ! Pouqwè c'qui dji duvreu catchî mès djambes ? Eles val'nut bén lès cènes da Jennifer Lopez, non fét !

Milo Mins c'è-st-ène cote bran.mint pus conv'nâbe qu'i vos faut pou ène swèréye parèye !

Zabèle I gn-âra dèss dijènes d'an'mirateûrs qui m'ratindront pad'avant l'tèyâte ! Dji n'é nèn l'drwèt d'moustrér ène aute imâdje di mi a tous cès djins-la ! Eyèt tant pire pou lès conv'nances ! (Elle se débarrasse de la cape et de ses accessoires qu'elle jette sur le canapé.) Et dji pinse a ène saqwè ! I faura r'mète an couleûrs mi loje ! Du rôse ! Dji vou du rôse !

Milo Oyi, Nina, vos-ârez du rôse !

Zabèle N'èl pèrdèz nèn su c'ton-la, en'do vous, vî cadèt ! Ni roubliyèz nèn qu'i gn-a co ène bisbrouye inte di nous deûs ! Et c'n'èst nèn pac'qui dj'é l'ér d'awè passè ça au bleû... (Elle disparaît dans le dressing en laissant la porte ouverte.)

Milo Vos-astèz vrémint rancuneûse, savèz ! Vos m'd-è v'lèz toudis, en'do ? Si fét, si fét, dj'èl sins bén. I faleut pourtant bén qu'dji trouve ène saqwè au pus râde pou p'lu scapér tout ça. (Il prend la cape et les objets et va les ranger dans le placard.) Zabèle n'a toûrnè qu'ène bètchîye. Vos savèz bén qu'èle n'âreut jamés yeû li sclat qui fét d'vous l'pus grande. (Zabèle revient. Elle a revêtu le déshabillé de Nina.)

Zabèle Lèbon insi ! Di toute manière, dins c'n-èmantchure-la, vos n'avèz nèn stî fôrt malèn.

Milo Oh ! Nina !

Zabèle Dj'é roubliyî m'role dins l'auto !

Milo Dji m'va vos l'quér.

Zabèle Milo ! Ostant vos l'dîre platèzak, a datér d'audjoûrdu, dji vos tén a l'ouy ! Tout bén pèzè, dji n'sé nèn c'qui m'rastént d'vos foute a l'uch !

Milo (entre ses dents) Eyèt mi, dji n'sé nèn c'qui m'rastént d'vos stron.nér ! Charogne !

Zabèle Qwè c'qui vos marmouyèz la dins vos dints ?

Milo (avec un sourire forcé) Dji dis qu'vos-astèz m'djinti p'tit pouyon ! (Il sort. Zabèle s'assied sur le canapé.)

Zabèle I m'prind vrémint pou Nina. Ah ! Come c'è-st-auji d'lès couyonér tètous ! (Elle prend un journal et l'ouvre machinalement.) Wèyons in pau s'on pâle di mi dins l'gazète. Mins, c'foto-la ! On dîreut l'sot d'l'aute djoû ! Mins oyi, c'èst Bén li ! Qwè ?! Douwâr Pîron, dit Dudule-li-Clitchète, a pètè èvoye di Djanmioû ! Mon dieu ! Adon, c'èsteut l'vré ! Dj'é scapè pa in p'tit trô ! Eureûs'mint, asteûre, i dwèt yèsse lon ! Eyèt mi qui li tchanteut « El Quézenne au Mambourg » !

Dudule (qui s'est glissé sur la terrasse) « Tra-de-ri-de-ri-de-ra... M'jouissance, mi c'èst l'danse... »

Zabèle C'n'èst nén possibe ! Dji rêve !

Dudule (à mi-voix) Nina !

Zabèle Dudule-li-Clitchète ! Il èst r'vènu !

Dudule Vos-astèz toute seûle ?

Zabèle Bén... c'è-st-a dire qui...

Dudule Gn-a l'police qu'èst pa t'tavaû ! Eyèt m'pôtrét pa tous costès ! C'èst scrît d'su « R'cachî, fôrt dandj'reûs. » Is m'ont fèt yène di cès tièsse la-d'su ! Si dji m'rèscotreu au cwin d'in bos, dji m'f'reu peû !

Zabèle (à part) Bén sûr qu'oyi !

Dudule L'afère toûne mau, asteûre ! C'côp-ci, i va falu m'édî !

Zabèle Comint ça ?

Dudule Vos dalèz m'donér lès clés d'vo Rolls. C'èst l'cène di vos n-autos qu'èst l'pus solide. Lès bales dèl police ni pass'ront nén au trivièz !

Zabèle (à part) Bén, c'èst ça ! Co ène Rolls a foute èvoye ! (A Dudule.) Oyi, oyi, tout d'chûte ! Lès clés ? Mon dieu, èyu c'qu'èlès sont ?

Dudule Dins vo sacoche !

Zabèle Dins m'sacoche ! Mon dieu, èyu c'qu'èle èst m'sacoche ?

Dudule Toudis t'ossi tièsse è l'ér, savèz, vous ! Ca n'fèt rén, dji n'é nén dandjî d'vo clé pou fé dalér vo n-auto !

Zabèle Ah ! Non fèt ?

Dudule Donèz-m' råde ène atatche pour lès tch'vias !

Zabèle V'la ! Mon dieu ! Eyu c'qu'is sont mès tch'vias ? (Elle se tâte la tête.) Dji n'é pont d'atatche !

Dudule Vos n'avèz vrémint rén ! Pourtant, vos dalèz disloyî lès côrdias d'vo bouÿsse ! Eyèt ni m'dijèz nén qu'vos n'avèz nén mastoke sur vous !

Zabèle Mon dieu ! Mon dieu !

Dudule (jouant avec son revolver) Adon, ça vént ?

Zabèle (elle prend une broche de diamants d'un coffret sur la coiffeuse) Tènèz, pèrdèz ça !

Dudule C'n'èst nén dèl cacaye, au mwins ?

Zabèle Dèl cacaye ? C'è-st-in-émîr qui m'l'a donè !

Dudule (empochant la broche) Mèrci, Nina. Vos-astèz formidâbe !

Milo (off) C'èst mi, Nina !

Dudule (revolver au poing) In mot, in djèsse, èt dji fé passér l'pas a tètous !

Zabèle Abîye adon ! La, dins l'placârd !

Dudule Oyi, dji conè l'voye !

Zabèle Intrèz ! (Milo entre, le script à la main.)

Milo Tènèz, l'èv'ci !

Zabèle Est-c'qui vos-avèz téléphonè a Lelouch pou li dîre di candji l'fèn ?

Milo Non fèt, nèn co.

Zabèle Qwè c'qui vos ratindèz ?

Milo Dj'èl fé, Nina... Dj'èl fé tout d'chûte ! (Il décroche le téléphone.)

Zabèle Ah non fèt ! Nén droci ! Tout çoula m'anoye, vos l'savèz Bén ! Et dji vos paye tchér assèz pou mi spaurnî tout ça !

Milo Vos-avèz rézon, Nina. Dji m'va téléphonér du salon.

Zabèle D'èyu c'qui vos vourèz... mins pètèz èvoye ! Dji n'vou nèn vos vîr dins mès pates !

Milo (à part) Viye agasse ! Ele èst co pîre qui d'avant !

Zabèle Et asprouvèz d'awè rézon pou in côp, autrèmint...

Milo Dji sé, dji seû foutu a l'uch ! (Il sort vers le salon. Zabèle va ouvrir le placard. Dudule en sort. Il a mis la cape et les accessoires de Nina.)

Zabèle Nina !

Dudule Mins non fèt ! Nina, c'èst vous !

Zabèle Oh, oyi ! C'èst l'vré !

Dudule Dji n'aveu nèn l'chwès. Avou mès loques, dji n'âreu nèn stî lon.

Zabèle I faureut vos mète dèl poûde pou catchî vo bâbe...

Dudule Ah ça ! Dji n'é nèn l'timps d'fé dès chichis !

Zabèle (à part) Qué atifâdje !

Milo (off) Nina ?

Dudule Dijèz li d's'èdalér !

Zabèle On n'intère nèn ! (Dudule s'est embusqué derrière la porte du living.)

Milo (passant la tête) I gn-a Lelouch qui voureut Bén vos pârlér deûs munutes...

Zabèle Oh ! I m'faut toudis fé tout mi-min.me, droci ! Bon, dj'arive ! (A Dudule.) Su c'timps-la, pètèz èvoye, vous ! (Elle sort vers le salon. Dudule va pour s'enfuir par la terrasse, mais Janète et Artûr entrent du fond.)

Janète (armée du seringue) Mam'zèle Nina ! C'èst l'eûre di vo pique ! (Dudule cherche à s'enfuir.)

Artûr Janète a l'mwin fôrt lèdjîre. Vos n'sintirèz rén ! (N'ayant pas le choix – la terrasse se trouvant à l'opposé, Dudule fonce sur ses hauts talons vers le dressing. Janète, brandissant la seringue, et Artûr le suivent.)

Janète Vos n'dalèz nèn fé dès manières, en'do. C'n'èst nèn l'preumî côp qu'dji vos pique ! Vos n'avèz nèn onte d'yèsse t'ossi doudouye ?

Artûr Ene grande djin come vous...

Janète Apicèz-l', vous ! (Ils disparaissent dans le dressing. Bruits de voix off.)

Aartûr Dj'èl téns !

Dudule Non fèt, non fèt !

Janète Tant pîre ! Dji pique a l'astchèyance !

Dudule Aaaaaah !

Janète V'la ! Gn-a pus qu'a l'clitchî dins l'mande al buwéye ! (Au bout d'un instant, Janète et Artûr reviennent du dressing, l'une poussant, l'autre tirant une malle d'osier.)

Artûr Ele èst co pus pèzante qu'ayèr !

Janète Mins ayèr, c'n'èsteut nèn lèye, inocint quatôze ! C'èsteut s'cheur !

Artûr Ah ! Oyi, c'èst l'vré. (Se tenant le dos.) Oûyouyouy' ! Mès rins !

Janète Dji vos fro'tré au niût. Alèz, dispèchèz-vous ! Gn-a pus si lon qu'ça djusqu'a l'camioniète ! (Zabèle et Artûr reviennent du dressing. A leur vue, Artûr et Janète se figent, comme pétrifiés.)

Zabèle Qwè c'qui vos baguèz la-d'dins, on, vous-autes deûs ?

Artûr (bégayant, à voix basse) C'est l'diâle... Dji vos dis qu'c'est l'diâle !

Milo Et bén, mam'zèle Nina vos-a d'mandè ène saqwè ? Qwè c'qu'i gn-a dins c'mande-la ?

Janète C'est... c'est... dès viyès loques pou dès films.

Artûr Oyi. Nos... nos... nos-avons r'nètyî lès-ârmwêres.

Zabèle Lèyèz ça la èt alèz-è. Dji m'va tapér in còp d'ouy su cès viz'riyes-la, i gn-a quéqu'fiye dès-idéyes a z-î trouver. Alèz, disbarassèz l'plantchi ! (Elle s'assied.) Milo, èm' role ! (Il le lui tend. Elle se plonge dedans.)

Artûr (bas, à Janète) Nos n'avons pus qu'a cachî ène aute place !

Janète (idem) Eyèt no cabarèt ?

Artûr (idem) On l'âra autrèmint ! A datér d'audjoûrdu, l'chèf, c'est mi !

Janète (idem) Mins, Artûr...

Artûr (idem) Eyèt sayèz d'routér drwèt, sins qwè, gn-âra dès tòrtîyes dins l'ér !

Janète (chavirée) Oh ! Artûr... (Ils sortent au fond.)

Milo Est-c'qui dji pou m'èdalér, mi ètout ? Vos n'avèz pus dandjî d'rén ?

Zabèle Si fèt ! D'ène miyète di tindresse. Mins ça n'est nèn scrît d'su vo contrat, en'do ?

Milo Choûtèz, Nina, vos n'avèz qu'a discrotchî vo téléphone. Dins tous vos-an'mirateûrs, gn-âra toudis bén yin pou s'sacrifyî... Anfin, dji vou dire pou vo t'nu l'mwin, ou bén l'djambe, ou bén c'qui vos vourèz !

Zabèle Et si c'èsteut vous qu'dji v'leu ?

Milo I n'd-è pout pus, Milo ! I rind s'cindrén, Milo ! I rintère mindjî dilé s'moman !

Zabèle Vos-astîz pus vayant l'aute niût, a c'qu'i parèt...

Milo Comint c'qui vos savèz ça ?

Zabèle Ene djèrmale, ça sèt toudis tout yène di l'aute.

Milo Eh bén oyi ! Nos-avons passè, Zabèle èyèt mi, in fòrt bon momint. C'è-st-ène feume come i gn-a pont Zabèle... amitiéuse, pléjante, riyaude.

Zabèle Qwè c'qu'i vos prind, Milo ? A vos-étinde, vos 'nn'avèz plin l'bouche.

Milo Bén sûr qui dj'ènn'é plin l'bouche... Avou lèye, dj'âreu quéqu'fiye p'lu fé l'grande asdjambléye...

Zabèle (à part) Qué bouneûr d'ètinde ça, sègneûr !

Milo A l'eûre qu'il èst, èle dwèt yèsse su l'voye pou Matagne, a costè di sn-inocint d'ome !

Zabèle Et si c'èsteut Nina qu'âreut pris s'place ? Si c'èsteut Nina qu'âreut mètu s'pètitte cote du dimègne èyèt s'bwagne tchapia ? Si c'èsteut Nina qu'âreut chwèzi d'vikér ène aute vikériye pac'qu'èle d-a s'sou dès comédiyes èyèt dès faus visâdjès ?

Milo Qwè c'qui vos dalèz co pinsè la, on, vous ?

Zabèle Vènèz tout près d'mi. Vos wèyèz c'grin d'biatè-ci, pad'zou l'poûde ?

Milo C'est l'cén da Zabèle !

Zabèle Oyi, Milo ! Dji seû vrémint Zabèle. Vo Zabèle. Prèsse a div'nu tout c'qui vos vourèz. Echène, nos frons dès mirakes. El cinéma, c'est l'mèyeû dès moyéns pou fé passér l'mèssâdje du Grand Mèsse. Dj'ènn'é profit'ré pou li fé gagnî dès-âmes. Pac'qui li, i paye tout d'chûte !

Milo Zabèle ! C'est vous ! C'est bén vous ! Mi qui vos pinseut pièrdûwe pou toudis ! (Il a un élan vers elle. Elle l'arrête.)

Zabèle Tout doûs, Milo ! En' roubliyèz nèn qu'dji seû co toudis mâriéye avou Jonas. Et dji n'vou nèn vikér dins l'pétchi !

Milo Eyèt l'divôrce, c'est pou lès tchéns, azârd ? Dji seû prèsse a tout, pour vous...

Zabèle Adon... (Elle s'abandonne dans ses bras. Soudain, à l'intérieur de la malle, Dudule s'agite.)

Dudule Dji m'va stoufi, mi la-d'dins ! Sòrtèz-m' di d'la !

Zabèle Vos-avèz ètindu ?

Milo I gn-a ène saquî dins l'mande ! (Le couvercle se relève et Dudule, hagard, apparaît. On entend des sirènes de police qui se rapprochent.)

Dudule Nom di diâle ! El police ! (Vladi surgit du living.)

Vladi Qwè c'qui s'passe droci ? Gn-a l'police pa t'tavaû !

Dudule (debout dans la malle, pointe un doigt accusateur vers Vladi) Dédé-Fièr-Boukèt !

Vladi (perdant contenance) Dudule-li-Clitchète !

Dudule (enjambant la malle) Vos pèrmètèz ? Dj'é in-oû a pèlér !

Vladi (éperdu) Vos vos brouyèz ! Vos m'pèrdèz pou m'frère ! (Il s'enfuit pa la terrasse.)

Dudule (le poursuivant) C'est ça, èyèt mi, dji seû m'cheur ! F'yèz toudis vos priyères, Dédé-Fièr-Boukèt ! (Ils disparaissent par la terrasse. Des coups de feu éclatent au dehors. Zabèle et Milo se regardent, éberlués. Ils réapparaissent. Chassé-croisé à la façon d'un film muet jusqu'à leur sortie définitive.)

Zabèle A qwè c'qu'is djouw'nut, cès deûs-la ?

Milo Dins qué film èst-c'qui nos-astons ?

Zabèle Mi, dj'in.me Bén quand ça fini Bén ! Nén vous, Milo ?

Milo Si fèt, Zabèle.

Zabèle Adon... l'tèk'nique, èvoyèz l'musique... (Une musique joyeuse et entraînante éclate. Zabèle et Milo sont joue contre joue. Un cadre en forme de cœur descend des cintres et les entoure.) Vos avèz Bén qwè, Milo ? Avou tout c'qui vént d'm'arivér... Dji m'èvoy'reu Bén ène pètte saqwè, mi ! (Milo a un mouvement de recul. Il la regarde, horrifié. Zabèle éclate de rire. Comprenant que c'est une plaisanterie, il éclate de rire à son tour.)

Fin de l'acte 3

Le 13.06.2010